

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育研究会理事  
中国英语教育研究会副秘书长

## 双语音标 阅读创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育研究会理事  
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

## 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 3 个章节

1. 美国印第安语言文学(literature Of The Indian Languages A ) 000001

2. 美国印第安语言文学(literature Of The Indian Languages A ) 000002

3. 美国印第安语言文学(literature Of The Indian Languages A ) 000003

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 美国印第安语言文学(Literature of the Indian Languages A )

## 第1/3页

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr]  
**LITERATURE**  
文学

文学

[ʌv; əv][ðə; ði]  
**OF THE**  
的 这

的

[ˈɪndiən] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] .  
**INDIAN LANGUAGES** :  
印度 语言 :

印度语言。

[ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l][trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈɪndiən][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][ɪz]  
**A collection of all translations into the Indian languages is**  
一个 收藏 的 全部 翻译 进入 这 印度 语言 是  
[ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈɪndiən] [ˈbjʊroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] [ˈɑ:fɪs] .  
**being made in the Indian Bureau of the War Office** .  
存在 制成 在 这 印度 局 的 这 战争 办公室 :

印度陆军部正在收集所有翻译成印度语言的译本。

[ðə; ði] [ɪnˈsu:ɪŋ] [ˈnoʊtɪsɪz][ʌv; əv] [ˌelɪˈmentri] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [bʊks] ,  
**The ensuing notices of elementary and other books** ,  
这 随后 通知 的 初级 和 其他 图书 ,

随后出现了小学及其他书籍的通知，

[dɪˈnoʊt] [ðə; ði] [ˈprɑ:ɡres] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri] .  
**denote the progress which has been made in this department of inquiry** .  
表示 这 进步 哪个 有 到过 制成 在 这 部门 的 询问 :

表明该研究领域已取得的进展。

[ðə; ði][lɪst][ɪz] [ˌnesəˈserəli] [ˌɪŋkəmˈpli:t] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃɔ:rt] [taɪm] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈvoʊtɪd]  
**The list is necessarily incomplete , from the short time that has been devoted**  
这 列表 是 一定 未完成 , 从 这 短的 时间 那 有 到过 奉献  
[tu:; tə][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt] .  
**to the object** .  
到 这 目的 :

由于研究时间有限，这份清单必然是不完整的。

[aɪˈti:][ɪz] [ˈɪʃu:d] [ɪn] [ðɪs] [fɔ:rm][tu:; tə] [əˈpraɪz] [trænzˈleɪtəz] [hu:] [hæv; həv] ,  
**It is issued in this form to apprise translators who have** ,  
它 是 发布 在 这 形式 到 通知 译者 WHO 有 ,

以这种形式发布此通知是为了告知已掌握相关信息的译者：

[ɔ:r] [meɪ] [ˈentər] [ðɪs] [fi:ld] [ʌv; əv][ˈleɪbər] , [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rkɪs] [rɪˈsi:vɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [əˈvɔɪd]  
**or may enter this field of labor , of the works received , that they may avoid**  
或者 可能 进入 这 场地 的 劳动 , 的 这 作品 已收到 , 那 他们 可能 避免  
[ˈsendɪŋ] [ˈdju:plɪkɪts] ;  
**sending duplicates** ;  
发送 重复项 ;

或者可以进入这个劳动领域，对收到的作品进行审查， 以避免发送重复的作品；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ ri'kwestɪd ] [tuː; tə][eɪd][ɪn] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði][plæn][baɪ]  
**at the same time , that they are requested to aid in completing the plan by**  
在这 相同的 时间 , 那 他们 是 请求 到 援助 在 完成 这 计划 经过  
[trænz'mɪtɪŋ] ,  
**transmitting** ,  
传输 ,

同时, 要求他们通过传输信息来协助完成该计划:

[ʌndər] ['kʌvər][ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv][ɪ'ndiən] [ə'ferz] , [ə'ɪdʒən(ə)l][ɔːr]  
**under cover in all cases , to the Commissioner of Indian Affairs , original or**  
在下面 覆盖 在 全部 案例 , 到 这 专员 的 印度 事务 , 原来的 或者  
[rɪ'vaɪzɪd] [wɜːrks] ,  
**revised works** ,  
修改 作品 ,

在所有情况下, 均以秘密方式提交给印第安事务专员, 提交的可以是原作或修订稿。

[ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['græməɹ] [ænd; ænd] [və'kæbjʊləɹɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪm'breɪst] [ɪn]  
**of every kind , including grammars and vocabularies , which are not embraced in**  
的 每一个 种类 , 包括 语法 和 词汇 , 哪个 是 不是 拥抱 在  
[ðɪs] [ɪn'sɪpiənt] ['kætəlbɔːg] .  
**this incipient catalogue** .  
这 初期 目录 .

各种类型的书籍, 包括语法书和词汇书, 这些书籍并未包含在本初步目录中。

[ðə; ði] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'ndiən] [traɪbz] [ænd; ænd][ðer; ðər][ɪntər'næʃ(ə)nəl] [rɪ'leɪnɪz] ,  
**The true history of the Indian tribes and their international relations** ,  
这 真的 历史 的 这 印度 部落 和 他们的 国际的 关系 ,  
[mʌst; məst][rest] ,  
**must rest** ,  
必须 休息 ,

印第安部落及其国际关系的真实历史必须就此结束。

[æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [laɪt] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɪ'læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .  
**as a basis , upon the light obtained from their languages** .  
作为 一个 基础 , 之上 这 光 获得 从 他们的 语言 .

以此为基础, 根据从他们的语言中获得的启示。

[tuː; tə] [gruːp] [ænd; ænd]['klæsɪfaɪ][ðem; ðəm][ɪntuː] ['fæməlɪz] [ɑːn] [fɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lɪz] , [wɪl] [biː; bi]  
**To group and classify them into families on philosophical principles , will be**  
到 团体 和 分类 他们 进入 家庭 在 哲学 原则 , 将要 是  
[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðiːz] ['eɪnʃənt] [rɪ'leɪnɪz] .  
**to restore these ancient relations** .  
到 恢复 这些 古老的 关系 :

根据哲学原则将它们分组和分类成不同的家族, 就是恢复这些古老的关系。

[ðer; ðər] [trə'dɪŋnɪz] [ænd; ænd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ə'fɪnətiːz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃ] ,  
**Their traditions and historical affinities , so far as they reach** ,  
他们的 传统 和 历史 亲和力 , 所以 远的 作为 他们 抵达 ,

它们的传统和历史渊源, 就其所能延伸的范围而言,

[wɪl] ['dʒen(ə)rəli] [ə'test] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktɪs] [dɪ'nəʊtɪd] [baɪ] ['læŋgwɪdʒ] .  
**will generally attest the truth of the facts denoted by language** .  
将要 一般来说 证明 这 真相 的 这 事实 表示 经过 语言 .

通常会证实语言所表达的事实的真实性。

[ɪn][ɪ'ʌʊər; ɑːr][ɪ'fjuːtʃər][ɪ'pɑːləsi] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] [ɔːr] ['kɒlənaɪzɪd][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs]  
**In our future policy , they should be removed or colonized in reference to this**  
在 我们的 未来 政策 , 他们 应该 是 已移除 或者 已定殖 在 参考 到 这  
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,  
**relationship** ,  
关系 ,

在我们未来的政策中, 应该参照这种关系, 移除或殖民它们。

[ænd; ənd] ['fɔːrən] [gruːps] [nɑːt][biː; bi][,siː 'oʊ] - ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːɡneɪt] [traɪbz] .  
and foreign groups not be co - mingled with the cognate tribes .  
和 外国的 团体 不是 是 合作 - 混合 和 这 同源词 部落 .  
外来族群不得与同源部落混杂。

[ðə; ði] [truː] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [,ɪn'vestəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði]['læŋɡwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] , [ɪz] [ðʌs] [pəɪ'siːvd] ,  
The true object of investigating the languages , is thus perceived ,  
这 真的 目的 的 调查 这 语言 , 是 因此 感知 ,  
[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [ɪts]['præktɪk(ə)l] ,  
and it is hoped that its practical ,  
和 它 是 希望 那 它是 实际的 ,  
因此，人们认识到研究语言的真正目的，并希望其实践意义能够得以体现。

[ænd; ənd] [wel] [æz; əz][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [wɪl] [biː; bi] [ə'priːʃiɪtɪd] [ɪn] ['redi]  
and well as historical importance , will be appreciated in ready  
和 出色地 作为 历史 重要性 , 将要 是 感谢 在 准备好  
[rɪ'spɑːnsɪz, rɪ'spɑːnsəz, rɪː'spɑːnsɪz][frʌm; frəm] ['pɜːsənz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪːz] [ʃiːts] .  
responses from persons receiving these sheets .  
回应 从 人 接收 这些 纸张 .  
收到这些资料的人会很快给予肯定，并意识到这些资料具有重要的历史意义。

[eɪt] . [ɑːr] . [es] .  
H . R . S .  
H . 拉 . S .

人力资源服务

[ə; eɪ]  
A  
一个  
一个

[,bɪbliə'græfɪkl] ['kætəlbɔːɡ]  
BIBLIOGRAPHICAL CATALOGUE  
书目 目录

书目目录

[ʌv; əv]  
OF  
的  
的

[bʊks] , [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪptʃər] ,  
BOOKS , TRANSLATIONS OF THE SCRIPTURES ,  
图书 , 翻译 的 这 经文 ,  
书籍、圣经译本

[ænd; ənd] ['ʌðər] [prɒbli'keɪʃnz] [ɪn][ðə; ði]  
AND OTHER PUBLICATIONS IN THE  
和 其他 出版物 在 这  
以及其他出版物

['ɪndiən] [tʌŋz]  
INDIAN TONGUES  
印度 舌头  
印度语

[ʌv; əv][ðə; ði]  
OF THE  
的 这  
的

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,  
**UNITED STATES** ,  
团结的 各州 ,

美国，

[wɪð; wɪθ]  
**WITH**  
和

和

[brɪːf] ['krɪtɪk(ə)l] ['nəʊtɪsɪz] .  
**BRIEF CRITICAL NOTICES** .  
简短的 批判的 通知 .

简要评论。

['wɑːʃɪŋtən] :  
**WASHINGTON** :  
华盛顿 :

华盛顿：

[siː] . [ælɪɡˈzændər] , ['prɪntər] . - .  
**C . ALEXANDER , PRINTER . 1849** .  
C . 亚历山大 , 打印机 . - .

C. ALEXANDER，印刷商。1849年。

[srɪˈnɑːpsɪs] .  
**SYNOPSIS** .  
概要 .

概要。

['tʃæptər] [aɪ] — ['ɪrəkwoɪz] .  
**CHAPTER I — Iroquois** .  
章 我 — 易洛魁人 .

第一章——易洛魁人。

[sek] . [wʌn] . — ['moʊhɔːk] , [ɛn,əʊˈes] . [wʌn] , [tuːˈtuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] , ['sevən] , [ert] , [naɪn] .  
**Sec . 1 . — Mohawk , Nos . 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6 , 7 , 8 , 9** .  
秒 . 1 . — 莫霍克 , 编号 . 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6 , 7 , 8 , 9 .

第 1 节——莫霍克，第 1、2、3、4、5、6、7、8、9 号。

[sek] . [tuːˈtuː] . — [əʊˈnaɪdə] , [noʊ] . - .  
**Sec . 2 . — Oneida , No . 10** .  
秒 . 2 . — 奥奈达 , 不 . - .

第 2 节——奥奈达，第 10 号。

[sek] . [θriː] . — ['senəkə] , [ɛn,əʊˈes] . - , - , - , - , - , - .  
**Sec . 3 . — Seneca , Nos . 11 , 12 , 13 , 14 , 15 , 16** .  
秒 . 3 . — 塞内卡 , 编号 . - , - , - , - , - , - .

第 3 节——塞内卡，第 11、12、13、14、15、16 号。

['tʃæptər] [iː] — [ælˈɡɒŋkwɪn] .  
**CHAPTER II — Algonquin** .  
章 二 — 阿尔冈昆 .

第二章——阿尔冈昆。

[sek] . [wʌn] . — ['tʃɪpəwɑː; ˈtʃɪpəwɔː] , [ɛn,əʊˈes] . - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,  
**Sec . 1 . — Chippewas , Nos . 17 , 18 , 19 , 20 , 21 , 22 , 23 , 24 , 25 , 26 , 27** ,  
秒 . 1 . — 奇佩瓦人 , 编号 . - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,

- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,  
**28 , 29 , 30 , 31 , 32 , 33 , 34 , 35 , 36 , 37 , 38 , 39 , 40 , 41 , 42 , 43 , 44** .  
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - .

第 1 节——奇佩瓦人，第 17、18、19、20、21、22、23、24、25、26、27、28、29、30、31、32、33、34、35、36、37、38、39、40、41、42、43、44 号。

[sek] .  
**Sec** .  
秒 .

第

[illegible]

2.一渥太华，第 45、46、47、48、49、50、51、52、53、54、55 号。

[sek] .  
**Sec** .  
秒 .

第

|            |     |                      |              |             |   |           |   |           |   |           |   |           |   |           |   |           |   |
|------------|-----|----------------------|--------------|-------------|---|-----------|---|-----------|---|-----------|---|-----------|---|-----------|---|-----------|---|
| [θri:] . — | -   | ,                    | [ɛniou'ɛs] . | -           | , | -         | , | -         | , | -         | , | -         | . |           |   |           |   |
| <u>3</u>   | . — | <u>Pottawattomie</u> | , <u>Nos</u> | . <u>56</u> | , | <u>57</u> | , | <u>58</u> | , | <u>59</u> | , | <u>60</u> | , | <u>61</u> | , | <u>62</u> | . |
| <u>3</u>   | . — | -                    | ,            | <u>编号</u>   | . | -         | , | -         | , | -         | , | -         | , | -         | , | -         | . |

3.—Pottawattomie, 第 56、57、58、59、60、61、62 号。

[sek] . [fɔ:r] . — [məu'hi:gən] , [nɒʊ] . - .  
Sec . 4 . — Mohegan , No . 63 .  
 秒 . 4 . — 莫希根 , 不 . - .

第 4 节——莫希根，第 63 号。

[sek] . [faiv] . — [mɑ:ntə'nei] , [noʊ] . - .  
**Sec** . **5** . — **Montagnais** , **No** . **64** .  
 秒 . 5 . — 蒙塔涅 , 不 . - .

第 5 节——蒙塔涅，第 64 号。

[sek] . [siks] . — ['dɛləwɜːz] , [ɛn,ou'ɛs] . - , - , - .  
**Sec** . **6** . — **Delawares** , **Nos** . **65** , **66** , **67** .  
 秒 . 6 . — 特拉华州 , 编号 . - , - , - .

秒。6.一特拉华州，第65、66、67号。

|                           |                 |   |                                                  |   |   |   |   |   |
|---------------------------|-----------------|---|--------------------------------------------------|---|---|---|---|---|
| [sek] . ['sɛvən] . —      | [ɔ:'ni:]        | ， | [ɛn,ʊ'sɛs] .                                     | - | ， | - | ， | - |
| <b>Sec</b> . <b>7</b> . — | <b>Shawnees</b> | ， | <b>Nos</b> . <b>68</b> , <b>69</b> , <b>70</b> . |   |   |   |   |   |
| 秒 . 7 . —                 | 肖尼斯             | ， | 编号                                               | - | ， | - | ， | - |

第 7 节——肖尼人，第 68、69、70 号。

[sek] . [ert] . — — , [nou] . - .  
**Sec . 8 . — Abanakis , No . 71 .**  
 秒 . 8 . — — , 不 . — .

第 8 节——阿巴纳基斯，第 71 号。

['tjæptər] [,aɪ'ar'aɪ] — [ ,æpə'leitʃjən ] .  
**CHAPTER III — Appalachian .**  
 章 三、 — 阿巴拉契亚山脉

### 第三章——阿巴拉契亚山脉。

[sek] . [wʌn] . —      [ˈtɛrəki:] , [ɛŋou'ɛs] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -  
**Sec** . **1** . —    **Cherokee** ,     **Nos** , **72** , **73** , **74** , **75** , **76** , **77** , **78** , **79** , **80** , **81** , **82** , **83** , **84**  
秒 : 1 : —        切罗基 ,          编号 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -  
  
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -  
, 85 , 86 , 87 , 88 , 89 , 90 , 91 , 92 :  
( 85 ) ( 86 ) ( 87 ) ( 88 ) ( 89 ) ( 90 ) ( 91 ) ( 92 ) :  
( 85 ) ( 86 ) ( 87 ) ( 88 ) ( 89 ) ( 90 ) ( 91 ) ( 92 ) :

第 1 节——切罗基，第 72、73、74、75、76、77、78、79、80、81、82、83、84、85、86、87、88、89、90、91、92 号。

[illegible]

[sek] . [θri:] . — [kri:k] , [ɔ:r] [mas'kougi] , [ɛn,ou'ɛs] .     - ,     - ,     - ,     - .  
**Sec** . **3** . — **Creek** , **or Muscogee** , **Nos** . **113** , **114** , **115** , **116** .  
 秒 . 3 . — 溪 , 或者 穆斯科吉 , 编号 . - ,     - ,     - ,     - .

第 3 节——克里克或马斯科吉, 第 113、114、115、116 号。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈvi:] — [dɑ:koutə] .  
CHAPTER   IV   —   Dacota .  
 章   第四   —   达科他州 .

第四章——达科他州。

[sek] . [wʌn] . — [su:] , [ɛ̃noʊ'ɛs] .     - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,  
**Sec** . **1** . — **Sioux** , **Nos** . **117** , **118** , **119** , **120** , **121** , **122** , **123** , **124** , **125** , **126** , **127** ,  
秒 . 1 . — 苏族 , 编号 . - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,  
- , - , - .  
**128** , **129** , **130** .  
- , - , - .

第 1 节——苏族，第 117、118、119、120、121、122、123、124、125、126、127、128、129、130 号。

$$\frac{\text{Sec}}{\text{秒}} = \frac{\text{[sek]}}{\text{秒}}$$

[,tu:'tu:] . — [ 'wini'beigəu ] , [noʊ] . - .  
 $\frac{2}{2}$  : — **Winnebago** , **No** : **131** :  
 2 : — 温尼巴戈 , 不 : - .

2. 温尼贝戈, 第 131 号。

[sek] . [θri:] . — ['aior] , [ɛn,oo'ɛs] .     -     -     -     -     - .  
**Sec** : **3** : — **Iowa** , **Nos** : **132** , **133** , **134** , **135** , **136** :  
 秒 : 3 : — 爱荷华州 , 编号 : - , - , - , - , - .

第 3 节——爱荷华州，第 132、133、134、135、136 号。

[sek] . [fɔ:r] . — ['outou:i] , [nou] . - .  
**Sec** : **4** : — **Otoe** , **No** : **137** :  
 秒 : 4 : — 奥托 , 不 : - .

第 4 节——Otoe, 第 137 号。

第

[faɪv] . — [ 'əuseɪdʒ; əu'seɪdʒ ] , [noʊ] . - .  
 $\frac{5}{5}$  :  $\frac{—}{—}$  **Osage** , **No** : **138** :  
 奥塞奇 , 不 : - .

5.—奥塞奇族，第 138 号。

['tʃæptər] [vi:] . — ['sɑ:] - .  
CHAPTER V . — Sa : aptinic .  
 章 V . — 萨 : .

第五章——Sa-aptinic。

[sek] . [wʌn] . — ['nɛz] - , [ɔ:r]['sa:] - [æptən] , [noʊ] .  
**Sec . 1 . — Nez Percie , or Sa - aptin , No . 139 .**  
秒 . 1 . — 内兹 - 或者 萨 - 艾普汀 , 不 .

秒。 1.—Nez Percie, 或 Sa-aptin, 第 139 号。

[ə; eɪ] [ˌbɪbliə'græfɪkl] ['kætəlbɔ:g] .  
**A BIBLIOGRAPHICAL CATALOGUE .**  
一个 书目 目录 .

书目目录。

['tʃæptər] [aɪ] .  
**CHAPTER I .**  
章 我 .

第一章

[bʊks] [ænd; ʌnd][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] ['daɪəlekt्स] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'irəkwoɪz ] .  
**BOOKS AND TRANSLATIONS IN THE SEVERAL DIALECTS OF THE IROQUOIS .**  
图书 和 翻译 在 这 一些 方言 的 这 易洛魁人 .

以易洛魁人各种方言编写的书籍和译本。

[ðə; ði][ 'irəkwoɪz ] [traɪbz] [hæd; həd] [ə'kwaird] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][wɔ:r][ænd; ʌnd]  
**The Iroquois tribes had acquired the highest reputation in war and**  
这 易洛魁人 部落 有 获得 这 最高 名声 在 战争 和  
[dɪ'plɒməsi] ,  
**diplomacy ,**  
外交 ,

易洛魁部落在战争和外交方面享有极高的声誉。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['ɪndiən] [traɪbz] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] .  
**of all the Indian tribes of North America .**  
的 全部 这 印度 部落 的 北 美国 .

北美所有印第安部落。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] ,  
**At the time of the discovery , they were in the ascendant ,**  
在 这 时间 的 这 发现 , 他们 是 在 这 上升 ,

发现之时, 他们正处于鼎盛时期。

[ænd; ʌnd][wɜ:r; wər]['ræpɪdli] [kən'sɒlideɪtɪŋ] [ðer; ðər]['paʊər] ['ʌndər][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [kən'fedərəsi] ,  
**and were rapidly consolidating their power under a system of confederacy ,**  
和 是 快速 巩固 他们的 力量 在下面 一个 系统 的 邦联 ,

并在邦联体制下迅速巩固权力。

[wɪtʃ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['straɪkɪŋ] [treɪts] [rɪ'zembliŋ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .  
**which had some striking traits resembling our own .**  
哪个 有 一些 引人注目 特征 类似 我们的 自己的 .

它有一些与我们自身非常相似的显著特征。

[ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] , [vju:d] [ɪn][ɪts] ['sevrəl] ['daɪəlekt्स] ,  
**Their language , viewed in its several dialects ,**  
他们的 语言 , 已查看 在 它是 一些 方言 ,

他们的语言, 从其各种方言来看,

[wʌz; wəz][nɔ:t][soʊ][sɔ:ft][ænd; ʌnd] ['flʊɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔ:rmər] ['raɪvlz] , [ðə; ði]  
**was not so soft and flowing as that of their former rivals , the**  
曾是 不是 所以 柔软的 和 流动 作为 那 的 他们的 以前的 竞争对手 , 这

[ æl'ɡɒŋkwɪn ] [ɔ:r] [ædɪ'rændæks] ;  
**Algonquins or Adirondacks ;**  
阿尔冈昆人 或者 阿迪朗达克山脉 ;

不如他们以前的竞争对手阿尔冈昆山脉或阿迪朗达克山脉那样柔软流畅；

[bʌt; bət] [ɪmˈprest] [ðə; ði] [ˈlɪsənər] [baɪ][ɪts] [ˈmæskjəlɪn] [ænd; ənd] [ˈsɑ:nərəs] [toʊn] .  
but impressed the listener by its masculine and sonorous tone .  
但 印象深刻 这 听众 经过 它是 男性 和 响亮的 语气 .  
但它浑厚有力的音色却给听众留下了深刻的印象。

[aɪˈti:] [ɪmˈpɑ:tɪd] [ə; eɪ] [ˈbju:ti] [tu:; tə][ðer; ðər][ˌdʒi:əˈgræfɪk(ə)l][ˌtɜ:rmɪˈnɑ:lədʒi] ,  
It imparted a beauty to their geographical terminology ,  
它 传授 一个 美丽 到 他们的 地理 术语 ,  
它赋予了他们的地理术语一种美感。

[ænd; ənd] [helpt] [tu:; tə] [sprɛd] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [di:dz] [ˈoʊvər] [ˈjʊrəp] .  
and helped to spread the fame of their deeds over Europe .  
和 帮助 到 传播 这 名声 的 他们的 契约 超过 欧洲 .  
并帮助他们的事迹传遍了整个欧洲。

[trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz][ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈgru:p] [ʌv; əv][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] , [wɜ:r; wər] [kəˈmenst]  
Translations into this groupe of languages , were commenced  
翻译 进入 这 集团 的 语言 , 是 开始  
[æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈpɪrɪəd] .  
at an early period .  
在 一个 早期的 时期 .  
很早就开始了对这些语言群的翻译工作。

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][ˈeksɪkjʊ:tɪd][ˈʌndər][ðə; ði] [leɪt]  
A part of the Service of the English Church was executed under the late  
一个 部分 的 这 服务 的 这 英语 教会 曾是 执行 在下面 这 晚的  
[ˈbɪʃəp] [ˈstju:ət; ˈstju-] [ʌv; əv][ˈkænədə] ,  
Bishop Stewart of Canada ,  
主教 斯图尔特 的 加拿大 ,  
英国教会的部分服务是在已故的加拿大主教斯图尔特的领导下进行的。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kwi:n] [æn] .  
during the reign of Queen Anne .  
期间 这 在位 的 女王 安妮 .  
在安妮女王统治时期。

[ˌsɪksˈti:n] [ˈseprət] [wɜ:rks] , [ɔ:l][ʌv; əv][ˈmɑ:dərn] [deɪt] , [haʊˈevər] , [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈsi:vd] , [ʌv; əv]  
Sixteen separate works , all of modern date , however , have been received , of  
十六 分离 作品 , 全部 的 现代的 日期 , 然而 , 有 到过 已收到 , 的  
[wɪtʃ] ,  
which ,  
哪个 ,  
已收到十六件独立的现代作品，其中：

[naɪn][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈmoʊhɔ:k] [ˈdaɪələkt] , [wʌn][ɪn][ðə; ði][oʊˈnaɪdə] , [ænd; ənd][sɪks][ɪn][ðə; ði] [ˈsenəkə] .  
nine are in the Mohawk dialect , one in the Oneida , and six in the Seneca .  
九 是 在 这 莫霍克 方言 , 一 在 这 奥奈达 , 和 六 在 这 塞内卡 .  
其中九个是莫霍克语方言，一个是奥奈达语方言，六个是塞内卡语方言。

[ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈsi:vd] [ɔ:r][ɪz] [noʊn] [tu:; tə][ɪɡˈzɪst][ɪn][ðə; ði][ˌɔnənˈdɑ:gə-ˈdɔ:-] , [ keɪˈju:gə] ,  
Nothing has been received or is known to exist in the Onondaga , Cayuga ,  
没有什么 有 到过 已收到 或者是 已知 到 存在 在 这 奥农达加 , 卡尤加 ,  
[ɔ:r][ˌ tʌskəˈrɔ:rə; -ˈrəu-] .  
or Tuscarora :  
或者 图斯卡罗拉 .  
在奥农达加族、卡尤加族或图斯卡罗拉族中，既没有收到也没有发现任何此类物品。

- [ˈdɪkʃənəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔnənˈdɑ:gə-ˈdɔ:-] [ɪn][emˈesɪz] . ,  
Ziesberger's Dictionary of the Onondaga in MSS . ,  
- 字典 的 这 奥农达加 在 MSS . ,

Ziesberger 的 Onondaga 语手稿词典，

[ɪz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [səˈsaɪəti] ,  
**is known to be deposited in the library of the American Philosophical Society** ,  
是 已知 到 是 已存 在 这 图书馆 的 这 美国人 哲学 社会 ,  
[æt; ət] [ˌfɪləˈdelfɪr] .  
**at Philadelphia** .  
在 费城 .

据悉，该文稿现藏于费城美国哲学学会图书馆。

[ˈsekʃ(ə)n] [aɪ] . — [ˈmoʊhɔːk] .  
**SECTION I** . — **MOHAWK** .  
部分 我 . — 莫霍克 .

第一部分——莫霍克。

[noʊ] . [wʌn] . — [ˈneɪneɪ]  
**No 1 Nene**  
不 1 — 妮妮

第一名——妮妮

- , - [en iː][seɪnt][dʒɑːn] .  
**Karighyoston , Tsinihorighhoten ne Saint John** .  
- , - ne 圣 约翰 .

Karighyoston, Tsinihorighhoten ne 圣约翰。

[ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)l] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][es ˈtiː] . [dʒɑːn] .  
**The Gospel according to St John** :  
这 福音 根据 到 英石 : 约翰 :

圣约翰福音。

[nuː] [jɔːk] : [diː] . [ˈfænjɔː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈbaɪb(ə)l][səˈsaɪəti] .  
**New York : D . Fanshaw , for the American Bible Society** :  
新的 约克 : D . 范肖 , 为了 这 美国人 圣经 社会 :

纽约：D. Fanshaw，为美国圣经协会出版。

[wʌn][ˈvaːl] .  
**1 vol** .  
1 卷 .

1卷

18mo . - [ˈpeɪdʒɪz] .  
**18mo . 116 pages** .  
18mo . - 页面 .

18开，116页。

[ə; eɪ] . [diː] . - .  
**A . D . 1818** :  
一个 . D . - .

公元1818年。

[ɪn] [ðɪs] [ˈɜːrli] [ˈvɜːrʒ(ə)n] , [ðə; ði] [ɡriːk] [wɜːrd] “ [ˈloʊɡoʊz] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhiːbruː] “ [jəhoʊvə] ,  
**In this early version , the Greek word “ Logos , ” and the Hebrew “ Yehovah** ,  
在 这 早期的 版本 , 这 希腊语 单词 “ 标志 , ” 和 这 希伯来语 “ 耶和華 ,  
在这个早期版本中，希腊语单词“Logos”和希伯来语“Yehovah”

” [ɑːr; ər] [ɪnˈɡrɑːftɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmoʊhɔːk] [ˈdaɪələkt] .  
” **are grafted on the Mohawk dialect** :  
” 是 嫁接 在 这 莫霍克 方言 .

”都融入了莫霍克语方言中。

[ðə; ði][ˈvɜːrʒ(ə)n][ɪz] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [ˈnɔːtən] , [ə; eɪ] [ˈmoʊhɔːk] [ˈtʃiːf] .  
**The version is attributed to Norton , a Mohawk Chief** .  
这 版本 是 归因于 到 诺顿 , 一个 莫霍克 首席 .

该版本据说是莫霍克族酋长诺顿所作。

[ðə; ði][trænz'leɪ(ə)n][ɪz]   [ə'klmpənɪd]   [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pærəlel]   ['ɪŋɡlɪʃ]   ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .  
**The translation is accompanied with the parallel English passages** .  
这 翻译 是 伴随 和 这 平行线 英语 段落 .  
译文附有对应的英文原文。

[tu:'tu:] . — [en i:] - .  
**2** . — **Ne Kaorihwadenhti** .  
2 . — ne - .  
2.—Ne Kaorihwadegenhti.

[ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['seɪvjər] ['dʒiːzəs] [kraɪst]   [ə'kɔːrdɪŋ]   [tuː; tə][,es 'ti:] . [luːk] .  
**The Gospel of our Lord and Saviour Jesus Christ according to St . Luke** .  
这 福音 的 我们的 主 和 救主 耶稣 基督 根据 到 英石 ； 卢克 .  
圣路加福音记载了我们主和救主耶稣基督的福音。

[nuː]   [jɔːk] : ['mækəl,ræθ, mə'kel,ræθ] , [bæŋz] & ['hɜːrbərt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]   [jʌŋ]   [menz ][ˈbaɪb(ə)l][sə'saɪətɪ]  
**New York : McElrath , Bangs & Herbert , for the Young Men's Bible Society**  
新的 约克 : 麦克尔拉斯 , 刘海 & 赫伯特 , 为了 这 年轻的 男士 圣经 社会  
, ['meθədɪst]   [tʃɜːrtʃ] .  
, **Methodist Church** .  
, 卫理公会 教会 .  
纽约：McElrath、Bangs & Herbert，为卫理公会青年圣经协会出版。

[wʌn][ˈvaːl] .  
**1 vol** .  
1 卷 .  
1卷

- ['peɪdʒɪz] , 12mo .  
**109 pages , 12mo** .  
- 页面 , 12mo .  
109页，12开。

[ə; eɪ] . [di:] . - .  
**A . D . 1833** .  
一个 . D . - .  
公元1833年。

[ðɪs] [trænz'leɪ(ə)n][ɪz][baɪ][ə; eɪ] . [hɪl]   ; [kə'rektrɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [wɪlks]   , ['dʒunjɜː] . , [grænd] ['rɪvər] ,  
**This translation is by A . Hill ; corrected by J . A . Wilkes , Jr . , Grand River ,**  
这 翻译 是 经过 一个 . 爬坡道； 已更正 经过 J . 一个 . 威尔克斯 , 小 . , 盛大 河 ,  
此译文由 A. Hill 撰写；由 Grand River 的 JA Wilkes, Jr. 校对。

[siː] . ['dʌbljuː] . [ðɪs] [trænz'leɪ(ə)n] , [laɪk][ðə; ði]   [prɪ'sɪːdɪŋ]   , [kən'teɪnz][ðə; ði]   ['ɪŋɡlɪʃ]   [ænd; ənd] ['moʊhɔːk]  
**C . W . This translation , like the preceding , contains the English and Mohawk**  
C . W . 这 翻译 , 喜欢 这 前 , 包含 这 英语 和 莫霍克  
[ɪn] ['pærəlel] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,  
**in parallel passages** ,  
在 平行线 段落 ,  
CW 与前一译本一样，本译本也采用了平行段落的形式，将英语和莫霍克语并列呈现。

[ænd; ənd][laɪk] [ðæt] , [ɪz] [ðʌs]   ['rendərd]   [ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ˈlæŋɡwɪdʒ] .  
**and like that , is thus rendered a valuable element in the study of language** .  
和 喜欢 那 , 是 因此 渲染 一个 有价值的 元素 在 这 学习 的 语言 .  
因此，它成为语言研究中一个有价值的元素。

[θriː] . — [en i:][en i:] - .  
**3 . — Ne Ne Jinihodiyaeren** .  
3 . — ne ne - .  
3.—Ne Ne Jinihodiyaeren.

[ðə; ði] [æktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsəlz] , [ɪn][ðə; ði] ['moʊhɔ:k] ['læŋɡwɪdʒ] .  
**The Acts of the Apostles , in the Mohawk language .**  
这使徒行传的这使徒们，在这莫霍克语言。  
莫霍克语版的《使徒行传》。

[nu:] [jɔ:k] :  
**New York :**  
新的 约克 :

纽约:

[haʊ] & [berts] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ menz ] ( ['meθədɪst] ) [ɔ:g'zɪliəri] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .  
**Howe & Bates , for the Young Men's ( Methodist ) Auxiliary Bible Society .**  
豪 & 贝茨 , 为了这年轻的男士 ( 卫理公会 ) 辅助的圣经社会 。  
Howe & Bates, 为青年男子（卫理公会）辅助圣经协会。

[wʌŋ][ˈva:l] .  
**1 vol .**  
1 卷 :

1卷

12mo .  
**12mo .**  
12mo :

12个月

- ['peɪdʒɪz] .  
**120 pages .**  
- 页面 :

120页。

[ə; eɪ] . [di:] . - .  
**A . D . 1835 .**  
一个 : D : - :

公元1835年。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][eɪtɪ] . [ə; eɪ] . [hɪl] , [wɪð; wɪθ] [kə'rekʃnz] [baɪ] ['wɪljəm] [ hes ] [ænd; ənd][dʒɑ:n]  
**Translated by H . A . Hill , with corrections by William Hess and John**  
翻译 经过 H : 一个 : 爬坡道 , 和 更正 经过 威廉 赫斯 和 约翰  
[ə; eɪ] . [wɪlks] , ['dʒʊnjə] .  
**A . Wilkes , Jr .**  
一个 : 威尔克斯 , 小 :  
由 HA Hill 翻译, William Hess 和 John A. Wilkes, Jr. 校正。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][trænz'leɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] [pɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði]['roumənʒ] ,  
**It is accompanied by a translation of the Epistle of Paul to the Romans ,**  
它 是 伴随 经过 一个 翻译 的 这 书信 的 保罗 到 这 罗马书 ,  
本书附有保罗致罗马人书的译文。

[ɪn] - ['peɪdʒɪz] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [trænz'leɪtər, træns'leɪtər][ænd; ənd] [rɪ'vaɪzər] .  
**in 56 pages , by the same translator and revisors .**  
在 - 页面 , 经过 这 相同的 翻译 和 修订者 :  
共 56 页, 由同一位译者和修订者完成。

[fɔ:r] . — [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][es 'ti:] . [mɑ:rk] .  
**4 . — The Gospel according to St . Mark .**  
4 : — 这 福音 根据 到 英石 : 标记 :  
4.—马可福音。

[nu:] [jɔ:k] : ['mækəl,ræθ, mə'kel,ræθ] & [bæŋz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['dɪstrɪkt] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .  
**New York : McElrath & Bangs , for the New York District Bible Society .**  
新的 约克 : 麦克尔拉斯 & 刘海 , 为了 这 新的 约克 区 圣经 社会 :  
纽约: 麦克尔拉斯和邦斯出版社, 为纽约地区圣经公会出版。

[wʌn][ˈvɑːl] .  
**1 vol** .  
1 卷 .

1卷

- ['peɪdʒɪz] , 12mo .  
**239 pages , 12mo** .  
- 页面 , 12mo .

239页，12开本。

[ə; eɪ] . [diː] . - .  
**A . D . 1829** .  
一个 . D . - .

公元1829年。

[ʌv; əv] [ðɪs] [trænzˈleɪ(ə)n] , [ðer; ðər][ɪgˈzɪst] [ˈɜːrliər] [ˈkɑːpɪz] .  
**Of this translation , there exist earlier copies** .  
的 这 翻译 , 那里 存在 早些时候 副本 .

该译本此前已有早期版本。

[aɪˈtiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊtɪd] [tʃiːf] , [ˈkæptɪn] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][brænt] , [kɔːld]  
**It is from the pen of the noted Chief , Captain Joseph Brant , called**  
它 是 从 这 笔 的 这 著名的 首席 , 队长 约瑟夫 布兰特 , 称为  
- , [baɪ][hɪz; ɪz][ˈpiːp(ə)l] .  
**Tarenyawagon , by his people** .  
- , 经过 他的 人们 .

这是著名酋长约瑟夫·布兰特上尉（他的族人称他为塔伦亚瓦贡）的亲笔之作。

[hiː; hi] [ɪmˈplɔɪz] [ðə; ði][wɜːrd] - , [fɔːr; fər][ðə; ði] [suˈpri:m] [ˈbiːɪŋ] .  
**He employs the word Niyoh , for the Supreme Being** .  
他 雇佣 这 单词 - , 为了 这 最高 存在 .

他用“Niyoh”这个词来指代至高无上的存在。

[hiː; hi] [ˈɡɪvz] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ænd; ənd][ˈmoʊhɔːk][ɪn] [ˈɑːpəzɪt] [ˈpeɪdʒɪz] .  
**He gives the English and Mohawk in opposite pages** .  
他 给予 这 英语 和 莫霍克 在 对面的 页面 .

他将英语和莫霍克语分别放在对页上。

[ðə; ði] [ˈvɑːljəm] [ˈtəːmineɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsentənsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskɹɪptʃər] ,  
**The volume terminates with a collection of sentences from the Scriptures** ,  
这 体积 终止 和 一个 收藏 的 句子 从 这 经文 ,  
[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər][ˈpræktɪk(ə)l] [ɪnˈstrʌk(ə)n] .  
**which are designed for practical instruction** .  
哪个 是 设计 为了 实际的 操作说明 .

本书最后收录了一些圣经经文，旨在提供实际指导。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)l] [ɪɡˌzemplɪfɪˈkeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]  
**These are curious and valuable exemplifications of the power of the two**  
这些 是 好奇的 和 有价值的 举例说明 的 这 力量 的 这 二  
[ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] .  
**languages** :  
语言 .

这些都是两种语言力量的有趣而宝贵的例证。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbrevəti] [ænd; ənd] [kənˈsaɪsnəs] , [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ɪkˈsiːdz] [ðə; ði][ˈmoʊhɔːk] , [æz; əz] -  
**In point of brevity and conciseness , the English exceeds the Mohawk , as 25**  
在 观点 的 简洁 和 简明 , 这 英语 超过 这 莫霍克 , 作为 -  
[tuː; tə] - ,  
**to 38** ,  
到 - ,

就简洁明了而言，英语比莫霍克语更胜一筹，分别为 25 和 38。

( [ˈviːdəɪ][piː] . - , [et][siːˈkjuː] . )  
( vide p . 192 , et seq . )  
( 视频 p . - , 等 序列 . )

(参见第192页及后续页)

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] [tʃiːf] [wʊd] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wel] [ɪnˈdɒktrəˌneɪtɪd] [ɪn]  
The mind of that Chief would appear to have been well indoctrinated in  
这 头脑 的 那 首席 会 出现 到 有 到过 出色地 灌输 在  
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈskɪptʃərəl] [trʊθs] ,  
leading Scriptural truths ,  
领导 圣经 真相 ,

那位酋长的思想似乎深受圣经真理的熏陶。

[ænd; ænd] [ɪɡˈzɪbɪts] [noʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [əˈprəʊpɪət] [sɪˈlek(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] .  
and exhibits no little power of appropriate selection in these passages .  
和 展品 不 小的 力量 的 合适的 选择 在 这些 段落 .

并且在这些段落中展现了相当强的恰当选择能力。

[ɪf] [hiː; hi] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ɪn][ˈbæt(ə)l] , [ænd; ænd] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˈsʌt(ə)lti] , [ˈkruːəlti] ,  
If he became a savage in battle , and exhibited the peculiar subtlety , cruelty ,  
如果 他 成为 一个 野蛮的 在 战斗 , 和 展出 这 奇特 微妙之处 , 残酷 ,  
如果他在战场上变得野蛮，并展现出一种奇特的狡诈和残忍，

[ænd; ænd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈɪndiən] [drɪˈsep(ə)n] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði][wɔːr] [pæθ] ,  
and power of Indian deception while on the war path ,  
和 力量 的 印度 欺骗 尽管 在 这 战争 小路 ,  
印度人在战争道路上展现出的欺骗力量，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə][sɪŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˌfɪləˈsɔːfɪk] [kɑːm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] .  
he had the power to sink into a philosophic calm , in his study .  
他 有 这 力量 到 下沉 进入 一个 哲学 冷静的 , 在 他的 学习 .  
他有能力在书房里沉浸于哲学的平静之中。

[ðɪs] [trænzˈleɪ(ə)n][ɪz] [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈbetər] [əˈpɔːlədʒɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈledʒd] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,  
This translation is indeed , a better apology for the alleged cruelty of his life ,  
这 翻译 是 的确 , 一个 更好的 道歉 为了 这 据称 残酷 的 他的 生活 ,  
这段译文确实更好地弥补了他生前所遭受的残酷对待。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈræðər] [ˈleɪbəd] [ˌvɪndɪˈkeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈvɔːljəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːrd(ə)nt] [baɪˈɑːgrəfər] ,  
than the rather labored vindication in the volumes of his ardent biographer ,  
比 这 相当 辛勤劳作 平反 在 这 卷 的 他的 热心 传记作家 ,  
比起他那位热情洋溢的传记作者在多部著作中略显费力的辩解，

[ðə; ði] [leɪt] [ˈkɜːrn(ə)l][ˈdʌbljuː] . [el] . [stoʊn] .  
the late Colonel W . L . Stone .  
这 晚的 上校 W . L . 石头 .

已故的WL·斯通上校。

[faɪv] . — [ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [ʌv; əv] [pɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [gəˈleɪfənz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmoʊhɔːk] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .  
5 . — The Epistle of Paul to the Galatians , in the Mohawk language .  
5 . — 这 书信 的 保罗 到 这 加拉太书 , 在 这 莫霍克 语言 .  
5.——保罗写给加拉太人的书信，莫霍克语版。

[nuː] [jɔːk] :  
New York :  
新的 约克 :

纽约:

[haʊ] & [berts] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmenz] [ˈbaɪb(ə)l][səˈsaɪəti] .  
Howe & Bates , for the Young Men's Bible Society .  
豪 & 贝茨 , 为了 这 年轻的 男士 圣经 社会 .

Howe & Bates，为青年圣经协会。

[wʌn][ˈvɑ:l] .  
**1** **vol** .  
1 卷 .

1卷

- ['dʌb(ə)l][ˈpeɪdʒɪz] , 12mo . , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈpɪsl̩] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfiːzənz] , - ['dʌb(ə)l][ˈpeɪdʒɪz] ,  
**18 double pages** , **12mo** . , **with the Epistle to the Ephesians** , **18 double pages** ,  
- 双倍的 页面 , 12mo . , 和 这 书信 到 这 以弗所书 , - 双倍的 页面 ,  
12mo .  
**12mo** .  
12mo .

18 双页，12 开本，附以弗所书，18 双页，12 开本。

[ə; eɪ] . [diː] . - .  
**A** . **D** . **1835** .  
一个 . D . - .

公元1835年。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ][eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [hɪl] , [wɪð; wɪθ] [kəˈrekʃnz] [baɪ] [ˈwɪljəm] [ hes ] [ænd; ənd][dʒeɪ] .  
**Translated by H** . **A** . **Hill** , **with corrections by William Hess and J** .  
翻译 经过 H . 一个 . 爬坡道 , 和 更正 经过 威廉 赫斯 和 J .  
[ə; eɪ] . [wɪlks] , [ˈdʒʊnjə] .  
**A** . **Wilkes** , **Jr** .  
一个 . 威尔克斯 , 小 .

由 HA Hill 翻译，William Hess 和 JA Wilkes, Jr. 校正。

[sɪks] . — [ðə; ði] [ɪˈpɪsəlz] [ʌv; əv] [pɔːl] , [ɪn][ˈmoʊhɔːk] , [ˈneɪmli] : [tuː; tə][ðə; ði] [fɪlɪpiːənz] , [piː] . - ;  
**6** . — **The Epistles of Paul , in Mohawk , namely : To the Phillipians , p . 17 ;**  
6 . — 这 书信 的 保罗 , 在 莫霍克 , 即 : 到 这 腓立比书 , p . - ;  
[tuː; tə][ðə; ði] [kəˈlɒʃənz] ,  
**To the Colossians** ,  
到 这 歌罗西书 ,

6.—保罗书信集，莫霍克语版，即：致腓立比人书，第17页；致歌罗西人书，

[piː] . - ; [tuː; tə][ðə; ði] [ˌθesəˈləʊniənz] , [piː] . - ; [tuː; tə] [ˈtɪməθi] , [piː] . - ; [tuː; tə][ˈtaɪtəs] ,  
**p . 16 ; To the Thessalonians , p . 22 ; To Timothy , p . 31 ; To Titus ,**  
p . - ; 到 这 帖撒罗尼迦人 , p . - ; 到 蒂莫西 , p . - ; 到 提图斯 ,  
第16页；致帖撒罗尼迦人书，第22页；致提摩太书，第31页；致提多书，

[piː] . - ; [tuː; tə][ˈfɪliːmɒn; faɪ- ] , [piː] . [ˈseɪvən] .  
**p . 11 ; To Philemon , p . 7** .  
p . - ; 到 菲利蒙 , p . 7 .

第 11 页；致腓利门，第 7 页。

[ðiːz] [sɪks] [ɪˈpɪsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːsl̩] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [ɪn] - 12mo .  
**These six Epistles of the Apostle , which are comprehended in 104 12mo** .  
这些 六 书信 的 这 使徒 , 哪个 是 理解 在 - 12mo .

使徒的这六封书信，包含在 104 12mo。

[ˈpeɪdʒɪz] , [ɑːr; ər][ðə; ði][trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ hes ] , [æn; ən][ˈedʒʊkeɪtɪd][ˈmoʊhɔːk] , [wɪð; wɪθ]  
**pages , are the translation of William Hess , an educated Mohawk , with**  
页面 , 是 这 翻译 的 威廉 赫斯 , 一个 受过教育 莫霍克 , 和  
[kəˈrekʃnz] [baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [wɪlks] , [dʒʌn] .  
**corrections by J** . **A** . **Wilkes , jun** .  
更正 经过 J . 一个 . 威尔克斯 , 俊 .

这些页面是受过教育的莫霍克人威廉·赫斯的译本，由JA Wilkes, jun. 校正。

[nuː] [jɔːk] :  
**New York** :  
新的 约克 :

纽约:

[həʊ] & [beɪts] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ menz ] [ɔːgˈzɪliəri] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] , ['meθəd] .  
**Howe & Bates** , **for the Young Men's auxiliary Bible Society** , **Method** .  
豪 & 贝茨 , 为了这年轻的男士辅助的圣经社会 , 方法 .  
Howe & Bates, 为青年男子辅助圣经协会, 方法。

[ˈɛpɪs] .  
**Epis** :  
剧集 :

集数

[tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ] . [diː] . - .  
**Church** , **A** : **D** : **1836** .  
教会 , 一个 : D : - .

教堂, 公元 1836 年。

[ˈseɪvən] . — [en iː] - [en iː][en iː][ 'wezliən; 'wes- ] ['mɛθədɪsts] .  
**7** : — **Ne Yeriwanontonthæ ne ne Wesleyan Methodists** .  
7 : — ne - ne ne 卫斯理大学 卫理公会 .

7.—Ne Yeriwanontonthæ ne ne 卫斯理卫理公会。

[lɪn] , [mæs] : ['nuː,hɔl] & ['hæθɜːn] .  
**Lynn** , **Mass** : **Newhall & Hathorne** .  
林恩 , 大量的 : 纽霍尔 & 哈索恩 .

马萨诸塞州林恩: 纽霍尔和哈索恩。

- [piː] . 18mo .  
**12 p** : **18mo** .  
- p . 18mo .

12页, 18个月。

[ə; eɪ] . [diː] . - .  
**A** : **D** : **1834** .  
一个 : D : - .

公元1834年。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəkɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][ 'wezliən; 'wes- ] ['mɛθədɪsts] ,  
**This is a translation of the Catechism of the Wesleyan Methodists** ,  
这 是 一个 翻译 的 这 教理问答 的 这 卫斯理大学 卫理公会 ,

这是卫斯理宗教理问答的译本。

[ˈpʌblɪft] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] [ɪn] - [baɪ] [ wɔː ] & ['meɪs(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] ['ɑːfɪs] , -  
**published at New York in 1836 by Waugh & Mason** , **at the Conference Office** , **200**  
已发布 在 新的 约克 在 - 经过 沃 & 石匠 , 在 这 会议 办公室 , -

['mʌlberi] [stri:t] .  
**Mulberry street** .  
桑 街道 .

1836 年由 Waugh & Mason 在纽约出版, 地址为 Mulberry 街 200 号会议办公室。

[eɪt] . — ['kætəkɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][ 'wezliən; 'wes- ] ['mɛθədɪsts] , [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['tendər] ['jɪrz] .  
**8** : — **Catechism of the Wesleyan Methodists** , **for children of tender years** .  
8 : — 教理问答 的 这 卫斯理大学 卫理公会 , 为了 孩子们 的 投标 年 .

8.—卫斯理公会教理问答, 适用于幼童。

[nuː] [jɔːk] : [ wɔː ] & ['meɪs(ə)n] .  
**New York : Waugh & Mason** .  
新的 约克 : 沃 & 石匠 .

纽约: 沃和梅森出版社。

- [piː] . 18mo .  
**16 p** : **18mo** .  
- p . 18mo .

16页, 18个月。

[ə; eɪ] . [di:] . - .  
A . D . 1836 .  
一个 . D . - .

公元1836年。

[kəm'paɪld] [ænd; ənd] ['rʌblɪʃt] [baɪ][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑ:nfərəns] .  
Compiled and published by order of the British Conference .  
编译 和 已发布 经过 命令 的 这 英国 会议 .

奉英国会议之命汇编出版。

[naɪn] . — [ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [hɪmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['krɪstʃənz] , [ɪn][ðə; ði]  
9 . — A collection of Hymns for the use of Native Christians , in the  
9 . — 一个 收藏 的 赞美诗 为了 这 使用 的 本国的 基督徒 , 在 这  
[ˈmoʊhɔ:k] ['læŋɡwɪdʒ] .  
Mohawk language .  
莫霍克 语言 .

9. — 为土著基督徒而作的莫霍克语赞美诗集。

[nu:] [jɔ:k] : [di:] . ['fænfɔ:] .  
New York : D . Fanshaw .  
新的 约克 : D . 范肖 .

纽约：D. Fanshaw。

[ə; eɪ] . [di:] . - .  
A . D . 1835 .  
一个 . D . - .

公元1835年。

- [pi:] . 18mo .  
147 p . 18mo .  
- p . 18mo .

147页，18个月。

['sek(ə)n] [i:] . — [oʊ'naɪdə] .  
SECTION II . — ONEIDA .  
部分 二 . — 奥奈达 .

第二部分——奥奈达。

- . — [ə; eɪ] [prer] [bʊk] , [kəm'praɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] ['sɜ:rvis] ,  
10 . — A Prayer Book , comprising the morning and evening service ,  
- . — 一个 祷告 书 , 包括 这 早晨 和 晚上 服务 ,

10. — 祈祷书，包括早晚礼拜仪式，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [fɔ:rmz] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] ['rɪskəpl] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'nɑɪtɪd] [stɜ:ts] .  
and other forms used in the Protestant Episcopal Church of the United States .  
和 其他 表格 用过的 在 这 新教 圣公会 教会 的 这 团结的 各州 .

以及美国圣公会新教教会使用的其他形式。

[nu:] [jɔ:k] : [swɔ:dz] , ['stænfərd] & [si: 'oʊ] : [di:] . ['fænfɔ:] , ['prɪntər] .  
New York : Swords , Stanford & Co : D . Fanshaw , printer .  
新的 约克 : 剑 , 斯坦福大学 & 合作 : D . 范肖 , 打印机 .

纽约：Swords, Stanford & Co：D. Fanshaw 印刷。

[ə; eɪ] . [di:] . - .  
A . D . 1837 .  
一个 . D . - .

公元1837年。

[wʌŋ][ˈva:l] .  
1 vol .  
1 卷 .

1卷

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月

- ['peɪdʒɪz] .  
**168 pages** .  
- 页面 .

168页。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kɑːmpɪˈleɪŋ] [meɪd] [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['sɔːrsɪz] , [baɪ] [rev] . ['sɑːləmən][ 'deɪvɪs ] ,  
**This is a compilation made from several sources , by Rev . Solomon Davis ,**  
这 是 一个 汇编 制成 从 一些 来源 , 经过 牧师 . 所罗门 戴维斯 ,  
[ˈmɪʃənəri] [tuː; tə][ðə; ði][oʊˈnaɪdə] ,  
**missionary to the Oneidas ,**  
传教士 到 这 奥奈达人 ,  
这是由前往奥奈达族传教的所罗门·戴维斯牧师根据多个来源汇编而成。

[æt; ət] [dʌk] [kriːk] , [wɪsˈkɑːnsɪn] .  
**at Duck Creek , Wisconsin .**  
在 鸭子 溪 , 威斯康星州 .

位于威斯康星州达克溪。

[,aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ɪnˈækjərəsi] [ðæt] [,aɪˈtiː][ɪz][set] [fɔːrθ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪdʒ]  
**It is not without some inaccuracy that it is set forth as being in the language**  
它 是 不是 没有 一些 不准确 那 它 是 放 前进 作为 存在 在 这 语言  
[ʌv; əv][ðə; ði][sɪks][ neɪʃəns ] ,  
**of the Six Nations ,**  
的 这 六 国家 ,  
将其描述为使用六大部落的语言并非完全准确，

[nɔːr][kæən; kən][,aɪˈtiː][biː; bi] ['striktli] [əˈsɜːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][oʊˈnaɪdə][ˈdaɪəlekt] , [ɔːlˈðoʊ]  
**nor can it be strictly asserted to be in the Oneida dialect , although**  
也不 能 它 是 严格 断言 到 是 在 这 奥奈达 方言 , 虽然  
[ʌndərˈstɒd] [baɪ] [ðæt] ['neɪ(ə)n] .  
**understood by that nation .**  
理解 经过 那 国家 .  
虽然奥奈达族人能听懂，但也不能严格断言它是奥奈达方言。

[ðə; ði] [vəˈkæbjʊləɪrɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [dɪˈnoʊt] ['veri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðə; ði]  
**The vocabularies that have been taken denote very considerable differences in the**  
这 词汇 那 有 到过 已采取 表示 非常 大量 差异 在 这  
[ˈlæŋɡwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [ 'ɪrəkwoɪz ][ˈkæntən,kæntɑːn] ,  
**languages of the several Iroquois cantons ,**  
语言 的 这 一些 易洛魁人 州 ,  
所选取的词汇表明，易洛魁联盟各州语言之间存在非常显著的差异。

['greɪtər] [ɪnˈdiːd] , [baɪ][fɑːr] , [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] ,  
**greater indeed , by far , than might have been expected ,**  
更大的 的确 , 经过 远的 , 比 可能 有 到过 预期的 ,  
确实比预期的要大得多，

[wen] [,aɪˈtiː][ɪz] [noʊn] [ðæt] [ðiːz] [traɪbz] [ʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .  
**when it is known that these tribes understand each other .**  
什么时候 它 是 已知 那 这些 部落 理解 每个 其他 .  
当人们知道这些部落彼此能够沟通时。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][wʌn] , [ˈræðər] [ʌv; əv] [frɪˈlɑːlədʒɪ] , [ðæn; ðən][ˈpræktɪk(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] ,  
**The question is one , rather of philology , than practical teaching ,**  
这 问题 是 一 , 相当 的 语言学 , 比 实际的 教学 ,  
这个问题与其说是语言学问题，不如说是实践教学问题。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪnˈfɔːrmd] [ɪz] [səˈfɪntli] [wel] [ədˈvænst] [baɪ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɜːrk] .  
which we are informed is sufficiently well advanced by the present work .

哪个 我们 是 知情的 是 足够 出色地 先进的 经过 这 展示 工作 .

据我们了解，目前的研究工作已经取得了相当不错的进展。

[aɪˈtiː][ɪz] [hɪr] [əˈreɪndʒd] [ˈʌndər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊˈnaɪdə][ˈdaɪəlekt] ,  
It is here arranged under the head of the Oneida dialect ,

它 是 这里 安排 在下面 这 头 的 这 奥奈达 方言 ,

这里将其归类在奥奈达方言之下。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊn] [fækt][ðæt][ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪs] [ˈleɪbəz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [lɔːŋ] [ˈleɪbəd] [wɪð; wɪθ]  
from the known fact that Mr . Davis labors , and has long labored with

从 这 已知 事实 那 先生 . 戴维斯 劳动 , 和 有 长的 辛勤劳作 和

[ðæt] [ˈpiːp(ə)l] ,  
that people ,

那 人们 ,

鉴于戴维斯先生长期以来一直为那群人辛勤工作，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əbˈzɜːrvd] [ˈprevələns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊˈnaɪdə][ˈdaɪəlekt] , [ɪn] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk]  
and the observed prevalence of the Oneida dialect , in portions of the work

和 这 观察到 患病率 的 这 奥奈达 方言 , 在 部分 的 这 工作

.  
:  
.

并且观察到该作品部分内容中奥奈达方言的普遍存在。

[ˈsekʃ(ə)n] [aɪˈɑːrˈɑɪ] . — [ˈsenəkə] .  
SECTION III . — SENECA .

部分 三、 . — 塞内卡 .

第三部分——塞内卡。

- . — -  
11 . — Diahsawahgwah

- . — -

11.—迪亚萨瓦格瓦

- — [ˈriːdɪŋ] [ˈlesnz; ˈlesənz] .  
Gayadoshah — Reading lessons .

- — 阅读 课程 .

Gayadoshah——阅读课程。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] : [ˈkraːkə] & [ˈbruːstər] . [wʌn][ˈvɔːl] .  
Boston : Crocker & Brewster . 1 vol .

波士顿 : 克罗克 & 布鲁斯特 . 1 卷 .

波士顿：克罗克和布鲁斯特出版社。1卷。

- [piː] . 8vo .  
42 p . 8vo .

- p . 8vo .

42页，8开本。

[ə; eɪ] . [diː] . - .  
A . D . 1836 .

一个 . D . - .

公元1836年。

[ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd] [niːt] [taɪp] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈpeɪpər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɔːljəm] ,  
The clear and neat type and white paper of this little volume ,

这 清除 和 整洁的 类型 和 白色的 纸 的 这 小的 体积 ,

这本小册子的字体清晰整洁，纸张洁白。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zækt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [noʊ'teɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['senəkə] [tʌŋ] [ə'pɪrɪz] , [dɪ'noʊt]  
**and the exact system of notation in which the Seneca tongue appears , denote**  
和 这 精确的 系统 的 符号 在 哪个 这 塞内卡 舌头 出现 , 表示  
[ðə; ði]['kerf(ə)l] ['leibəz] ,  
**the careful labors ,**  
这 小心 劳动 ,  
以及塞内卡语所使用的确切符号系统, 都表明了其精细的劳动成果。

[ɪn] [ðɪs] [bræntʃ] , [ʌv; əv] [rev] . [ə; eɪ] . [raɪt] ,  
**in this branch , of Rev . A . Wright ,**  
在 这 分支 , 的 牧师 : 一个 : 赖特 ,  
在这个分支中, A. Wright牧师,  
[hu:] [hæz; hæz] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrɪz] [ə; eɪ] ['mɪjənəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔ:rd] [æt; ət][ðə; ði]  
**who has been for many years a missionary of the American Board at the**  
WHO 有 到过 为了 许多 年 一个 传教士 的 这 美国人 木板 在 这  
['bʌfəloʊ] [rezər'veɪ(ə)n] ,  
**Buffalo Reservation ,**  
水牛 预订 ,  
他多年来一直是美国传道会在布法罗印第安保留地的传教士,

[ɪn] ['westərn] [nu:] [jɔ:k] .  
**in Western New York .**  
在 西 新的 约克 :  
在纽约州西部。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri][ʌv; əv] - ['peɪdʒɪz] , [ʌv; əv] ['kɑ:nkri:t] [tɜ:rmz][ænd; ənd]  
**There is a vocabulary of 16 pages , of concrete terms and**  
那里 是 一个 词汇 的 - 页面 , 的 具体的 条款 和  
[kɑ:nvər'seɪʃənəl] [fɔ:rmz] ,  
**conversational forms ,**  
对话 表格 ,  
词汇表共16页, 包含具体术语和会话形式。

[æt; ət][ɪts] [kloʊz] , [wɪtʃ] [ædz] [tu:; tə][ɪts]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] [fɪlə'sɔ:fɪk(ə)l] ['vælju:] .  
**at its close , which adds to its practical and philosophical value .**  
在 它是 关闭 , 哪个 添加 到 它是 实际的 和 哲学 价值 :  
结尾处, 这增加了它的实用价值和哲学价值。  
- . — [en i:] - — [ðə; ði]['ment(ə)l] ['elɪvətər] .  
**12 . — Ne Iaguhnigoagesgwathah — The mental Elevator .**  
- . — ne - — 这 精神的 电梯 :  
12.—Ne Iaguhnigoagesgwathah—精神电梯。

[,ɛŋ,ou'ɛs] . - , - , - , - .  
**Nos . 11 , 12 , 13 , 14 .**  
编号 : - , - , - , - :  
第11、12、13、14号。

[eɪt]['peɪdʒɪz] [i:tʃ] .  
**8 pages each .**  
8 页面 每个 :  
每页8页。

[,kætə'rɔ:gəs] [rezər'veɪ(ə)n] , ['mɪj(ə)n] [pres] .  
**Cattaraugus Reservation , Mission Press .**  
卡塔劳格斯 预订 , 使命 按 :  
卡塔劳格斯保护区, Mission Press。

[ə; eɪ] . [di:] . - .  
**A . D . 1846 .**  
一个 : D : - :  
公元1846年。

- [pi:] .  
32 p .  
- p .

- . — [ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˈelɪveɪtər] , [ˌɛn.ʊsˈes] . [wʌn] , [ˌtuːˈtu:] , [θri:] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] , [ˈsevən] , [eɪt] , [naɪn]  
13 . — The Mental Elevator , Nos : 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6 , 7 , 8 , 9  
- . — 这 精神的 电梯 , 编号 : 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6 , 7 , 8 , 9  
,  
:  
,

13.—《精神电梯》第1、2、3、4、5、6、7、8、9期

- , - , - , - , - . [ert][ˈpeɪdʒɪz] 8vo .  
10 , 11 , 12 , 13 , 14 : 8 pages 8vo .  
- , - , - , - , - . 8 页面 8vo .

10、11、12、13、14。8 页 8 开本。

[i:tʃ] .  
each .  
每个 :

每个。

[ðɪs] [ˈmɪsələɪni] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ,  
This miscellany , being the first and only thing of the kind , which has ,  
这 杂项 , 存在 这 第一的 和 仅有的 事物 的 这 种类 , 哪个 有 ,  
这本杂集, 作为同类书籍中的第一本也是唯一一本, 包含了:

[soʊ][faːr][æz; əz][ɪz] [noʊn] , [ˈevər] [bɪn] [əˈtemptɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈneɪtɪv] [tʌŋ] [ɪn][əˈmerɪkə] ,  
so far as is known , ever been attempted in a native tongue in America ,  
所以 远的 作为 是 已知 , 曾经 到过 尝试过 在 一个 本国的 舌头 在 美国 ,  
据目前所知, 这在美国历史上从未有人尝试过用母语来表达。

[wʌz; wəz] [kəˈmenst] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [ə; eɪ] . [raɪt] ,  
was commenced by the Rev . A . Wright ,  
曾是 开始 经过 这 牧师 : 一个 : 赖特 ,

由A. Wright牧师发起,

[ˈmɪʃənəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ef] . [ˈmɪʃənz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsenəkə] [ʌv; əv] [ˈwestərn] [nu:]  
missionary of the A . B . C . F . Missions among the Senecas of Western New  
传教士 的 这 一个 : B : C : F : 任务 之中 这 塞内卡 的 西 新的  
[jɔːk] ,  
York ,  
约克 ,

美国福音传播基金会 (ABCF) 在纽约西部塞内卡人中传教的传教士

[æt; ət][ˈbʌfələʊ] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] , [ˈnoʊn] . 30th , - , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈæftər][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l]  
at Buffalo Reservation , Nov . 30th , 1841 , and continued , after the removal  
在 水牛 预订 , 十一月 : 30th , - , 和 持续 , 后 这 移动  
[ʌv; əv][ðə; ði][bənd][tuː; tə] [kætəˈrɔːɡəs] ,  
of the Band to Cattaraugus ,  
的 这 乐队 到 卡塔劳格斯 ,

1841年11月30日, 在布法罗保留地, 以及在部落迁往卡塔劳格斯之后, 继续进行。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] 31st [drɪˈsembər] , - , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ləst] [ˈnʌmbər] [rɪˈsiːvd]  
in the same State , to the 31st December , 1846 , which is the last number received  
在 这 相同的 状态 , 到 这 31st 十二月 , - , 哪个 是 这 最后的 数字 已收到  
:  
:  
:

在同一州, 截至 1846 年 12 月 31 日, 这是收到的最后一个号码。

[,aɪˈtiː] [ɪmˈbreɪsɪz] [ɪn] - ['kloʊsli] - ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz] , [æn; ən] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈjuːsf(ə)l][ænd; ənd]  
**It embraces in 112 closely - printed pages , an amount of useful and**  
它 拥抱 在 - 密切 - 打印 页面 , 一个 数量 的 有用 和  
[ɪnˈstrʌktɪv] ['mætər] ,  
**instructive matter ,**  
有指导意义的 事情 ,

它包含112页密密麻麻的印刷内容，其中包含大量有用且富有启发性的信息。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪnˈvæljuəb(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senəkə] [huː] [kæn; kən] [riːd] .  
**which must be invaluable to those of the Senecas who can read .**  
哪个 必须 是 无价 到 那些 的 这 塞内卡 WHO 能 读 .

对于塞内卡人中那些识字的人来说，这一定是非常宝贵的。

[brˈsɑɪdz] ['bɪblɪkl] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ɪnˈstrʌk(ə)n] ,  
**Besides biblical reading , and pieces of moral instruction ,**  
除了 圣经 阅读 , 和 件 的 道德 操作说明 ,

除了阅读圣经和接受道德教诲之外，

[,aɪˈtiː] [ɪmˈbreɪsɪz] [sʌm; səm] ['mætərz] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ðər; ðər] ['ɡʌvərnmənt] [ænd; ənd] ['bɪznəs] ,  
**it embraces some matters relating to their government and business ,**  
它 拥抱 一些 事情 相关 到 他们的 政府 和 商业 ,  
[oʊˈbɪtʃueri][ˈnoʊtɪsɪz] , [stəˈtɪstɪks] , & [siː] .  
**obituary notices , statistics , & c .**  
讣告 通知 , 统计数据 , & c .

它涵盖了与他们的政府和商业有关的一些事项、讣告、统计数据等。

[,aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [frʌm; frəm][,aɪˈtiː] [ðæt] [ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l][,pɑːpjuˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['senəkə] [ʌv; əv] [nuː]  
**It appears from it that the total population of all the Senecas of New**  
它 出现 从 它 那 这 全部的 人口 的 全部 这 塞内卡 的 新的  
[jɔːk] ,  
**York ,**  
约克 ,

由此看来，纽约州所有塞内卡人的总人口为

[ɪn] - , [wʌz; wəz][tuːˈtuː] , - ; [ɪn] - , [tuːˈtuː] , - ,  
**in 1845 , was 2 , 630 ; in 1846 , 2 , 720 ,**  
在 - , 曾是 2 , - ; 在 - , 2 , - ,

1845年为2630人；1846年为2720人。

[dɪˈnəʊtɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [bəˈθs] ['oʊvər] ['dɛθs] [ɪn][wʌn] [jɪr] [ʌv; əv] - [soʊlz] .  
**denoting an increase of births over deaths in one year of 90 souls .**  
表示 一个 增加 的 出生 超过 死亡人数 在 一 年 的 - 灵魂 .

表示一年内出生人数比死亡人数多出 90 人。

- . — [ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)l] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][esˈtiː] . [luːk] , [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsenəkə]  
**14 . — The Gospel according to St . Luke , translated into the Seneca**  
- . — 这 福音 根据 到 英石 . 卢克 , 翻译 进入 这 塞内卡  
[tʌŋ] .  
**tongue .**  
舌头 .

14.—圣路加福音，塞内卡语译本。

[baɪ][tiː] . [es] . ['hæɪrɪs] .  
**By T . S . Harris .**  
经过 T . S . 哈里斯 .

作者：TS Harris。

[nuː] [jɔːk] :  
**New York :**  
新的 约克 :

纽约：

[ˈprɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈbaɪb(ə)l][səˈsaɪətɪ] , [diː] .    [ˈfænʃɔː] .  
**Printed for the American Bible Society , D . Fanshaw .**  
打印 为了 这 美国人 圣经 社会 , D . 范肖 .  
由 D. Fanshaw 为美国圣经协会印刷。

[ə; eɪ] . [diː] .    -    .  
**A . D . 1829 .**  
一个 . D . - .

公元1829年。

[wʌn][ˈvɑːl] .  
**1 vol .**  
1 卷 .

1卷

18mo . - [ˈpeɪdʒɪz] .  
**18mo . 149 pages .**  
18mo . - 页面 .

18开，149页。

- . — [gɑː]  
**15 . — Gaa**  
- . — GAA

15.—Gaa

[næ]  
**nah**  
不

不

-  
**shoh**  
-

肖

[en iː] -  
**ne Deowaahsaonyohgwah**  
ne -

ne Deowaahsaonyohgwah

[nɑː][wen][en ˈaɪ] [jʌ] .  
**Na wen ni yuh .**  
娜 温 ni 嗯 .

Na wen ni yuh.

[hɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsenəkə] .  
**Hymns in the Seneca .**  
赞美诗 在 这 塞内卡 .

塞内卡语中的赞美诗。

- , ( [ˈbʌfəloʊ] [kriːk] , ) [ˈmɪ(ə)n] [pres] .  
**Dosyowa , ( Buffalo Creek , ) Mission Press .**  
- , ( 水牛 溪 , ) 使命 按 .

Dosyowa，（布法罗溪，）Mission Press。

[wʌn][ˈvɑːl] .  
**1 vol .**  
1 卷 .

1卷

- [ˈpeɪdʒɪz] , 18mo . [ə; eɪ] . [diː] .    -    .  
**136 pages , 18mo . A . D . 1843 .**  
- 页面 , 18mo . 一个 . D . - .

136页，18开本。公元1843年。

[ðɪs] [trænz'leɪ](ə)n][ɪz] ['pref.ɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['raɪts] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['senəkə] ,  
This translation is prefaced with Mr . Wright's system of writing the Seneca ,  
这 翻译 是 序言 和 先生 . 赖特的 系统 的 写作 这 塞内卡 ,  
本译本以赖特先生的塞内卡文字书写系统作为引言。

[ænd; ənd] ['tə:mineɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['ɪndeks] .  
and terminates with a descriptive index .  
和 终止 和 一个 描述性的 指数 .  
最后附有描述性索引。

- . — [ʃi:t] ['ɔrdənənsɪz] , ['senəkə] [tʃi:fs] , 4th [dɪ'sembər] , - .  
16 . — Sheet Ordinances , Seneca Chiefs , 4th December , 1847 .  
- . — 床单 法令 , 塞内卡 酋长们 , 4th 十二月 , - .  
16.—塞内卡酋长法令，1847 年 12 月 4 日。

['tʃæptər] [i:] .  
CHAPTER II .  
章 二 .  
第二章

[bʊks] [ænd; ənd][trænz'leɪfənz, træn'sleɪfənz][ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['daɪəlekt्स] [ʌv; əv][ðə; ði] [ æl'gɔŋkwɪn ] .  
BOOKS AND TRANSLATIONS IN THE VARIOUS DIALECTS OF THE ALGONQUIN .  
图书 和 翻译 在 这 各种各样的 方言 的 这 阿尔冈昆 .  
阿尔冈昆语各种方言的书籍和译本。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [gru:ps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] ['læŋɡwɪdʒ][ɪn][ə'merɪkə] ,  
Of all the groupes of the Indian language in America ,  
的 全部 这 团体 的 这 印度 语言 在 美国 ,  
在美洲所有印第安语族群中，

[ðə; ði] ['veriəs] ['daɪəlekt्स][ʌv; əv] [ðɪs] [stɑ:k] [hæv; həv] ['fɜ:rnɪt] [ðə; ði][moʊst][ɪn'vaɪtɪŋ] [ænd; ənd][best]  
the various dialects of this stock have furnished the most inviting and best  
这 各种各样的 方言 的 这 库存 有 提供 这 最多 邀请 和 最好的  
['kʌltɪvertɪd] [fi:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][trænz'leɪtər, træns'leɪtər][ænd; ənd] [fɪ'la:lədʒɪst] .  
cultivated field for the translator and philologist .  
栽培 场地 为了 这 翻译 和 语言学家 .  
这一语系的各种方言为翻译家和语言学家提供了最有吸引力、最成熟的研究领域。

[ðə; ði] [frentʃ] , ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['ɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['ɑ:kjəpənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'nədəz] ,  
The French , during their early and long occupancy of the Canadas ,  
这 法语 , 期间 他们的 早期的 和 长的 占用 的 这 加拿大 ,  
法国人在早期和长期占领加拿大期间，

[geɪv] [ɡreɪt] ['prɑ:mɪnəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['veriəs] [traɪbz] ['spi:kɪŋ] ['daɪəlekt्स][ʌv; əv] [ðɪs] ['gru:p] .  
gave great prominence to the various tribes speaking dialects of this groupe .  
给予 伟大的 显赫地位 到 这 各种各样的 部落 请讲 方言 的 这 集团 .  
极大地突出了讲该语系方言的各个部落。

[ɪn][prə'pɔ:r](ə)n][æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lз][ʌv; əv][ðə; ði]['læŋɡwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn]  
In proportion as the principles of the languages have been  
在 部分 作为 这 原则 的 这 语言 有 到过  
[ɪn'vestɪɡetɪd] ,  
investigated ,  
调查 ,  
随着对语言原理的研究不断深入，

[ðə; ði]['sɜ:rk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪnəti:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ æl'gɔŋkwɪn ] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi]  
the circle of the affinities of the Algonquins has been found to be  
这 圆圈 的 这 亲和力 的 这 阿尔冈昆人 有 到过 成立 到 是  
[ɪk'stendɪd] ['waɪdəɾ][ænd; ənd]['waɪdəɾ] .  
extended wider and wider .  
扩展 更广泛 和 更广泛 .  
人们发现阿尔冈昆人的亲缘关系范围越来越广。

[aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [treɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] - [traɪbz] [ʌv; əv][vərˈdʒɪniə] ,  
**It is to be traced from the ancient Powhatan tribes of Virginia** ,  
它是到 是 追踪 从 这 古老的 - 部落 的 弗吉尼亚州 ,  
它的起源可以追溯到弗吉尼亚州的古代波瓦塔尼克部落。

[ˈnɔːrθwərd] [ænd; ənd] [ˈiːstwərd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ətˈlæntɪk][koʊst][tuː; tə] , [ænd; ənd][brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ɡʌlf]  
**northward and eastward along the Atlantic coast to , and beyond the Gulf**  
向北 和 向东 沿着 这 大西洋 海岸 到 , 和 超过 这 海湾  
[ʌv; əv][esˈtiː] . [ˈbɔːrəns] ,  
**of St. Lawrence** ,  
的 英石 . 劳伦斯 ,  
沿大西洋沿岸向北和向东, 直至圣劳伦斯湾及其以东地区,

[riːtʃɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ˈlɪmɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [striːm] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːrs]  
**reaching to , and beyond the utmost limits of this stream at the source**  
到达 到 , 和 超过 这 极致 限制 的 这 溪流 在 这 来源  
[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪsɪˈsɪpi] ,  
**of the Mississippi** ,  
的 这 密西西比州 ,  
延伸至密西西比河源头, 甚至超越这条溪流的极限,

[ænd; ənd] [dɪˈsendɪŋ] [ɪts] [ˈiːstərn] [ɔːr][left][bæŋk][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊˈhaɪoʊ] ,  
**and descending its eastern or left bank to the junction of the Ohio** ,  
和 下降 它是 东 或者 左边 银行 到 这 交汇处 的 这 俄亥俄州 ,  
然后沿着其东岸或左岸向下到达俄亥俄河的交汇处,

[ænd; ənd] [ðəns] [tuː; tə][ðə; ði][ətˈlæntɪk] .  
**and thence to the Atlantic** .  
和 因此 到 这 大西洋 .  
然后进入大西洋。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv][ɑːkjuːpeɪ(ə)n] , [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈerɪə] [ʌv; əv][ˌsɪksˈtiːn]  
**From this great circle of occupation , embracing the present area of sixteen**  
从 这 伟大的 圆圈 的 职业 , 拥抱 这 展示 区域 的 十六  
[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] ,  
**of the States** ,  
的 这 各州 ,  
从这一涵盖目前十六个州领土的大片占领区出发,

[ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪrəkwɔɪz] , [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈwaɪəndɔt] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**the several branches of the Iroquois , embracing the Wyandot and the**  
这 一些 分支 的 这 易洛魁人 , 拥抱 这 怀安多特 和 这  
[ˈwɪniˈbeɪɡəʊ] [ˈdaɪələkt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːkoʊtə] ,  
**Winnebago dialect of the Dakota** ,  
温尼巴戈 方言 的 这 达科他州 ,  
易洛魁联盟的几个分支, 包括怀安多特人和达科他语系的温尼贝戈方言,

[ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ɪkˈsepʃənz] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [deɪt] .  
**are the only exceptions of modern date** .  
是 这 仅有的 例外情况 的 现代的 日期 .  
是现代日期的唯一例外。

[ɪn][ðə; ði][ɪnˌvestrɪˈgeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪələkts][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈɡruːp] , [ˈfɪfti] - [faɪv] [ˈprɪntɪd]  
**In the investigation of the dialects of this important groupe , fifty - five printed**  
在 这 调查 的 这 方言 的 这 重要的 集团 , 五十 - 五 打印  
[wɜːrks][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈsiːvd] ,  
**works have been received** ,  
作品 有 到过 已收到 ,  
在对这一重要语系的方言进行研究的过程中, 我们收到了五十五部印刷著作。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˈtwenti] - [eɪt] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] - [ɔːr][ˈtʃɪpə,wɑː; ˈtʃɪpə,wɔː][ˈdaɪəlekt] , [ten][ɪn][ðə; ði]  
**of which , twenty - eight are in the Odjibwa or Chippewa dialect , ten in the**  
的 哪个 , 二十 - 八 是 在 这 - 或者 奇佩瓦 方言 , 十 在 这  
[ˈɑːtəwə] ,  
**Ottawa ,**  
渥太华 ,

其中二十八首是用奥吉布瓦语或奇佩瓦语方言写的, 十首是用渥太华语写的,

[ˈsev(ə)n][ɪn][ðə; ði] - , [wʌn][ɪn][ðə; ði][məuˈhiːgən] , [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˌmɑːntəˈneɪ] , [θriː] [ɪn]  
**seven in the Pottowattomie , one in the Mohegan , one in the Montagnais , three in**  
七 在 这 - , 一 在 这 莫希根 , 一 在 这 蒙塔涅 , 三 在  
[ðə; ði] [ˈdeləwɛə] ,  
**the Delaware ,**  
这 特拉华州 ,

波托瓦托米河有7条, 莫希根河有1条, 蒙塔格奈河有1条, 特拉华河有3条,

[θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˈəwɑːnoʊ] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði][ˌæbəˈnæki] .  
**three in the Shawanoe , and one in the Abenaki .**  
三 在 这 肖诺 , 和 一 在 这 阿贝纳基 .

肖诺族有三人, 阿贝纳基族有一人。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːməɾəs] [traɪbz] [ʌv; əv]  
**More than three - fourths of the whole number of the numerous tribes of**  
更多的 比 三 - 第四部分 的 这 所有的 数字 的 这 很多的 部落 的  
[ðɪs] [stɔːk] ,  
**this stock ,**  
这 库存 ,

该族群众多部落总数的四分之三以上,

[ɑːr; ər] [ðʌs] [fɑːr] , [ənˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskriptʃər] ;  
**are thus far , unrepresented by translations of the Scriptures ;**  
是 因此 远的 , 未代表 经过 翻译 的 这 经文 ;

迄今为止, 圣经译本中还没有体现这些内容;

[ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɪnəti] [ʌv; əv] [traɪbz] [wɪtʃ] ,  
**a species of evidence of the affinity of tribes which ,**  
一个 物种 的 证据 的 这 亲和力 的 部落 哪个 ,

一种证明部落间亲缘关系的证据,

[æz; əz][,aɪˈtiː][ɪz] [ˈfaʊndɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˈækjərətli] [dɪˈvaɪdɪd][ˈstændərd] ,  
**as it is founded upon a fixed and accurately divided standard ,**  
作为 它 是 创立 之上 一个 固定的 和 准确 分割 标准 ,

因为它建立在一个固定且精确划分的标准之上,

[əˈfɔːrdz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ˈdʒen(ə)rəl] [miːnz] [ʌv; əv] [kəmˈpærɪsn] .  
**affords one of the best general means of comparison .**  
提供 一 的 这 最好的 一般的 方法 的 比较 .

它提供了最佳的通用比较方法之一。

[,aɪˈtiː][ɪz][dɪˈzaɪərəb(ə)l] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə] [kəˈlekt] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ,  
**It is desirable , therefore , to collect all that has been ,**  
它 是 理想 , 所以 , 到 收集 全部 那 有 到过 ,

因此, 收集所有已发生的事情是可取的。

[ɔːr] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [nɑːt][ˈoʊnli] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði]  
**or may be done in this branch of literature , not only respecting the**  
或者 可能 是 完毕 在 这 分支 的 文学 , 不是 仅有的 尊重 这  
[ ælˈɡɔŋkwɪn ] [gruːps] ,  
**Algonquin groupes ,**  
阿尔冈昆 团体 ,

或者也可以在这个文学分支中进行, 不仅限于对阿尔冈昆族群的尊重,

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊʊ][ɪn] [rɪˈleɪn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [gruːps] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˌæbəˈrɪdʒən(ə)l]  
but also in relation to each of the other groupes of our Aboriginal  
但 还 在 关系 到 每个 的 这 其他 团体 的 我们的 土著  
[ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] .  
languages :  
语言 :

但同时也与我们其他各个土著语言群体有关。

[ˈsekʃ(ə)n] [aɪ] . — [ˈtʃɪpə,wɑː; ˈtʃɪpə,wɔː] , [ɔːr] - .  
SECTION I . — CHIPPEWA , OR ODJIBWA :  
部分 我 . — 奇佩瓦 , 或者 - .

第 I 部分——奇佩瓦语或奥吉布瓦语。

- . — [ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)l][ʌv; əv][dʒɑːn] , [ɪn][ˈtʃɪpə,wɑː; ˈtʃɪpə,wɔː] .  
17 . — The Gospel of John , in Chippewa :  
- . — 这 福音 的 约翰 , 在 奇佩瓦 .

17.—约翰福音（奇佩瓦语版）。

[wʌn][ˈvɑːl] .  
1 vol .  
1 卷 .

1卷

12mo .  
12mo .  
12mo .

12个月

- [ˈpeɪdʒɪz] .  
280 pages .  
- 页面 .

280页。

[ˈlʌndən] : [ˈbrɪtɪʃ] [ænd; ænd] [ˈfɔːrən] [ˈbaɪb(ə)l][səˈsaɪəti] , [ə; eɪ] . [diː] . - .  
London : British and Foreign Bible Society , A . D . 1831 .  
伦敦 : 英国 和 外国的 圣经 社会 , 一个 . D . - .

伦敦：英国和外国圣经公会，公元 1831 年。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][məˈkæɪnɪk(ə)l][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [ænd; ænd][ˈbaɪndɪŋ] ,  
In point of mechanical execution , and binding ,  
在 观点 的 机械的 执行 , 和 结合 ,

就机械执行和装订而言，

[ðɪs] [wɜːrk][ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] [best] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [trænzˈleɪʃ(ə)n] ,  
this work is by far the best volume of Indian translation ,  
这 工作 是 经过 远的 这 最好的 体积 的 印度 翻译 ,

这部作品是迄今为止最好的印度语翻译作品集。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .  
which has been sent among the Sons of the Forest .  
哪个 有 到过 发送 之中 这 儿子们 的 这 森林 .

已将此事传达给森林之子们。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [dʒɑːn][ænd; ænd][ˈpiːtər][dʒəʊnz] , [ʌv; əv]  
It is the well-known translation of the brothers John and Peter Jones , of  
它 是 这 出色地 - 已知 翻译 的 这 兄弟 约翰 和 彼得 琼斯 , 的

[ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈkredit] ,  
the River Credit ,  
这 河 信用 ,

这是约翰·琼斯和彼得·琼斯兄弟对克雷迪特河的著名翻译。

[ˈkænədə] [west] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪkˈstensɪvli] [juːst] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪʃənəɾɪz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]  
**Canada West , which has been extensively used by our missionaries in the United**  
加拿大 西方 , 哪个 有 到过 广泛地 用过的 经过 我们的 传教士 在 这 团结的  
[stɜːts] ,  
**States** ,  
各州 ,

加拿大西部，已被我们在美国的传教士广泛使用，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈkænədə] [səˈsaɪətɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [kənˈkɜːrəns] [ʌv; əv] [ˈveriəs]  
**as well as the Canada Societies , and has the concurrence of various**  
作为 出色地 作为 这 加拿大 社会 , 和 有 这 一致 的 各种各样的  
[dɪˌnɑːmɪˈneɪ](ə)n] ,  
**denominations** ,  
面额 ,

以及加拿大各社团，并得到各教派的赞同，

[æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈfeɪθf(ə)l][ˈvɜːrʒ(ə)n] .  
**as being a faithful version** .  
作为 存在 一个 忠实 版本 .

作为忠实版本。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [fækt] , [ðæt] [waɪl] [ˈlɜːrnrɪd] [fɪˈlɑːlədʒɪst] [ɑːr; ər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][ˈæktʃuəl][juːz] ,  
**It is a curious fact , that while learned philologists are discussing the actual use** ,  
它 是 一个 好奇的 事实 , 那 尽管 学习 语言学家 是 讨论 这 实际的 使用 ,  
一个有趣的现象是，当博学的语言学家们讨论实际用途时，

[baɪ][ðə; ði][ ˈɪndiəns ] , [ænd; ənd] [ɪɡˈzɪstəns] [ɪn][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌbstəntɪv] [vɜːrb] , [tuː; tə]  
**by the Indians , and existence in the language , of the substantive verb , To**  
经过 这 印度人 , 和 存在 在 这 语言 , 的 这 实质性 动词 , 到  
[biː; bi] ,  
**Be** ,  
是 ,

印第安人，以及语言中存在的名词性动词“To Be”，

[ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈmɪʃənəɾɪz] [[ʊd; ʒəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈkɑːnstənt][juːz][ʌv; əv] [ˈveriəs] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]  
**the native missionaries should be in the constant use of various forms of the**  
这 本国的 传教士 应该 是 在 这 持续的 使用 的 各种各样的 表格 的 这  
[ˈtʃɪpəwɑː; ˈtʃɪpəwɔː][vɜːrb] ,  
**Chippewa verb** ,  
奇佩瓦 动词 ,

本土传教士应该不断使用奇佩瓦语动词的各种形式，

[aɪ] [eɪ ˈjuː] , [əˈledʒd] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈtʃɪpəwɑː; ˈtʃɪpəwɔː][ʌv; əv] [suː] [stiː] . [məˈriː] ,  
**I AU , alleged to be found among the Chippewas of Sault Ste . Marie** ,  
我 澳大利亚 , 据称 到 是 成立 之中 这 奇佩瓦人 的 苏圣玛丽 圣 . 玛丽 ,  
I AU，据称在苏圣玛丽的奇佩瓦人中发现，

[ɪn] - , [tuː; tə] [dɪˈnoʊt] , [æz; əz][ɪz] [dʌŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɑːljəm] , [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈsensɪz] [ʌv; əv] “ [ɪz] , “  
**in 1822 , to denote , as is done in this volume , the various senses of “ is , “**  
在 - , 到 表示 , 作为 是 完毕 在 这 体积 , 这 各种各样的 感官 的 “ 是 , “  
1822年，为了表示（正如本书所做的那样）“是”的各种含义，

“ [wʌz; wəz] , “ & [siː] .  
“ **was** , “ & **c** :  
“ 曾是 , “ & c .

“是,”等等。

[ðə; ði] [ɔːrˈθɑːɡrəfi] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrd][æz; əz] [hɪr] [ˈɡɪv(ə)n] , [æz; əz] “ - .  
**The orthography of this word as here given , as “ Ahyah** .  
这 正字法 的 这 单词 作为 这里 给定 , 作为 “ - .

这个词的拼写是这样的：“Ahyah”。

” - . — [ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv][ˈdʒenəsis] . [wʌn][ˈvɑːl] .  
” **18** . — **The First Book of Genesis** . **1** **vol** .  
” - . — 这 第一的 书 的 创世纪 . 1 卷 .

“18.—创世记第一卷。1卷。

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月

- ['peɪdʒɪz] .  
**178 pages** .  
- 页面 .

178页。

[təˈrɑːntoʊ] : [ə; eɪ] . [diː] . - .  
**Toronto** : **A** . **D** . **1835** .  
多伦多 : 一个 . D . - .

多伦多：公元 1835 年。

[ðɪs] [ˈvɑːljəm][ɪz] ['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɔːgˈzɪliəri] ['baɪb(ə)l][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ˈkænədə] ,  
**This volume is printed by the Auxiliary Bible Society of Canada** ,  
这 体积 是 打印 经过 这 辅助的 圣经 社会 的 加拿大 ,  
本书由加拿大圣经辅助协会印刷。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['gɑːrdɪən] .  
**at the office of the Christian Guardian** .  
在 这 办公室 的 这 基督教 监护人 .  
在基督教监护人办公室。

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['lɔːrəns] , ['prɪntər] .  
**J** . **H** . **Laurence** , **Printer** .  
J . H . 劳伦斯 , 打印机 .

JH Laurence，印刷商。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [rev] . ['piːtər][dʒəʊnz] , [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['mɪʃənəri] ,  
**It is the work of Rev . Peter Jones , the native missionary** ,  
它 是 这 工作 的 牧师 . 彼得 琼斯 , 这 本国的 传教士 ,  
这是本土传教士彼得·琼斯牧师的作品。

[ænd; ænd][ɪz] [diːmd] [baɪ] ['mɪʃənəriz] [ænd; ænd] ['tiːtʃərz] , [huː] [hæv; həv][dɪˈvəʊtɪd][ðer; ðər]  
**and is deemed by missionaries and teachers , who have devoted their**  
和 是 被认为 经过 传教士 和 教师 , WHO 有 奉献 他们的  
[əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪdʒ] ,  
**attention to the language** ,  
注意力 到 这 语言 ,  
并被那些致力于语言研究的传教士和教师们所认为：

[æn; ən] [ɔːˈθentɪk] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] ['fɪftɪ] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] .  
**an authentic rendering of the entire fifty chapters of the original** .  
一个 真正的 渲染 的 这 全部的 五十 章节 的 这 原来的 .  
忠实再现原著全部五十章的内容。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪɡˈzɪbɪt] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [ɔːrˈθɑːɡrəfi] ,  
**There is no attempt to exhibit a plan of orthography** ,  
那里 是 不 试图 到 展览 一个 计划 的 正字法 ,  
没有尝试展示正字法平面图。

[ɔːr][tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈælfəbet] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [fɪkst] [fɔːrm][ðæn; ðən][ɪz] [noʊn] [tuː; tə]  
**or to employ the English alphabet in a more fixed form than is known to**  
或者 到 采用 这 英语 字母 在 一个 更多的 固定的 形式 比 是 已知 到  
[ˈkɑːmən] [ˈraɪtəz] [ænd; ənd] [ˈspiːkəz] .  
**common writers and speakers** .  
常见的 作家 和 演讲者 .

或者采用比普通作家和演讲者所知的更为固定的英文字母形式。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌkstəpəˈzɪʃn] [ʌv; əv] [ˈkɒnsənənts] [tuː; tə] [ˈvaʊəlz] , [ænd; ənd]  
**As the influence of the juxtaposition of consonants to vowels , and**  
作为 这 影响 的 这 并置 的 辅音 到 元音 , 和  
[ðer; ðər] [ˌmɒdəfɪˈkeɪʃənz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈkɑːntækt] ,  
**their modifications from such contact** ,  
他们的 修改 从 这样的 接触 ,  
[ˈkɒnsənənts] [tʊ; tu] [ˈvəʊəlz] [ˈkɒnsənənts] [tʊ; tu] [ˈvəʊəlz]  
辅音与元音并置的影响, 以及由此产生的各种变化,

[ɑːr; ər] [wel] [noʊn] ,  
**are well known** ,  
是 出色地 已知 ,

众所周知,

[ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [əˈraɪvɪŋ] [ˈredɪli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊndz] [ɪnˈtendɪd] [baɪ][ðə; ði]  
**there is little or no difficulty in arriving readily at the sounds intended by the**  
那里 是 小的 或者 不 困难 在 抵达 容易 在 这 声音 故意的 经过 这  
[trænzˈleɪtər, trænsˈleɪtər][tuː; tə][biː; bi] [kənˈveɪd] .  
**translator to be conveyed** .  
翻译 到 是 传递 .

要准确传达译者想要表达的音韵, 几乎没有任何困难。

[ðə; ði][ˈɪdiəm][ʌv; əv][ðə; ði] - [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃɪpəwɑː; ˈtʃɪpəwɔː] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪmˈplɔɪd]  
**The idiom of the Mississagie form of the Chippewa , which is employed**  
这 成语 的 这 - 形式 的 这 奇佩瓦 , 哪个 是 受雇  
[θruːˈaʊt] [ðɪs] [trænzˈleɪʃ(ə)n] ,  
**throughout this translation** ,  
自始至终 这 翻译 ,

本文通篇采用奇佩瓦语密西沙加方言的习语。

[ɪz] [pərˈseptəbli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [tens] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvaʊəl]  
**is perceptibly different from the more rigid and tense form of the vowel**  
是 明显地 不同的 从 这 更多的 死板的 和 紧张 形式 的 这 元音  
[saʊndz] ,  
**sounds** ,  
声音 ,

与元音发音中较为僵硬和紧张的形式有明显的区别,

[æz; əz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv] [leɪk] [suːˈpɪriər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪdʒ][ɪz] [ˈlɪtərəli] [ðə; ði]  
**as heard in the region of Lake Superior ; but the language is literally the**  
作为 听到 在 这 地区 的 湖 优越的 ; 但 这 语言 是 字面上地 这  
[seɪm] ,  
**same** ,  
相同的 ,

正如在苏必利尔湖地区听到的那样; 但语言本身是一样的。

[ænd; ənd] [wel] [ˌʌndərˈstʊd] [baɪ] [ðɪːz] [ˈnɔːrðərn] [ˈbændz] .  
**and well understood by these northern bands** .  
和 出色地 理解 经过 这些 北方 乐队 .

北方的这些乐队对此非常了解。



[ðɪs] [ɪz] [səb'stænfəli] [ə; eɪ][ɑːr 'iː] - [ˌpʌblɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)][ʌv; əv] ['mæθjuː] , [wɪtʃ]  
**This is substantially a re - publication of the Gospel of Matthew , which**  
这 是 实质性 一个 关于 - 发布 的 这 福音 的 马修 , 哪个  
[ə'ɪrɪdʒənəli] [ə'pɪrd] [æt; ət] [jɔːk] ,  
**originally appeared at York ,**  
起初 出现 在 约克 ,  
这基本上是对《马太福音》的重新出版, 该福音书最初发表于约克。

[naʊ] [tə'raːntoʊ] , ['kænədə] [west] , ['ʌndər][ðə; ði] [ˈɔːspɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænədə] [ɔːg'zɪliəri] ['bɑːb(ə)l]  
**now Toronto , Canada West , under the auspices of the Canada Auxiliary Bible**  
现在 多伦多 , 加拿大 西方 , 在下面 这 庇护 的 这 加拿大 辅助的 圣经  
[sə'saɪəti] .  
**Society** .  
社会 .  
现位于加拿大西部多伦多, 隶属于加拿大圣经辅助协会。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ʌndər'stʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [dʒəʊnz] .  
**It is understood to have been the work of the brothers Jones .**  
它 是 理解 到 有 到过 这 工作 的 这 兄弟 琼斯 .  
据了解, 这是琼斯兄弟所为。

[ɪn] [ðɪs] [ɑːr 'iː] - [ˌpʌblɪ'keɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ɔːr'θɑːgrəfi] [hæz; həz] [bɪn] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəm]  
**In this re - publication , the orthography has been adjusted to the system**  
在 这 关于 - 发布 , 这 正字法 有 到过 调整 到 这 系统  
[prɪ'perd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['pɪkərɪŋ] ,  
**prepared by the late Mr . Pickering ,**  
准备 经过 这 晚的 先生 . 皮克林 ,  
本次再版中, 拼写规则已调整为已故皮克林先生制定的规则体系。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˌmɒdəfɪ'keɪʃənz] , ['rendərɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][rɪ'speks, riː'speks, rə'speks, riː'speks] ,  
**with a few modifications , rendering it in all respects**  
和 一个 很少 修改 , 渲染 它 在 全部 尊重 ,  
稍作修改, 使其在各方面都变得.....

[kən'fɔːrməbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] [ˈjuːnɪfɔːrmlɪ][ə'dɑːptɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌprbli'keɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]  
**conformable to the system uniformly adopted in the publications of the American**  
符合 到 这 系统 均匀地 已采用 在 这 出版物 的 这 美国人  
[bɔːrd] .  
**Board** .  
木板 .  
符合美国教育委员会出版物中统一采用的体系。

- . — [ðə; ði]['gɑːsp(ə)][ʌv; əv] [luːk] , [ɪn]['tʃɪpə,wɑː; 'tʃɪpə,wɑː] .  
**20 . — The Gospel of Luke , in Chippewa** .  
- . — 这 福音 的 卢克 , 在 奇佩瓦 .  
20. — 奇佩瓦语的《路加福音》。

[wʌn]['vaːl] .  
**1 vol** .  
1 卷 .  
1卷  
12mo .  
**12mo** .  
12mo .  
12个月

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] : ['kraːkə] & ['bruːstər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][eɪ 'em] .  
**Boston : Crocker & Brewster , for the Am** .  
波士顿 : 克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 是 .  
波士顿: 克罗克和布鲁斯特, 为美国。

[ˌbiːˈdiː] . [kɑːm] .  
**Bd** . **Com** .  
班德 . com .

Bd. Com.

[fɔːr; fər][fɔːr; fər] .  
**for**      **For** .  
为了      为了 .

为了。

[ˈmɪʃənz] , [ə; eɪ] . [diː] . - .  
**Missions** , **A** . **D** . **1837** .  
任务 , 一个 . D . - .

传教，公元 1837 年。

[ðɪs] [trænzˈleɪ(ə)n][ɪz][ðə; ði][dʒɔɪnt] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] - , [ə; eɪ] [kənˈvɜːrtɪd] [ænd; ənd]  
**This translation is the joint production of George Copway , a converted and**  
这 翻译 是 这 联合的 生产 的 乔治 - , 一个 转换 和  
[ˈedʒuketɪd][ˈtʃɪpə,wɑː; ˈtʃɪpə,wɔː] ,  
**educated Chippewa** ,  
受过教育 奇佩瓦 ,

此译本由乔治·科普韦（George Copway）参与制作，他是一位皈依基督教并受过教育的奇佩瓦族人。

[ʌv; əv][ðə; ði] - [traɪb] , [ʌv; əv][ˈkænədə] [west] , [ænd; ənd] [rev] . [ ˈʃəːmən ] [hɔːl] , [ʌv; əv][ðə; ði]  
**of the Mississagie tribe , of Canada West , and Rev . Sherman Hall , of the**  
的 这 - 部落 , 的 加拿大 西方 , 和 牧师 . 谢尔曼 大厅 , 的 这  
[ləˈpɔɪnt] [ˈmɪʃ(ə)n] , [leɪk] [suːˈpɪriər] .  
**Lapointe Mission , Lake Superior** .  
拉普安特 使命 , 湖 优越的 .

来自加拿大西部的密西沙吉部落，以及苏必利尔湖拉普安特传教站的谢尔曼·霍尔牧师。

- . — [ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)][ʌv; əv][dʒɑːn] , [ɪn][ˈtʃɪpə,wɑː; ˈtʃɪpə,wɔː] .  
**21 . — The Gospel of John , in Chippewa** .  
- . — 这 福音 的 约翰 , 在 奇佩瓦 .

21.—约翰福音，奇佩瓦语版。

[wʌn][ˈvɑːl] .  
**1 vol** .  
1 卷 .

1卷

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月

[piː] . - .  
**p . 83** .  
p . - .

第 83 页。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] : [ˈkraːkə] [ænd; ənd] [ˈbruːstər] .  
**Boston : Crocker and Brewster** .  
波士顿 : 克罗克 和 布鲁斯特 .

波士顿：克罗克和布鲁斯特。

[ˈprɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . , [ə; eɪ] . [diː] . - .  
**Printed for the A . B . C . F . M . , A . D . 1838** .  
打印 为了 这 一个 . B . C . F . M . , 一个 . D . - .

由ABCFM印刷，公元1838年。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][dʒɑːn][ænd; ənd][ˈpiːtər][dʒəʊnz] , [noʊ] . - ,  
**This is the version of John and Peter Jones , No . 22 .**  
这 是 这 版本 的 约翰 和 彼得 琼斯 , 不 . - ,  
这是约翰和彼得·琼斯的第22号版本。

[əˈdæptɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːrˈθɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈmerɪkən] [bɔːrd] .  
**adapted to the orthography of the American Board .**  
改编 到 这 正字法 的 这 美国人 木板 .  
已根据美国教育委员会的拼写规则进行调整。

- . — [ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɒsəlz] .  
**22 . — The Acts of the Apostles .**  
- . — 这 使徒行传 的 这 使徒们 .  
22. —使徒行传。

[wʌn][ˈvɑːl] .  
**1 vol .**  
1 卷 .  
1卷

12mo . -  
**12mo . 105**  
12mo . -  
12个月105

[piː] . [ˈbɔːstən; ˈbaːstən] : [ˈkraːkə] & [ˈbruːstər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [ˈmɪʃənz] , [ə; eɪ] .  
**p . Boston : Crocker & Brewster , for the A . B . C . F . Missions , A .**  
p . 波士顿 : 克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 一个 . B . C . F . 任务 , 一个 .  
[diː] . - .  
**D . 1838 .**  
D . - .  
p. Boston: Crocker & Brewster, for the ABCF Missions, AD 1838.

[ðiːz] [ʃiːts] [ˈeməneɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ləˈpɔɪnt] [ˈmɪʃ(ə)n] , [leɪk] [suːˈpiəriər] ,  
**These sheets emanate from the Lapointe Mission , Lake Superior ,**  
这些 纸张 发出 从 这 拉普安特 使命 , 湖 优越的 ,  
这些纸张来自苏必利尔湖畔的拉普安特教堂。

[wɪtʃ] [ɪz][ˈʌndər][ðə; ði] [suːpərɪnˈtendəns] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [rev] . [ ˈʃəːmən ] [hɔːl] ,  
**which is under the superintendence and management of Rev . Sherman Hall ,**  
哪个 是 在下面 这 督察 和 管理 的 牧师 . 谢尔曼 大厅 ,  
该机构由谢尔曼·霍尔牧师监督和管理。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][dʒɔɪnt] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][ðæt] [ˈmɪʃənəri] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] -  
**and is the joint production of that Missionary and Mr . George Copway**  
和 是 这 联合的 生产 的 那 传教士 和 先生 . 乔治 -  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeθədɪst] [ɪˈpɪskəpl] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈkænədə] .  
**of the Methodist Episcopal Mission of Canada .**  
的 这 卫理公会 圣公会 使命 的 加拿大 .  
这是那位传教士和加拿大卫理公会传教团的乔治·科普韦先生共同制作的。

- . — [ˈpɪktʃər] [dɪˈfaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [bʊk] . [wʌn][ˈvɑːl] .  
**23 . — Picture Defining and Reading Book . 1 vol .**  
- . — 图片 定义 和 阅读 书 . 1 卷 .  
23. —图画定义与阅读手册。1卷。

12mo .  
**12mo .**  
12mo .  
12个月

[pi:] . - .  
p . 123 .  
p . - .

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] : [ˈkraːkə] & [ˈbruːstər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ef] . [ˈmɪʃənz] , [ə; eɪ] . [di:] .  
Boston : Crocker & Brewster , for the A : B : C : F : Missions , A : D :  
波士顿 : 克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 一个 : B : C : F : 任务 , 一个 : D :  
- .  
1835 .  
- .

波士顿：克罗克和布鲁斯特，为ABCF传教团出版，公元1835年。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [gælədɛts] [ˈpɑːpjələr] “ [dɪˈfaɪnər] , ” [wɪð; wɪθ] [ ,ɪləˈstreɪʃəns ] ,  
Here is a translation of Mr . Gallaudet's popular “ Definer , ” with illustrations ,  
这里 是 一个 翻译 的 先生 : 高立德大学的 受欢迎的 “ 定义者 ” , “ 和 插图 ” ,  
[ɪn][ðə; ði][ˈtʃɪpə,wɑː; ˈtʃɪpə,wɔː] ,  
in the Chippewa ,  
在 这 奇佩瓦 ,

以下是加劳德先生广受欢迎的《定义者》一书的奇佩瓦语译本，配有插图。

[wɪtʃ] [ɪgˈzɪbɪts] [ðə; ði][pɪkˈtʊəriəl][moʊd][ʌv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈmænər] .  
which exhibits the pictorial mode of teaching , in a successful manner .  
哪个 展品 这 画报 模式 的 教学 , 在 一个 成功的 方式 :  
它成功地展现了图解式教学模式。

[ðə; ði][ aːts ][ʌv; əv] [dɪˈzaɪn] [meɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli][biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪkˈstent] ,  
The arts of design may certainly be employed , to a great extent ,  
这 艺术 的 设计 可能 当然 是 受雇 , 到 一个 伟大的 程度 ,  
设计艺术当然可以在很大程度上被运用，

[ɪn] [ˌelɪˈmentri] [ˈtiːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] .  
in elementary teaching to the natives .  
在 初级 教学 到 这 本地人 :  
在对当地居民进行基础教学时。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [trænsˈleɪtərz] [neɪm] , [ɔːr][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪbəz] ,  
There is no indication of the translator's name , or the field of his labors ,  
那里 是 不 指示 的 这 译者的 姓名 , 或者 这 场地 的 他的 劳动 ,  
没有标明译者的姓名或其研究领域。

[wɪtʃ] [ˈlætər] [ɪz][ˈoʊnli] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmɪʃənəri] [ˈeriə] [ʌv; əv][ðə; ði]  
which latter is only known to be in the great missionary area of the  
哪个 后者 是 仅有的 已知 到 是 在 这 伟大的 传教士 区域 的 这  
[ˈtʃɪpə,wɑː; ˈtʃɪpə,wɔː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːrθˈwest] .  
Chippewas of the Northwest .  
奇佩瓦人 的 这 西北 :  
后者仅知存在于西北奇佩瓦人的大传教区。

- . — [dʒɪˈɑːɡrəfi] [fɔːr; fər] [brˈɡɪnərz] .  
24 . — Geography for Beginners .  
- . — 地理 为了 初学者 .

24.—地理入门。

- [ˈɑːki] - ; [ˈlɪtərəli] , [nuːz] , [ɔːr][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən]  
Abinoji Aki Tibajimouin ; literally , News , or Information of the Earth , for children  
- 阿基 - ; 字面上地 , 消息 , 或者 信息 的 这 地球 , 为了 孩子们  
[ɔːr] [juːθ] .  
or youth .  
或者 青年 .  
Abinoji Aki Tibajimouin；字面意思是“地球新闻或信息”，面向儿童或青少年。

[wʌn][ˈvɑ:l] .  
1 vol .  
1 卷 .

1卷

12mo .  
12mo .  
12mo .

12个月

[pi:] . - .  
p . 139 .  
p . - .

第139页。

[ˈbɔːstən; ˈbaːstən] : ['kraːkə] & ['bruːstər] , [ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ef] . [em] .  
Boston : Crocker & Brewster , A . B . C . F . M .  
波士顿 : 克罗克 & 布鲁斯特 , 一个 . B . C . F . M .

波士顿：克罗克和布鲁斯特出版社，ABCFM

[ðɪs] [ˈvɑːljəm] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [əˈtræk(ə)n] [ʌv; əv] [nuːz] [ænd; ənd][ˈnɑːv(ə)lti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,  
This volume has all the attraction of news and novelty for the natives ,  
这 体积 有 全部 这 景点 的 消息 和 新奇 为了 这 本地人 ,  
对于本地居民来说, 这卷书充满了新闻和新奇内容, 极具吸引力。

['gɪvɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n][əˈbaʊt] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['kʌntrɪz] , ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] , [wɪt]  
giving information about people and countries , manners and customs , which  
给予 信息 关于 人们 和 国家 , 礼仪 和 海关 , 哪个  
[wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] ['təʊtəli] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .  
were before totally unknown to them .  
是 前 完全 未知 到 他们 .

提供有关人民、国家、风俗习惯等方面的信息, 而这些信息他们以前完全不了解。

[aɪ ˈtiː][ɪz]['teɪkən] ['tʃiːfli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['piːtər] ['pɑːrli] ['sɪriːz] .  
It is taken chiefly from the Peter Parley series .  
它 是 已采取 主要 从 这 彼得 帕利 系列 .

它主要取材于彼得·帕利系列丛书。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɔːrˈθɑːgrəfi] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [ðæt] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][noʊ] . - , [wɪt] ['verɪz] ,  
The system of orthography is precisely that employed in No . 24 , which varies ,  
这 系统 的 正字法 是 恰恰 那 受雇 在 不 . - , 哪个 变化 ,  
该正字法系统与第24号所采用的系统完全相同, 但其拼写方式有所不同。

[ɪn][sʌm; səm][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [bɔːrd] ,  
in some respects , from the system of the A . Board ,  
在 一些 尊重 , 从 这 系统 的 这 一个 . 木板 ,  
在某些方面, 从A. Board的体系来看,

[ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] [əˈtempt] [ʌv; əv][ðə; ði][trænzˈleɪtər, trænsˈleɪtər] , [huːz]  
and is to be regarded as an attempt of the translator , whose  
和 是 到 是 认为 作为 一个 试图 的 这 翻译 , 谁  
[neɪm] [ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n] ,  
name is not given ,  
姓名 是 不是 给定 ,

这应被视为译者（未署名）的一次尝试。

[tuː; tə][əˈmend][aɪ ˈtiː] .  
to amend it .  
到 修正 它 .

修改它。

[ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv][ˈtʃɪpə,wɑ:; ˈtʃɪpə,wɔ:] [ˈsʌbstəntɪv] [ˈendɪŋ] [ɪn][ˌɛnˈdʒi:ˈkeɪ] ,  
The forms of Chippewa substantives ending in ngk ,  
这 表格 的 奇佩瓦 实质 结束 在 ngk ,

以 ngk 结尾的奇佩瓦语名词形式，

[ɑ:r; əɾ][prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər][baɪ][ə; eɪ] [dæʃ] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈvəʊəlz] ,  
are provided for by a dash under the final vowels ,  
是 假如 为了 经过 一个 短跑 在下面 这 最终的 元音 ,

以字母末尾的元音下方的短横线表示。

[ðʌs] ə e i o u . [æz; əz] [ðɪs] [ˌɛnˈdʒi:ˈkeɪ] , [ɔ:r][ˈɛŋ, ˈɪŋ] , [ðə; ði][dʒi:] [fʊl] ,  
thus a e i o u . As this ngk , or ng , the g full ,  
因此 a e i o u . 作为 这 ngk , 或者 ng , 这 克 满的 ,

因此 a e i o u 作为 ngk, 或 ng, g 完整，

[ɪz][bəʊθ][ðə; ði][pɑ:rtɪˈsɪpiəl][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][vɜ:rb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæblətɪv] [ɔ:r] [ˌprepəˈzɪʃənəl] [fɔ:rm]  
is both the participial form of the verb , and the ablative or prepositional form  
是 两个都 这 参与 形式 的 这 动词 , 和 这 消融 或者 介词 形式  
[ʌv; əv][ðə; ði][naʊŋ] ,  
of the noun ,  
的 这 名词 ,

既是动词的分词形式，又是名词的离格或介词形式。

[diˈnəʊtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈkeɪsɪz] , [ɑ:n] , [ɪn] , [ɔ:r][æt; ət] , [əˈgri:əbli] [tu:; tə][ɪts][æntɪˈsɪ:d(ə)nt] ,  
denoting , in the latter cases , on , in , or at , agreeably to its antecedent ,  
表示 , 在 这 后者 案例 , 在 , 在 , 或者 在 , 欣然 到 它是 前件 ,  
在后一种情况下，表示“在.....上”、“在.....里”或“在.....处”，与其前面的词语一致。

[ðə; ði] [əˌbri:viˈeɪʃn] [rɪˈkwaɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkerfəli] [ˈnoʊtɪst] .  
the abbreviation requires to be carefully noticed .  
这 缩写 需要 到 是 小心 注意到 .

需要仔细注意这个缩写。

[æt; ət][pɛrdʒ] - ,  
At page 88 ,  
在 页 - ,

第 88 页，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [kʌt] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] [ɑ:n] [sled] [drɔ:n] [baɪ]  
at the foot of a wood cut giving the mode of travelling on sleds drawn by  
在 这 脚 的 一个 木头 切 给予 这 模式 的 旅行 在 雪橇 绘制 经过  
[dɔ:gz] ,  
dogs ,  
狗 ,

在一片树林的底部，描绘了乘坐狗拉雪橇的旅行方式。

[ɪn][saɪˈbɪriə][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈvəʊəl] [aɪ][ɪn][ðə; ði][wɜ:rd] “ pebɔɪn ,  
in Siberia in the winter , if the vowel i in the word “ pebɔɪn ,  
在 西伯利亚 在 这 冬天 , 如果 这 元音 我 在 这 单词 “ pebɔɪn ,

在西伯利亚的冬天，如果单词“pebɔɪn”中的元音 i，

“ [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [ˈwɪntər] , [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][pʊt][ɪn][ɪts] [fʊl] [ˌprepəˈzɪʃənəl] [fɔ:rm][ɪn] [ɪŋ] ,  
“ signifying winter , should not be put in its full prepositional form in ing ,  
” 表示 冬天 , 应该 不是 是 放 在 它是 满的 介词 形式 在 ing ,

表示冬天的词，不应该以完整的介词形式（ing形式）出现。

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈvəʊəl] [dæʃt] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [trænsˈleɪtərz] [ˈsɪstəm] ,  
or the vowel dashed according to the translator's system ,  
或者 这 元音 虚线 根据 到 这 译者的 系统 ,

或者按照译者的系统，用破折号标出元音。

[ðə; ði][wɜ:rd][sɑ'birɪə][ʃʊd; ʃəd][ˈsɜ:rt(ə)nli][hæv; həv][ɪts][ˈloʊk(ə)l] ['endɪŋ] [ɪn][ˈɛŋ, 'ɪŋ][ɔ:r][,ɛn'dʒi:'keɪ] ;  
the word Siberia should certainly have its local ending in ng or ngk ;  
这 单词 西伯利亚 应该 当然 有 它是 当地的 结束 在 ng 或者 ngk ;  
“西伯利亚”这个词的词尾肯定应该是ng或ngk;

[ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] - i pebɔɪn [ˈaɪmə][sɑ'birɪə] , [ɪz] ['lɪtərəli] , [ɪn] ['trævəlɪŋ] —  
otherwise the reading of Bemadiz i pebɔɪn ima Siberia , is literally , In travelling —  
否则 这 阅读 的 - i pebɔɪn 图像 西伯利亚 , 是 字面上地 , 在 旅行 —  
[ˈwɪntər] — [ðer; ðər] ,  
winter — there ,  
冬天 — 那里 ,  
否则, Bemadiz i pebɔɪn ima Siberia 的读音就变成了： 在冬季前往那里旅行。

( [ɔ:r] [ðæt] [plers] ) — [sɑ'birɪə] ; [ænd; ənd][nɑ:t] , [æz; əz][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪdʒ] [pə'mits] — ['trævəlɪŋ] [ɪn]  
( or that place ) — Siberia ; and not , as the language permits — Travelling in  
( 或者 那 地方 ) — 西伯利亚 ; 和 不是 , 作为 这 语言 许可证 — 旅行 在  
[ˈwɪntər] , [ðer; ðər] ( [ɔ:r] [ðæt] [plers] ,  
winter , there ( or that place ,  
冬天 , 那里 ( 或者 那 地方 ,  
(或那个地方) ——西伯利亚; 而不是, 正如语言所允许的那样——冬天去那里（或那个地方）旅行,  
) [ɪn][sɑ'birɪə] .  
) in Siberia .  
) 在 西伯利亚 .

在西伯利亚。  
- . — [ə; eɪ][ˈtʃɪpə,wɑ:; ˈtʃɪpə,wɔ:][ˈpraɪmər] . [wʌŋ][ˈvɑ:l] .  
25 . — A Chippewa Primer . 1 vol .  
- . — 一个 奇佩瓦 底漆 . 1 卷 .  
25.一奇佩瓦语入门读物。1卷。

12mo .  
12mo .  
12mo .  
12个月

- [pi:] . [ˈprɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rən] ['mɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [,prezbɪ'tɪriən] [tʃɜ:rtʃ] .  
84 p . Printed for the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church .  
- p . 打印 为了 这 木板 的 外国的 任务 的 这 长老会 教会 .  
84 页。为长老教会海外传教委员会印刷。

[nu:] [jɔ:k] : [dʒɑ:n] ['westəl] , - [æn] [stri:t] , [ə; eɪ] . [di:] . - .  
New York : John Westall , 29 Ann street , A . D . 1844 .  
新的 约克 : 约翰 韦斯托尔 , - 安 街道 , 一个 . D . - .  
纽约: 约翰·韦斯托尔, 安街29号, 公元1844年。

[kəm'paɪld] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['pi:tər][ˈdoʊz-ti, 'dɑ:gə-ti] .  
Compiled by the Rev . Peter Dougherty .  
编译 经过 这 牧师 . 彼得 多尔蒂 .  
由彼得·多尔蒂牧师编纂。

1st [ænd; ənd] 2d [ɪ'dɪŋz] .  
1st and 2d editions .  
1st 和 2d 版本 .  
第一版和第二版。

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] “ ['praɪmər] ” [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wɜ:rk][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['vælju:][tu:; tə]  
Under the simple name of “ Primer ” this little work is one of much value to  
在下面 这 简单的 姓名 的 “ 底漆 ” 这 小的 工作 是 一 的 很多 价值 到  
[ðə; ði] [frɪ'lə:lədʒɪst] ,  
the philologist ,  
这 语言学家 ,  
这部名为《入门读本》的小册子, 对语言学家来说却极具价值。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pju:p(ə)] .  
as well as being adapted to promote the advance of the pupil .  
作为 出色地 作为 存在 改编 到 推动 这 进步 的 这 瞳孔 .  
同时，也适合促进学生的进步。

[ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['ɪndiən] , ” ['pri:fɪkst] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ,  
The Key to the spelling of the “ Indian , ” prefixed to it ,  
这 钥匙 到 这 拼写 的 这 “ 印度 , ” 前缀 到 它 ,  
“Indian”一词拼写的关键在于其前缀的正确性。

[ɪz] [mɔ:ɹ] [kən'fɔ:md] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] ['stændərd] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ðæn; ðən] [ɪz]  
is more conformed to the ordinary standard of English orthœpy , than is  
是 更多的 符合 到 这 普通的 标准 的 英语 正交 , 比 是  
['præktɪst] [baɪ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔ:rd] ,  
practised by the American Board ,  
已实践 经过 这 美国人 木板 ,  
比美国英语教师委员会所采用的英语正字法更符合普通英语正字法的标准。

[ðə; ði] ['vaʊəlz] [rɪ'teɪnɪŋ] , [ˈʌndər] [lɪmɪ'teɪʃənz] , [ðer; ðər] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪŋɡlɪʃ] [saʊnd] .  
the vowels retaining , under limitations , their natural English sound .  
这 元音 保留 , 在下面 限制 , 他们的 自然的 英语 声音 .  
在一定限制条件下，元音保留了其自然的英语发音。

- . — [ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪ'nɪʃɪətɔ:ri] ['kætəkɪzəm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] [ænd; ənd] [lɔ:(r)dz]  
26 . — The First Initiatory Catechism , with the Ten Commandments and Lord's  
- . — 这 第一的 启动 教理问答 , 和 这 十 诫命 和 主场  
[prer] ; [baɪ] [dʒeɪmz] [gɔ:l] ,  
Prayer ; by James Gall ,  
祷告 ; 经过 詹姆斯 瘦 ,  
26.—第一本入门教理问答，附十诫和主祷文；作者：詹姆斯·加尔

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [oʊ'dʒɪbwɑ:] ['læŋɡwɪdʒ] [baɪ] [rev] . ['pi:tər] ['dɒʊz-ti, 'dɑ:gɜ-ti] [ænd; ənd] [di:]  
translated into the Ojibwa language by Rev . Peter Dougherty and D  
翻译 进入 这 奥吉布瓦人 语言 经过 牧师 . 彼得 多尔蒂 和 D  
[ 'rɑ:d] .  
- Rodd .  
- 罗德 .  
由彼得·多尔蒂牧师和D·罗德翻译成奥吉布瓦语。

[ˈprɪntɪd] [fɔ:ɹ; fər] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rən] ['mɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜ:rtʃ] .  
Printed for the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church .  
打印 为了 这 木板 的 外国的 任务 的 这 长老会 教会 .  
为长老会海外传教委员会印制。

[wʌŋ] ['vɑ:l] .  
1 vol .  
1 卷 .

1卷

12mo .  
12mo .  
12mo .  
12个月

[pi:] . - .  
p . 69 .  
p . - .  
第69页。

[nu:] [jɔ:k] : [dʒɑ:n] ['westəl] , - [spru:s] [stri:t] , [ə; eɪ] . [di:] . - .  
New York : John Westall , 11 Spruce street , A . D . 1847 .  
新的 约克 : 约翰 韦斯托尔 , - 云杉 街道 , 一个 . D . - .  
纽约：约翰·韦斯托尔，云杉街11号，公元1847年。

[ðɪs] [trænz'leɪ](ə)n] [ɪg'zɪbɪts] [ðə; ði] ['pærəleɪ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪ] [ænd; ənd] ['ɪndiən] .  
**This translation exhibits the parallel passages of English and Indian** .  
这 翻译 展品 这 平行线 段落 的 英语 和 印度 :

该译文展示了英语和印度语的平行段落。

- . — [oʊ'dʒɪbwɑ:] ['speɪŋ] [bʊk] , [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['lɜ:nəz] .  
**27. — Ojibwa Spelling Book , designed for the use of Native learners** .  
- . — 奥吉布瓦人 拼写 书 , 设计 为了 这 使用 的 本国的 学习者 :

27.—奥吉布瓦语拼写书，专为母语学习者设计。

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [kə'mɪʃənəz] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rən] ['mɪʃənz] , [baɪ]  
**Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions , by**  
打印 为了 这 美国人 木板 的 委员 为了 外国的 任务 , 经过  
['kra:kə] & ['bru:stər] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] . [wʌn]['vɑ:l] .  
**Crocker & Brewster , Boston : 1 vol .**  
克罗克 & 布鲁斯特 , 波士顿 : 1 卷 :

由波士顿的克罗克和布鲁斯特出版社为美国海外传教士委员会印刷。1卷。

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月

- [pi:] . , [ə; eɪ] . [di:] . - , 2d [ ed ] .  
**127 p . , A : D : 1835 , 2d Ed .**  
- p . , 一个 : D : - , 2d 艾德 :

127 页，公元 1835 年，第二版。

[ðɪs] [elɪ'mentri] [wɜ:rk] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] “ [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] ['ælfəbet] , ” [wɪt] [ɪz][ə'dɑ:ptɪd] ,  
**This elementary work contains a “ Key to the Alphabet , ” which is adopted ,**  
这 初级 工作 包含 一个 “ 钥匙 到 这 字母 , ” 哪个 是 已采用 ,

这本基础教材包含一个“字母表索引”，该索引已被采用。

[ɪ'senʃəli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['pɪkərɪŋ] .  
**essentially , from the system of Mr . Pickering .**  
本质上 , 从 这 系统 的 先生 : 皮克林 :

本质上，源自皮克林先生的体系。

- . — - [eɪ 'ju:][dʒɑ:n] , [ɔ:r][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv][dʒɑ:n][ɪn][ðə; ði][oʊ'dʒɪbwɑ:]['læŋɡwɪdʒ]  
**28. — Omajibiigeuinun au John , or The Epistles of John in the Ojibwa language**  
- . — - au 约翰 , 或者 这 书信 的 约翰 在 这 奥吉布瓦人 语言  
:  
:  
:

28.—Omajibiigeuinun au John，或奥吉布瓦语中的《约翰书信》。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] ['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [kə'mɪʃənəz]  
**Translated and printed for the American Board of Commissioners**  
翻译 和 打印 为了 这 美国人 木板 的 委员  
[fɔ:r; fər] ['fɔ:rən] ['mɪʃənz] .  
**for Foreign Missions** .  
为了 外国的 任务 :

由美国海外传教士委员会翻译并印刷。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] : ['kra:kə] & ['bru:stər] . [wʌn]['vɑ:l] .  
**Boston : Crocker & Brewster . 1 vol .**  
波士顿 : 克罗克 & 布鲁斯特 : 1 卷 :

波士顿：克罗克和布鲁斯特出版社。1卷。

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月

[pi:] . - , [ə; eɪ] . [di:] . - .  
**p** : **130** , **A** : **D** : **1840** :  
p : - , 一个 : D : - .

- . — [jɔ:rt] ['ri:diŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði][oʊ'dʒɪbwɑ:]['læŋɡwɪdʒ] .  
**29** . — **Short Reading Lessons in the Ojibwa language** .  
- . — 短的 阅读 课程 在 这 奥吉布瓦人 语言 .

29.—奥吉布瓦语短篇阅读课程。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] [rev] . [pi:] . ['dʊʊʒ-ti, 'dɑ:gə-ti] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv]  
**Translated by Rev . P . Dougherty , and printed for the Board of**  
翻译 经过 牧师 : P : 多尔蒂 , 和 打印 为了 这 木板 的  
['fɔ:rən] ['mɪjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prezbɪ'tɪriən] [tʃɜ:rtʃ] .  
**Foreign Missions of the Presbyterian Church** .  
外国的 任务 的 这 长老会 教会 .

由 P. Dougherty 牧师翻译，并为长老会海外传教委员会印刷。

[nu:] [jɔ:k] : [dʒɑ:n] ['westəl] & [si: 'oʊ] . , - [spru:s] [stri:t] , [ə; eɪ] . [di:] . - .  
**New York : John Westall & Co . , 14 Spruce street , A . D . 1847 .**  
新的 约克 : 约翰 韦斯托尔 & 合作 : , - 云杉 街道 , 一个 : D : - .

纽约: John Westall & Co., 云杉街 14 号，公元 1847 年。

[ðə; ði] ['pærəlel] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪndiən][ɑ:r; ər] [prɪ'zɜ:rv] ,  
**The parallel passages in English and Indian are preserved** ,  
这 平行线 段落 在 英语 和 印度 是 保存完好 ,  
英语和印度语的平行段落得以保留。

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [æn; ən] ['elɪmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [frɪ'la:lədʒi] .  
**thus making it an element for the study of American philology** .  
因此 制作 它 一个 元素 为了 这 学习 的 美国人 语言学 .

因此，它成为美国语言学研究的一个组成部分。

- . — ['i:zi] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] ['skriptʃər] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði][oʊ'dʒɪbwɑ:]['læŋɡwɪdʒ] .  
**30** . — **Easy Lessons of Scripture History in the Ojibwa language** .  
- . — 简单的 课程 的 圣经 历史 在 这 奥吉布瓦人 语言 .

30.—奥吉布瓦语圣经历史简易课程。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] [rev] . [pi:] . ['dʊʊʒ-ti, 'dɑ:gə-ti][ænd; ənd][di:] . ['rɑ:d] .  
**Translated by Rev . P . Dougherty and D . Rodd** .  
翻译 经过 牧师 : P : 多尔蒂 和 D : 罗德 .

由 P. Dougherty 牧师和 D. Rodd 翻译。

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['mɪjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prezbɪ'tɪriən] [tʃɜ:rtʃ] .  
**Printed for the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church** .  
打印 为了 这 木板 的 外国的 任务 的 这 长老会 教会 .

为长老会海外传教委员会印制。

[nu:] [jɔ:k] : [dʒɑ:n] ['westəl] & [si: 'oʊ] . , [ə; eɪ] . [di:] . - .  
**New York : John Westall & Co : , A : D : 1847 :**  
新的 约克 : 约翰 韦斯托尔 & 合作 : , 一个 : D : - .

纽约: 约翰·韦斯托尔公司，公元 1847 年。

- . — [ðə; ði][tʃɪpə,wɑ:; 'tʃɪpə,wɑ:][ˈpraɪməɹ] ; [kəm'paɪld][baɪ] [rev] . [pi:] . ['dʊʊʒ-ti, 'dɑ:gə-ti] .  
**31** . — **The Chippewa Primer ; compiled by Rev . P . Dougherty** .  
- . — 这 奇佩瓦 底漆 ; 编译 经过 牧师 : P : 多尔蒂 .

31.—奇佩瓦语入门读本；由 P. Dougherty 牧师编纂。

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['mɪjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prezbɪ'tɪriən] [tʃɜ:rtʃ] .  
**Printed for the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church** .  
打印 为了 这 木板 的 外国的 任务 的 这 长老会 教会 .

为长老会海外传教委员会印制。

2d [ɪ'diːn] [ɪn'la:rdʒd] .  
**2d edition enlarged** .  
2d 版 放大 .

第二版放大版。

[nu:] [jɔ:k] : [dʒɑ:n] ['westəl] & [si: 'oʊ] . , [ 'printəz ] , - [spru:s] [stri:t] , [ə; eɪ] . [di:] . - , [wʌn][ 'va:l] .  
**New York : John Westall & Co . , printers , 14 Spruce street , A : D : 1847 , 1 vol .**  
新的 约克 : 约翰 韦斯托尔 & 合作 . , 打印机 , - 云杉 街道 , 一个 : D : - , 1 卷 .  
纽约: John Westall & Co.印刷公司, 云杉街14号, 公元1847年, 1卷。

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月

[pi:] . - .  
**p** . **123** .  
p . - .

第123页。

[ðɪs] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dʒu:'dɪʃəs] [kɑ:mpɪ'leɪʃn] ,  
**This appears to be a judicious compilation** ,  
这 出现 到 是 一个 明智的 汇编 ,

这似乎是一部经过深思熟虑的汇编作品。

[ænd; ənd] [ɪ'vɪnsɪz] [mʌtʃ] [fə,mɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [moʊdʒ] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ju:st]  
**and evinces much familiarity with the modes of thought and expression used**  
和 表现 很多 熟悉 和 这 模式 的 想法 和 表达 用过的  
[baɪ][ðə; ði][,æbə'rɪdʒɪnɪz] .  
**by the aborigines** .  
经过 这 土著居民 .

并表现出对土著居民的思维方式和表达方式的十分熟悉。

[ðə; ði] [,ɪntrə'dʌk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] " ['hoʊli] " [ɪn][ðə; ði][t'ɪpə,wɑ:; t'ɪpə,wɔ:][tɜ:rm][ʌv; əv] " ['ma:] - [noʊ]  
**The introduction of the word " holy " in the Chippewa term of " Mah - no**  
这 介绍 的 这 单词 " 圣 " 在 这 奇佩瓦 学期 的 " 马赫 - 不  
- [tɑ:] - [hoʊ] - [li] - [wʌn] ,  
- **tah - ho - ly - wun** ,  
- 塔 - 何 - ly - 温 ,

在奇佩瓦语术语“Mah-no-tah-ho-ly-wun”中引入“神圣”一词，

['kɛ][ti:] [zeɪ] [noʊ][kɑ:][zoʊ][wɪn] " ( ['hæloʊd] [bi:; bi][ðəɪ] [neɪm] ,  
**ke te zhe no ka zo win " ( hallowed be thy name** ,  
ke te 泽 不 卡 zo 赢 " ( 神圣的 是 你的 姓名 ,

ke te zhe no ka zo win”(愿人都尊你的名为圣，

) [ɪz][ə; eɪ][pɪ,kju:li'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði][ 'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:(r)dʒ] [prer] , [hɪr] [,ɪntrə'du:st] ,  
) **is a peculiarity of the version of the Lord's Prayer , here introduced** ,  
) 是 一个 特点 的 这 版本 的 这 主场 祷告 , 这里 介绍 ,

这是此处介绍的《主祷文》版本的一个特殊之处。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][ 'ɑ:bdʒekt][ɪz] [ə'pri:ʃiərtɪd] , [ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ]  
**and while the object is appreciated , the propriety of the mode of attaining**  
和 尽管 这 目的 是 感谢 , 这 礼 的 这 模式 的 达到  
[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['daʊtɪd] .  
**it may be doubted** .  
它 可能 是 怀疑 .

虽然目的值得赞赏，但实现目的的方式是否恰当却值得怀疑。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['ɑːtəwə] ['ɪdɪəmz] [wɪt] [wʊd] [ˈɔːfər][æn; ən][əbˈdʒek](ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ɪn]  
**There are some Ottawa idioms which would offer an objection to the work in**  
那里 是 一些 渥太华 成语 哪个 会 提供 一个 异议 到 这 工作 在  
[haɪ] ['nɔːrðərn] ['lætə,tuːdz] .  
**high northern latitudes** .  
高的 北方 纬度 .

渥太华的一些习语可能会对在高纬度北部地区开展的工作表示反对。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] [ænd; ənd] [deɪz] [æt; ət][peɪdʒ] - , [mʌst; məst][biː; bi] [diːmd] [æz; əz]  
**The names of the months and days at page 120 , must be deemed as**  
这 姓名 的 这 几个月 和 天 在 页 - , 必须 是 被认为 作为  
[kwɑɪt]['lʊk(ə)l] .  
**quite local** .  
相当 当地的 .

第 120 页上的月份和日期名称，必须被认为是相当地方性的。

[aɪˈtiː] [siːmz] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [merk] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ][æz; əz]['dʒen(ə)rəl]  
**It seems desirable to make the record of this language as general**  
它 似乎 理想 到 制作 这 记录 的 这 语言 作为 一般的  
[ænd; ənd] [kɑːmprɪ'hensɪv] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,  
**and comprehensive as possible** ,  
和 综合的 作为 可能的 ,

似乎有必要尽可能全面、综合地记录这种语言。

[ɪn][ɔːl][trænzˈleɪfənz, trænˈsleɪfənz] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [brɪˈlɪt(ə)l] [ɪts] [ˈfreɪziˈɑːlədʒi] [ˌʌŋˌnesəˈserəli] ,  
**in all translations , and not to belittle its phraseology unnecessarily** ,  
在 全部 翻译 , 和 不是 到 贬低 它是 用语 不必要的 ,  
[wɪð; wɪθ]['lʊkə,lɪzəmz] .  
**with localisms** .  
和 地方主义 .

在所有译本中，为了不无故贬低其措辞，都使用了地方性表达方式。

- . — [ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvɪŋ] [ˈprer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [ɪˈpɪskəpəl] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn]  
**32 . — The Morning and Evening Prayer of the Protestant Episcopal Church , in**  
- . — 这 早晨 和 晚上 祷告 的 这 新教 圣公会 教会 , 在  
[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [sterts] [ʌv; əv][əˈmerɪkə] ;  
**the United States of America ;**  
这 团结的 各州 的 美国 ;

32.—美国圣公会新教教会的晨祷和晚祷；

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪˈlek](ə)n] [ʌv; əv] [hɪmz] .  
**together with a selection of hymns** .  
一起 和 一个 选择 的 赞美诗 .  
以及一些赞美诗。

[ˈprɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ʌv; əv] ['mɪʃɪɡən] .  
**Printed for the diocese of Michigan** .  
打印 为了 这 教区 的 密歇根州 .  
为密歇根教区印制。

[dɪˈtrɔɪt] :  
**Detroit** :  
底特律 :  
底特律：

[ˈgaɪgə] & [ˈkrɪstʃən] . [ə; eɪ] . [diː] . - .  
**Geiger & Christian . A . D . 1844 .**  
盖革 & 基督教 . 一个 . D . - .  
盖格和克里斯蒂安。公元1844年。

[ɪn] [ðɪs] [wɜ:rk] , [ðə; ði][trænzˈleɪtər, trænsˈleɪtər] , [ˈmɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [ˈdʒɔnstən] , [ʌv; əv] [su:] [sti:] [məˈri:] ,  
**In this work , the translator , Mr . George Johnston , of Sault Ste Marie ,**  
在 这 工作 , 这 翻译 , 先生 . 乔治 约翰斯顿 , 的 苏圣玛丽 圣 玛丽 ,  
在这部作品中, 译者是来自苏圣玛丽的乔治·约翰斯顿先生。

[hæz; həz] [ju:st] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈælfəbet] [ɪn][ɪts][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈmænər] , [æz; əz] [noʊn]  
**has used the English alphabet in its ordinary and natural manner , as known**  
有 用过的 这 英语 字母 在 它是 普通的 和 自然的 方式 , 作为 已知  
[tu:; tə] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈri:də-z] .  
**to English readers .**  
到 英语 读者 .

它以英语读者所熟知的普通自然的方式使用了英语字母。

[aɪˈti:] [ɪmˈbreɪsɪz] [brˈsaɪdʒ] [ðə; ði][ˈdeɪli] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈi:vnɪŋ] [ˈsɜ:rvisɪz] , [ðə; ði] [kəˈmændmənts] ,  
**It embraces besides the daily morning and evening services , the commandments ,**  
它 拥抱 除了 这 日常的 早晨 和 晚上 服务 , 这 诫命 ,  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪmz] ,  
**and a selection of hymns ,**  
和 一个 选择 的 赞美诗 ,

除了每日早晚的礼拜仪式、十诫以及一系列赞美诗之外,

[ænd; ənd][ɪz] [ju:st] [æt; ət][ðə; ði][ˈɡrɪswoʊld] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈwestərn] [ˈmɪʃɪɡən] .  
**and is used at the Griswold Mission in Western Michigan .**  
和 是 用过的 在 这 格里斯沃尔德 使命 在 西 密歇根州 .  
并被密歇根州西部的格里斯沃尔德传教站使用。

- . — - - [æniʃiːnəbiɡ] - . — [ [ˈsɔŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌŋ]  
**33 . — Nugamouinun Genungumouat Ijiu Anishinabeg Anumiajig . — [ Songs to be sung**  
- . — - - 阿尼什纳贝格 - . — [ 歌曲 到 是 唱  
[baɪ] [preɪŋ] [ˈɪndiəns] . ]  
**by praying Indians . ]**  
经过 祈祷 印度人 . ]

33.—Nugamouinun Genungumouat Ijiu Anishinabeg Anumiajig.—[印第安人祈祷时要唱的歌。]

[ˈprɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [kəˈmɪʃənəz] [fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rən] [ˈmɪʃənz] , [baɪ]  
**Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions , by**  
打印 为了 这 美国人 木板 的 委员 为了 外国的 任务 , 经过  
[ˈkra:kə] & [ˈbru:stər] .  
**Crocker & Brewster .**  
克罗克 & 布鲁斯特 .

由 Crocker & Brewster 为美国海外传教士委员会印刷。

[ˈbɔ:stən; ˈba:stən] : [wʌn][ˈva:l] .  
**Boston : 1 vol .**  
波士顿 : 1 卷 .

波士顿：1卷。

公元1835年。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][,ɑ:r 'i:] - [prɪnt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pru:vð] [hɪmz] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]  
This is a re - print of some of the approved hymns translated by  
这 是 一个 关于 - 打印 的 一些 的 这 得到正式认可的 赞美诗 翻译 经过  
[ˈpi:tər][dʒəʊnz] ,  
Peter Jones ,  
彼得 琼斯 ,

这是彼得·琼斯翻译的部分已获批准的赞美诗的重印版。

[ˈɔ:ltərɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:r'θɑ:grəfi] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][kən'fɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bɔ:rdz] ['sɪstəm] .  
altering the orthography so as to conform to the American Board's system .  
改变 这 正字法 所以 作为 到 符合 到 这 美国人 董事会 系统 .  
修改拼写规则，使其符合美国教育委员会的体系。

- . — - - , & [si:] . , [ɔ:r][oʊld] ['testəmənt] ['baɪb(ə)l] ['stɔ:rɪz]  
34 . — Kizhemanito Muziniegun Tezhiwindumingin , & c . , or Old Testament Bible Stories  
- . — - - , & c . , 或者 老的 遗嘱 圣经 故事  
.  
:  
.

34.—Kizhemanito Muziniegun Tezhiwindumingin, &c., or Old Testament Bible Stories.

1卷

12个月

[ˈbɔ:stən; 'ba:stən] : ['kra:kə] & ['bru:stər] .  
Boston : Crocker & Brewster .  
波士顿 : 克罗克 & 布鲁斯特 .

波士顿：克罗克和布鲁斯特。

[ˈprɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ef] . [em] . , [ə; eɪ] . [di:] . - .  
Printed for the A . B . C . F . M . , A . D . 1835 .  
打印 为了 这 一个 . B . C . F . M . , 一个 . D . - .

由ABCFM印刷，公元1835年。

[ə; eɪ] [,kɑ:mpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['skɹɪptʃər] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]  
A compilation of Scripture , containing the sacred story of the Creation , the  
一个 汇编 的 圣经 , 包含 这 神圣 故事 的 这 创建 , 这  
[deθ] [ʌv; əv][ˈeɪbə] ,  
death of Abel ,  
死亡 的 亚伯 ,

一部圣经汇编，包含了创世的神圣故事、亚伯之死、

[ðə; ði][ˈdeljuːdʒ] , [ðə; ði][ɑːrk] , [ðə; ði]  [ˈbɪldɪŋ]  [ʌv; əv][ˈbeɪbl] , [ðə; ði]  [ˈkɔːlɪŋ]  [ʌv; əv][ˈeɪbrəhæm] ,  
**the Deluge , the Ark , the building of Babel , the calling of Abraham ,**  
这   洪水       ,   这   方舟       ,   这       建筑       的   巴别塔       ,   这       呼叫       的       亚伯拉罕       ,  
[dɪˈstrʌkʃn]  [ʌv; əv][ˈsɔdəm] ,  
**Destruction of Sodom ,**  
破坏       的       所多玛       ,

大洪水、方舟、巴别塔的建造、亚伯拉罕的蒙召、所多玛的毁灭

[ˈdænjəl][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪənz][den] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ɪn] [fʊl] .  
**Daniel in the lion's den , and the story of Joseph in full .**  
丹尼尔   在   这   狮子的   丹       ,       和       这       故事       的       约瑟夫       在   满的       .

但以理在狮子坑中的故事，以及约瑟的完整故事。

[sʌm; səm][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn][ˈnæt(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɑːr; ər]  [ˈædɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]  [hʊl]  [ˈɪləstreɪtɪd]  
**Some lessons in natural history are added , and the whole illustrated**  
一些       课程       在   自然的       历史       是       额外       ,       和       这       所有的       插图

[wɪð; wɪθ]  [wʊd]  [kʌts] .  
**with wood cuts .**  
和       木头       削减       .

书中还加入了一些自然史课程，并且全书配有木刻插图。

-       .       —       -       [er ˈjuː][ˈdʒiːzəs] .  
**35 . — Ozageidiwin au Jesus .**  
-       .       —       -       au       耶稣       .

35.—Ozageidiwin au Jesus.

[ðə; ði]  [ʌv]  [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] .  
**The Love of Jesus .**  
这       爱       的       耶稣       .

耶稣的爱。

[ˈboːstən; ˈbaːstən] : [ˈkraːkə] & [ˈbruːstər] .  
**Boston : Crocker & Brewster .**  
波士顿       :       克罗克       &       布鲁斯特       .

波士顿：克罗克和布鲁斯特。

[ˈprɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] .  [ˈmɪʃənz] , [ə; eɪ] . [diː] .       -       .  
**Printed for the A . B . C . F . Missions , A . D . 1840 .**  
打印       为了       这   一个       :   B       :   C       :   F       :       任务       ,   一个       :   D       :       -       .

为ABCF传教团印制，公元1840年。

[ðɪs] [trækt] , [kəmˈpraɪzd] [ɪn] -  [ˈpeɪdʒɪz] , [rɪˈleɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃɪpə,wɑː; ˈtʃɪpə,wɑː]  [tʌŋ] ,  
**This tract , comprised in 21 pages , relates in the Chippewa tongue ,**  
这   通道       ,       包括       在   -       页面       ,       相关       在       这       奇佩瓦       舌头       ,

这篇共21页的小册子是用奇佩瓦语写成的，内容如下：

[ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈædvent][ænd; ənd] [vəɪˈkeriəs]  [ˈsʌfəriŋz]  [ænd; ənd] [əˈtoʊnmənt] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] ,  
**the story of the advent and vicarious sufferings and atonement of Jesus ,**  
这   故事       的       这       来临       和       替代性的       苦难       和       赎罪       的       耶稣       ,

耶稣的降生、代人受苦和赎罪的故事

[ænd; ənd][ɪz]  [prɪˈsaɪsli]  [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən]  [ˈnɑːlɪdʒ] ,  
**and is precisely such an element of christian knowledge ,**  
和       是       恰恰       这样的       一个       元素       的       基督教       知识       ,

而这正是基督教知识的一个组成部分。

[æz; əz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]  [ˈevri]  [ˈtiːtʃər]  [ɪn][ðə; ði]  [ˈwɪldərnəs] .  
**as should be in the hands of every teacher in the wilderness .**  
作为       应该       是       在       这       双手       的       每一个       老师       在       这       荒野       .

就像每一位身处荒野的教师都应该拥有的那样。

- . — [ðə; ði][fɜːrst] [ɪˈnɪʃiəʔɔːri] [ˈkætəkɪzəm] , [baɪ][dʒeɪmz] [ɡɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ten] [kəˈmændmənts]  
**36 . — The First Initiatory Catechism , by James Gall , with the Ten Commandments**  
- . — 这 第一的 启动 教理问答 , 经过 詹姆斯 嘎 , 和 这 十 诫命  
[ænd; ənd][lɔː(r)dʒ] [prer] ,  
**and Lord's Prayer ,**  
和 主场 祷告 ,

36.——詹姆斯·加尔所著《第一入门教理问答》，附有十诫和主祷文。

[baɪ] [rev] . [ˈpiːtər][ˈdʊʊʔ-ti, ˈdɑːɡə-ti] .  
**by Rev . Peter Dougherty .**  
经过 牧师 . 彼得 多尔蒂 .

彼得·多尔蒂牧师著。

[bɔːrd] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈmɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪriən] [tʃɜːrtʃ] .  
**Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church .**  
木板 的 外国的 任务 的 这 长老会 教会 .

长老会海外传教委员会。

[nuː] [jɔːk] : [dʒɑːn] [ˈwestəl] .  
**New York : John Westall .**  
新的 约克 : 约翰 韦斯托尔 .

纽约：约翰·韦斯托尔。

[ə; eɪ] . [diː] . - .  
**A . D . 1844 .**  
一个 . D . - .

公元1844年。

[ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈskriptʃər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪz] [hɪr] [pʊt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]  
**A considerable amount of Scripture knowledge is here put in the shape of**  
一个 大量 数量 的 圣经 知识 是 这里 放 在 这 形状 的

[ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [ˈænsər] ,  
**questions and answers ,**  
问题 和 答案 ,

这里以问答的形式呈现了大量的圣经知识。

[ɪn] - [ˈpeɪdʒɪz] .  
**in 24 pages .**  
在 - 页面 .

共24页。

[ðɪs] [fɔːrm][ɪz] [wel] [əˈdæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndiən] [maɪnd] ,  
**This form is well adapted to the instruction of the Indian mind ,**  
这 形式 是出色地 改编 到 这 操作说明 的 这 印度 头脑 ,

这种教学形式非常适合印度人的思维方式。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklɪrnəs] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [əˈsuːm] .  
**from the clearness and simplicity which it may be made to assume .**  
从 这 清晰度 和 简单 哪个 它 可能 是 制成 到 认为 .

因为它可以呈现出清晰简洁的形象。

[ɪn][ðə; ði][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dʒ] [prer] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] [trækt] , [ðə; ði][tɜːrm] “ - - [em ˈiː] -  
**In the version of the Lord's Prayer in this school tract , the term “ Gwatah - me -**  
在 这 版本 的 这 主场 祷告 在 这 学校 通道 , 这 学期 “ - - 我 -

[kˈwɑːn] - [dɑː] - - ,  
**quan - dah - gwud ,**  
泉 - 达 - - ,

在这本学校教材的《主祷文》版本中，“Gwatah-me-quan-dah-gwud”一词

” [ɪz] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] “ [ˈhæloʊd] , ” [ɪn][ɪts][ˌæbəˈrɪdʒən(ə)][fɔːrm] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ]  
” **is employed to express “ hallowed , “ in its aboriginal form , and without the**  
” 是 受雇 到 表达 “ 神圣的 , ” 在 它是 土著 形式 , 和 没有 这  
[ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [hoʊ] - [li] ,  
**introduction of “ ho - ly ,**  
介绍 的 “ 何 - ly ,

”用来表达“神圣的”, 以其原始形式, 不加“ho-ly”前缀。

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [əˈl(j)uːd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][noʊ] . - .  
” **to which we alluded in the notice of No . 31 .**  
” 到 哪个 我们 暗示 在 这 注意 的 不 . - .

”我们在第 31 号通知中提到过。

[ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪz] , [haʊˈevər] , [θriː] [ˈjɪrɪz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ˈtʃɪpəˌwɑː; ˈtʃɪpəˌwɔː][ˈpraɪmər] ,  
**This publication is , however , three years older than the Chippewa Primer ,**  
这 发布 是 , 然而 , 三 年 老 比 这 奇佩瓦 底漆 ,

然而, 这本出版物比《奇佩瓦族入门读本》早三年出版。

[ðə; ðɪ] [ˈlætər] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪt] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈfɔːrmər] , [ʌv; əv] - ;  
**the latter being of the date of 1847 , and the former , of 1844 ;**  
这 后者 存在 的 这 日期 的 - , 和 这 以前的 , 的 - ;

后者日期为 1847 年, 前者日期为 1844 年;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd] “ [ɡɑːd] ,  
**and the suggestion , like that of the use of the word “ God ,**  
和 这 建议 , 喜欢 那 的 这 使用 的 这 单词 “ 上帝 ,

而这种建议, 就像使用“上帝”这个词一样,

” [ɪn][ðə; ðɪ][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈbaɪb(ə)][baɪ][dʒɑːn][ˈeliət] ,  
” **in the version of the Bible by John Eliot ,**  
” 在 这 版本 的 这 圣经 经过 约翰 艾略特 ,

在约翰·艾略特翻译的圣经版本中,

[meɪ] [biː; bi] [kənˈsɪdərɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ,  
**may be considered as the result of more knowledge , or at least ,**  
可能 是 经过考虑的 作为 这 结果 的 更多的 知识 , 或者 在 至少 ,

可以被视为知识积累的结果, 或者至少是

[ˈboʊldnəs] [ɪn][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlæŋɡwɪdʒ] .  
**BOLDNESS in the use of the language .**  
大胆 在 这 使用 的 这 语言 .

语言运用大胆。

- . — -  
**37 . — Ojibue**  
- . — -

37.—小地部

[ˈspelɪŋ] [bʊk] .  
**Spelling Book .**  
拼写 书 .

拼写书。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 美国印第安语言文学(Literature of the Indian Languages A )

## 第2/3页

[θɜːrd] [rˈdiːn] .  
**Third edition** .  
第三 版 .

第三版。

[ˈbɒːstən; ˈbaːstən] : [ˈkraːkə] & [ˈbruːstər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [ˈmɪʃənz] .  
**Boston** : **Crocker & Brewster** , **for the A** . **B** . **C** . **F** . **Missions** .  
波士顿 : 克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 一个 : B : C : F : 任务 .  
波士顿：克罗克和布鲁斯特出版社，为ABCF宣教项目出版。

[wʌn][ˈvɑːl] .  
**1 vol** .  
1 卷 .

1卷

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月

[piː] . - .  
**p** . **96** .  
p . - .

第96页。

[ə; eɪ] . [diː] . - .  
**A** . **D** . **1846** .  
一个 : D : - .

公元1846年。

[ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n][ɪz] [wel] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ɪnˈstrʌk(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪndiən] [maɪnd] ,  
**This publication is well adapted to convey instruction to the Indian mind** ,  
这 发布 是出色地 改编 到 传达 操作说明 到 这 印度 头脑 ,  
这份出版物非常适合向印度人传达信息，

[ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [vəˈraɪəti][ʌv; əv][ˈsʌbdʒekts][ɪn] [ˈkɑːmən] [laɪf] .  
**on a great variety of subjects in common life** .  
在 一个 伟大的 种类 的 主题 在 常见的 生活 .  
涵盖日常生活中的各种主题。

[æz; əz][ə; eɪ][vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri][ʌv; əv][tɜːrmz][ænd; ənd] [freɪzɪz] [ɪn] [ˈdeɪli] [juːz] ,  
**As a vocabulary of terms and phrases in daily use** ,  
作为 一个 词汇 的 条款 和 短语 在 日常的 使用 ,  
作为日常用语和短语的词汇表，

[aɪ ˈtiː] [rɪˈviːlz] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [ɪkˈwɪvələnts] [fɔːr; fər] [neɪmz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .  
**it reveals a list of equivalents for names and things** .  
它 揭示 一个 列表 的 等价物 为了 姓名 和 事物 .  
它列出了名称和事物的对应词列表。

- . — [ðə; ði] [ten] [kəˈmændmənts] .  
**38** . — **The Ten Commandments** .  
- . — 这 十 诫命 .

38.——十诫。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [brɔːd] [ʃiːt] [wɪˈðəʊt] [ɪmˈprɪnt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [trænzˈmɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər]  
**This is a broad sheet without imprint , but was transmitted with other**  
这 是 一个 广阔 床单 没有 印记 , 但 曾是 传输 和 其他  
[trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz] ,  
**translations** ,  
翻译 ,

这是一张没有印记的大幅印刷品，但与其他译本一起流传下来。

[ˈɔːɡəst] 11th , - , [baɪ][ˈwɔːltər] [ˈləʊri] , [ɛsˈkwərɪər] . ,  
**August 11th , 1847 , by Walter Lowry , Esq** : ,  
八月 11th , - , 经过 沃尔特 洛瑞 , 先生 : ,

1847年8月11日，沃尔特·洛瑞先生

[ˈsekrətəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈmɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪriən] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Secretary of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church of the**  
秘书 的 这 木板 的 外国的 任务 的 这 长老会 教会 的 这  
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,  
**United States** ,  
团结的 各州 ,

美国长老教会海外传教委员会秘书

[æt; ət] [nuː] [jɔːk] .  
**at New York** .  
在 新的 约克 :

在纽约。

- . — [ðə; ði] [nuː] [ˈtestəmənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ɔːrd][ænd; ənd] [ˈseɪvjər] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] ,  
**39 . — The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ** ,  
- . — 这 新的 遗嘱 的 我们的 主 和 救主 耶稣 基督 ,

39.—我们主和救主耶稣基督的新约圣经，

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈɪndiəns] .  
**translated into the language of the Ojibua Indians** .  
翻译 进入 这 语言 的 这 - 印度人 .

翻译成奥吉布瓦印第安人的语言。

- - - [eɪˈjuː] - [gaɪ] - - : [ˈiːmə] -  
**Otashki - Kikindiuin au Kitogimaminan gaie Bemajiinung Jeeuskrist : ema Ojibue**  
- - - au - 盖伊 - - : ema -  
- - .  
**Inueuuning Giezhtong** .  
- - .

Otashki-Kikindiuin au Kitogimaminan gaie Bemajiinung Jeeuskrist：ema Ojibue Inueuuning Giezhtong。

[nuː] [jɔːk] [əˈmerɪkən] [ˈbaɪb(ə)l][səˈsaɪəti] , [ə; eɪ] . [diː] . - . [wʌŋ][ˈvɑːl] .  
**New York American Bible Society , A . D . 1844 . 1 vol** .  
新的 约克 美国人 圣经 社会 , 一个 . D . - . 1 卷 .

纽约美国圣经协会，公元1844年。1卷。

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月

- [ˈpeɪdʒɪz] .  
**643 pages** .  
- 页面 .

643页。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈleɪbər][ænd; ənd][ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .  
**This is a work of great labor and importance** .  
这 是 一个 工作 的 伟大的 劳动 和 重要性 .

这是一项耗时耗力且意义重大的工作。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ˈædɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz]  
**It would have added much to the interest with which it is regarded as**  
它 会 有 额外 很多 到 这 兴趣 和 哪个 它 是 认为 作为  
[ə; eɪ] [ˈmɪʃənəri] [ˈtraɪʌmf] ,  
**a missionary triumph** ,  
一个 传教士 胜利 ,

这将大大增加人们对它作为传教胜利的关注度。

[ɪf] [sʌm; səm] [bri:f] [ə'kaʊnt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpri:fɪkst] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] ,  
**if some brief account had been prefixed to it** ,  
如果 一些 简短的 帐户 有 到过 前缀 到 它 ,

如果前面附有一些简短的说明,

[ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈlæbɔ:ərz] [hu:] [hæv; həv][ˈteɪkən][pɑ:rt][ɪn][,aɪ 'ti:] ,  
**showing the various laborers who have taken part in it** ,  
显示 这 各种各样的 劳工 WHO 有 已采取 部分 在 它 ,

展示了参与其中的各行各业的劳动者,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [sə:'maʊnt] [ɪn] [træns'fɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:r]  
**and the difficulties which have been surmounted in transferring the more**  
和 这 困难 哪个 有 到过 克服 在 转移 这 更多的  
[ˈrekəndaɪt] [ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,  
**recondite and spiritual portions of the Epistles and other passages** ,  
深奥的 和 精神 部分 的 这 书信 和 其他 段落 ,

以及在翻译书信和其他经文中较为深奥和属灵的部分时所克服的种种困难,

[ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʌŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ˈoʊnli][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n] [fɪk'tɪʃəs]  
**into a tongue which has heretofore been employed only to call on fictitious**  
进入 一个 舌头 哪个 有 此前 到过 受雇 仅有的 到 称呼 在 虚拟  
[ˈdi:ɪti:z] ,  
**Deities** ,  
神灵 ,

变成一种此前只用来呼唤虚构神灵的语言,

[ɔ:r][tu:; tə] [ɪk'spres] [ˈɑ:bdʒekts][ænd; ənd][aɪ'di:əz] , [ðə; ði] [ˈfɑ:rðɪst] [rɪ'mu:vd] [ˈpɑ:səb(ə)][frʌm; frəm]  
**or to express objects and ideas , the farthest removed possible from**  
或者 到 表达 对象 和 想法 , 这 最远 已移除 可能的 从  
[ˈhoʊlɪnəs] .  
**holiness** .  
圣洁 .

或者表达与神圣性最背道而驰的事物和思想。

- . — [aɪ'ju:] - ['geɪmə][ˈgoʊ] - - - .  
**40 . — Iu Pitabun gema gau Okikinoamaguz iuiniua igiu abinojiug** .  
- . — 印尼大学 - 宝石 高 - - - .

40.—Iu Pitabun gema gau Okikinoamaguz iuiniua igiu abinojiug。

[ðə; ði] [pi:p] [ʌv; əv] [deɪ] ,  
**The Peep of Day** ,  
这 窥视 的 天 ,

白昼窥视者

[ɔ:r][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪst] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪn'strʌk(ə)n] [ðə; ði][ˈɪnfənt][maɪnd][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv]  
**or a series of the earliest Religious Instruction the infant mind is capable of**  
或者 一个 系列 的 这 最早 宗教 操作说明 这 婴儿 头脑 是 有能力的 的  
[rɪ'si:vɪŋ] .  
**receiving** .  
接收 .

或者说, 是婴儿心智所能接受的最早的一系列宗教教育。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] : [ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . , [tiː] . [ɑːr] . [ˈmɑːrvɪn] .  
    **Boston**     :     **A**     .     **B**     .     **C**     .     **F**     .     **M**     : ,     **T**     .     **R**     .     **Marvin**     :  
波士顿 : 一个 : B : C : F : M : , T : 拉 : 马文 :

[ə; eɪ] . [diː] . - .  
    **A**     :     **D**     .     **1844**     :  
一个 : D : - :  
公元1844年。

[wʌn][ˈvɑːl] .  
    **1**         **vol**     :  
1 卷 :  
1卷

12mo .  
    **12mo**     :  
12mo :  
12个月

[piː] . - .  
    **p**     :     **144**     :  
p : - :  
第144页。

- . — - - [æniʃiːnəbɪɡ] - - , ([ˈtʃɪpə,wɑː; ˈtʃɪpə,wɑː] [ˈsɔŋz]  
    **41**     .     **—**         **Ojibue**         **Nugumouinun**         **geaiouajin**         **ijju**         **anishinabeg**         **enumi**         **iajig**     , (     **Chippewa**         **Songs**      
- . — - - 阿尼什纳贝格 - - , ( 奇佩瓦 歌曲

[fɔːr; fər] [ˈkrɪstʃən] [ ˈɪndiəns ] . )  
    **for**         **Christian**         **Indians**     . )  
为了 基督教 印度人 . )  
41.—Ojibue Nugumouinun geaiouajin iju anishinabeg enumi iajig，（基督教印第安人的齐佩瓦歌曲。）

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] : [wʌn][ˈvɑːl] .  
    **Boston**     :     **1**         **vol**     :  
波士顿 : 1 卷 :  
波士顿：1卷。

12mo .  
    **12mo**     :  
12mo :  
12个月

[piː] . - .  
    **p**     :     **212**     :  
p : - :  
第212页。

[ə; eɪ] . [diː] . - .  
    **A**     :     **D**     .     **1844**     :  
一个 : D : - :  
公元1844年。

[ə; eɪ] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˌkɑːmpɹɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [ʌv; əv][ˈpiːtər][dʒəʊnɪz][ænd; ɐnd] [ˈʌðər] [ˈneɪɪv]  
    **A**         **judicious**         **compilation**         **of**         **the**         **Hymns**         **of**         **Peter**         **Jones**         **and**         **other**         **native**      
一个 明智的 汇编 的 这 赞美诗 的 彼得 琼斯 和 其他 本国的  
[ˈtiːtʃərz] ,  
    **teachers**     ,  
教师 ,  
这是一部精心编纂的赞美诗集，收录了彼得·琼斯和其他本土教师的赞美诗。

[prɪˈzɛntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɔːrˈθɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈmerɪkən] [bɔːrd] .  
**presented in the orthography of the American Board** .  
呈现 在 这 正字法 的 这 美国人 木板 .  
采用美国教育委员会的拼写标准。

- . —  
**42 . — Ojebway Nuhguhmonun** .  
- . —

42.—Ojebway Nuhguhmonun。

[nuː] [jɔːk] :  
**New York** :  
新的 约克 :

纽约:

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [leɪn] & [ˈtɪpɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] [səˈsaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][em] . [iː] . [tʃɜːrtʃ] ,  
**Published by Lane & Tippet** , **for the Missionary Society of the M . E . Church** ,  
已发布 经过 车道 & 蒂佩特 , 为了 这 传教士 社会 的 这 M . E . 教会 ,  
- [ˈmʌlberi] [striːt] .  
**200 Mulberry street** .  
- 桑 街道 .

由 Lane & Tippet 出版，供卫理公会传教协会使用，地址：桑树街 200 号。

[ə; eɪ] . [diː] . - .  
**A . D . 1847** :  
一个 . D . - .

公元1847年。

[wʌn][ˈvɑːl] .  
**1 vol** .  
1 卷 .

1卷

18mo . - [ˈpeɪdʒɪz] .  
**18mo . 289 pages** .  
18mo . - 页面 .

18开，289页。

[ðɪs] [ɑːr ˈiː] - [prɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz][ʌv; əv] [əˈpruːvd] [hɪmz] [baɪ][ˈpiːtər][dʒəʊnz] ,  
**This re - print of the translations of approved hymns by Peter Jones** ,  
这 关于 - 打印 的 这 翻译 的 得到正式认可的 赞美诗 经过 彼得 琼斯 ,  
[hæz; həz][sʌm; səm] [əˈdɪʃənz] ,  
**has some additions** ,  
有 一些 新增内容 ,

这本由彼得·琼斯翻译的已批准赞美诗的重印版，增加了一些内容。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ] [rev] . [dʒeɪmz][ˈevənz][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˈhenri] .  
**translated by Rev . James Evans and George Henry** .  
翻译 经过 牧师 . 詹姆斯 埃文斯 和 乔治 亨利 .  
由詹姆斯·埃文斯牧师和乔治·亨利翻译。

- . — [ˈprɪŋkɪpəs][diː][lɑː] [lɑːŋg] [ˈdiːˈes] [sɔːˈvɑːʒɪz] - - .  
**43 . — Principes de la Langue des Sauvages Appeles Sauteux** .  
- . — 原则 德 拉 语言 德斯 野蛮人 - - .

43.—《原始语言原理》。

[kəˈbek] : [diː] - [diː] [frɪˈʃet] [ænd; ənd][ˈsiː, ˈsiːˈɑːiː] . [wʌn][ˈvɑːl] .  
**Quebec : de l'imprimerie de Frechette and cie . 1 vol** .  
魁北克 : 德 - 德 弗雷谢特 和 cie . 1 卷 .  
魁北克：de l'imprimerie de Frechette 和 cie。 1卷。

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月

-  [ˈpeɪdʒɪz] .  
**146 pages** .  
- 页面 - .

146页。

[ə; eɪ] . [diː] . - .  
**A** . **D** . **1839** .  
一个 - D - - .

公元1839年。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈɡræməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃɪpə,wɑː; ˈtʃɪpə,wɑː][ˈlæŋɡwɪdʒ] , [kəmˈpoʊzd][baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒiː] .  
**This is a Grammar of the Chippewa language , composed by the Rev . G .**  
这 是 一个 语法 的 这 奇佩瓦 语言 , 由 经过 这 牧师 - G - .  
[ə; eɪ] . [ˈbɛlˌkɔrt] ,  
**A . Belcourt** ,  
一个 - 贝尔库尔 - ,

这是由G.A.贝尔库特牧师编写的奇佩瓦语语法书。

[ə; eɪ] [ˈkæθɪlɪk] [ˈmɪʃənəri] , [æt; ət] [red] [ˈrɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [huːz] [ˈɑːbdʒekt] ,  
**a Catholic missionary , at Red River of the North , whose object ,**  
一个 天主教 传教士 , 在 红色的 河 的 这 北 , 谁 目的 ,  
一位天主教传教士, 在北红河, 其目的是,

[æz; əz][,aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈsprest] [baɪ] [ˈbɪʃəp] [ˈɑːrtʃər] , [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletər] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**as it is expressed by Bishop Archer , in the enclosure of his letter of the**  
作为 它 是 表达 经过 主教 射手 , 在 这 外壳 的 他的 信 的 这  
8th [meɪ] ,  
**8th May** ,  
8th 可能 ,

正如阿切尔主教在5月8日随信附上的措辞所言：

- , [wʌz; wəz] “ [tuː; tə] [fəˈsɪlɪteɪt] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈlæŋɡwɪdʒ] , ” [æn; ən][end] ,  
**1848 , was “ to facilitate the study of the Sauteux language , “ an end ,**  
- , 曾是 “ 到 促进 这 学习 的 这 - 语言 , ” 一个 结尾 ,  
1848 年, “为了方便学习索托语”, 这是一个目的。

[wɪtʃ] [,aɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈsiːvd] , [hiː; hi][hæz; həz] [əˈkɑːmplɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈjuːsf(ə)][tuː; tə]  
**which it is conceived , he has accomplished in a manner useful to**  
哪个 它 是 构思 , 他 有 完成 在 一个 方式 有用 到  
[ˈmɪʃənərɪz] [ænd; ənd] [ˈtiːtʃərz] ,  
**missionaries and teachers** ,  
传教士 和 教师 ,

他所构思的, 他以一种对传教士和教师有用的方式实现了。

[ænd; ənd] [ˈkreditəbl] [tuː; tə][hɪmˈself] .  
**and creditable to himself** .  
和 可信赖的 到 他自己 - .

他为自己赢得了荣誉。

- . — - - .  
**44 . — Anamihe - masinahigan** .  
- . — - - .

44.—Anamihe-masinahigan.

- , ( [kəˈbek] . ) [wʌn][ˈvɑːl] .  
**Kebekong , ( Quebec . ) 1 vol** .  
- , ( 魁北克 . ) 1 卷 - .

Kebekong, (魁北克) 1卷。

[ə; eɪ] . [di:] . - .  
**A . D . 1839 .**  
一个 . D . - .

公元1839年。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][trænz'leɪ(ə)n]['ɪntu:] [ðə; ði] - [ɔːr][ˈtʃɪpə,wɑː; ˈtʃɪpə,wɔː][ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n]  
**This is a translation into the Sauteux or Chippewa language , of certain**  
这 是 一个 翻译 进入 这 - 或者 奇佩瓦 语言 , 的 肯定  
[ɪˈsen(ə)l] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrvɪsɪz] ,  
**essential parts of the services ,**  
基本的 部分 的 这 服务 ,

这是将某些重要服务内容翻译成索托语或奇佩瓦语的文本。

[prerz] , [ænd; ənd] [hɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæθɪɪk] [tʃɜːrtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒi:] . [ə; eɪ] . [ˈbɛl,kɔːrt] ,  
**prayers , and hymns of the Catholic Church , by the Rev . G . A . Belcourt ,**  
祈祷 , 和 赞美诗 的 这 天主教 教会 , 经过 这 牧师 . G . 一个 . 贝尔库尔 ,  
天主教會的祈祷文和聖歌，作者：GA Belcourt 神父

[ʌv; əv] [red] [ˈrɪvər] , [ˈhʌdsənz] [beɪ] [ˈterətɔːrɪ] .  
**of Red River , Hudson's Bay Territory .**  
的 红色的 河 , 哈德逊的 湾 领土 .

红河，哈德逊湾地区。

[aɪ ˈti:] [ɪmˈbreɪsɪz] — [wʌn] .  
**It embraces — 1 .**  
它 拥抱 — 1 .

它包含——1.

[ˈkʌstəmerɪ] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] , [tuː; tə][peɪdʒ] - . [tuːˈtuː] .  
**Customary prayers of the morning service , to page 17 . 2 .**  
习惯 祈祷 的 这 早晨 服务 , 到 页 - . 2 .

晨禱的慣例禱告，見第 17 页。2.

[ðə; ði][ˈkætəkɪzəm][fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] , [juːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪəsɪs] [ʌv; əv] [kəˈbek] , [tuː; tə][peɪdʒ] - . [θri:] .  
**The Catechism for children , used in the diocese of Quebec , to page 106 . 3 .**  
这 教理問答 为了 孩子们 , 用过的 在 这 教区 的 魁北克 , 到 页 - . 3 .

魁北克教区使用的儿童教理问答，第 106.3 页。

[prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] , [kənˈfeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmjuːniən] , [tuː; tə][peɪdʒ] - . [fɔːr] .  
**Prayers of the Mass , Confession , and the Communion , to page 131 . 4 .**  
祈祷 的 这 大量的 , 忏悔 , 和 这 圣餐 , 到 页 - . 4 .

弥撒、告解和圣餐的祈祷文，见第 131.4 页。

[hɪmz] [ænd; ənd] [tʃɑːnt] [ɪn][juːz][ɪn][ðə; ði] [kəˈbek] [ˈdaɪəsɪs] .  
**Hymns and chaunts in use in the Quebec diocese .**  
赞美诗 和 会议 在 使用 在 这 魁北克 教区 .

魁北克教区使用的赞美诗和圣歌。

[ˈsekʃ(ə)n] [i:] . — [ˈɑːtəwə] .  
**SECTION II . — OTTAWA .**  
部分 二 . — 渥太华 .

第二部分——渥太华。

- . — [ˈɑːtəwə] [prer] [bʊk] : [ˈɑːtəwə] - .  
**45 . — Ottawa Prayer Book : Ottawa Anamie Misinaigan .**  
- . — 渥太华 祷告 书 : 渥太华 - .

45.—渥太华祈祷书：渥太华祈祷书。

[dɪˈtrɔɪt]：[wʌŋ][ˈvɑːl]。  
**Detroit**：**1** **vol**。  
底特律：1 卷。

底特律：1 卷。

18mo。  
**18mo**。  
18mo。

18个月

[piː]。 -。  
**p**。**293**。  
p。 -。

第293页。

[ə; eɪ]。 [diː]。 -。  
**A**。**D**。**1842**。  
一个。 D。 -。

公元1842年。

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈjʊdʒɪn] [tiː]。 [smɪθ]， [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ]。  
**Printed by Eugene T. Smith, for the Catholic Church**。  
打印 经过 尤金 T。史密斯， 为了 这 天主教 教会。

由尤金·T·史密斯为天主教会印刷。

[ə; eɪ][trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [prerz]， [prɪˈperd] [baɪ][ðə; ði] [rev]。 [ˈfredrɪk] [ˈbærə,gɑː]。  
**A translation of prayers, prepared by the Rev. Frederick Baraga**。  
一个 翻译 的 祈祷， 准备 经过 这 牧师。 弗雷德里克 巴拉加。

由弗雷德里克·巴拉加牧师翻译的祈祷文。

-。 — - -。  
**46**。**—** **Katolik Anamie Misinaigan**。  
-。 — - -。

46.——卡托利克·阿纳米·米西奈根。

[θɜːrd] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ]， [kəˈrektɪd] [ænd; ənd] [ɔːɡˈmentɪd]。  
**Third edition of the preceding, corrected and augmented**。  
第三 版 的 这 前， 已更正 和 增强。

前一版本的第三版，经过修订和扩充。

[dɪˈtrɔɪt]：[ə; eɪ]。 [diː]。 -。  
**Detroit**：**A**。**D**。**1846**。  
底特律：一个。 D。 -。

底特律：公元 1846 年。

-。 — [ˈɑːtəwə] - -。  
**47**。**—** **Ottawa Anamie Misinaigan**。  
-。 — 渥太华 - -。

47.——渥太华阿纳米·米西奈根。

[fɜːrst] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [ˈprɪntɪd] [æt; ət] [dɪˈtrɔɪt]， [ə; eɪ]。 [diː]。 -， [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [el]。 [ˈhwtɪni]  
**First edition of this work printed at Detroit, A. D. 1832, by George L. Whitney**  
第一的 版 的 这 工作 打印 在 底特律， 一个。 D。 -， 经过 乔治 L。 惠特尼  
。  
。  
。

该作品的第一版于公元 1832 年在底特律由乔治·L·惠特尼印刷。

-。 — [ðə; ði] [nuː] [ˈtestəmənt]， [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːtəwə] [ˈlæŋɡwɪdʒ]。  
**48**。**—** **The New Testament, in the Ottawa language**。  
-。 — 这 新的 遗嘱， 在 这 渥太华 语言。

48.—新约圣经，渥太华语版。

[ˈɔːniː] [ˈbæptɪst] [ˈmɪʃ(ə)n] [pres] .  
**Shawnee Baptist Mission Press** .  
肖尼 浸信会 使命 按 。

肖尼浸信会宣教出版社。

[dʒɑːn][dʒiː] . [præt] , [ˈprɪntər] .  
**John G. Pratt , printer** .  
约翰 G ． 普拉特 ， 打印机 。

约翰·G·普拉特，印刷商。

[ə; eɪ] . [diː] . - .  
**A . D . 1841** .  
一个 ． D ． - ．

公元1841年。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ][ˈdʒɑːnəθən] [ˈmiːkə̃] , [ænd; ənd] [rɪˈvaɪzd] [ænd; ənd] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**Translated by Jonathan Meeker , and revised and compared with the**  
翻译 经过 乔纳森 米克 ， 和 修改 和 比较的 和 这  
[ɡriːk] , [baɪ] [rev] . [ˈfrænsɪs][ˈbɑːrkər] ,  
**Greek , by Rev . Francis Barker ,**  
希腊语 ， 经过 牧师 ． 弗朗西斯 巴克 ，

由乔纳森·米克翻译，弗朗西斯·巴克牧师修订并与希腊原文核对。

[ə; eɪ] . [em] . [wʌn][ˈvɑːl] .  
**A . M . 1 vol** .  
一个 ． M ． 1 卷 ．

AM 1 卷

12mo .  
**12mo** .  
12mo ．

12个月

[ˈpeɪdʒɪz] - [ænd; ənd] - .  
**pages 125 and 98** .  
页面 - 和 - ．

第 125 页和第 98 页。

[ðɪs] [trænzˈleɪʃ(ə)n][kəmˈpraɪzɪz][bʌt; bət][ðə; ði][ˈɡɒspəlz] [ʌv; əv] [ˈmæθjuː] [ænd; ənd][dʒɑːn] .  
**This translation comprises but the Gospels of Matthew and John** .  
这 翻译 包括 但 这 福音书 的 马修 和 约翰 ．

本译本仅包含马太福音和约翰福音。

- . — [əˈrɪdʒən(ə)] [ænd; ənd] [srˈlekt] [hɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːtəwə] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [baɪ][ˈdʒɑːnəθən] [ˈmiːkə̃] .  
**49 . — Original and Select Hymns , in the Ottawa language , by Jonathan Meeker** .  
- ． — 原来的 和 选择 赞美诗 ， 在 这 渥太华 语言 ， 经过 乔纳森 米克 ．

49.—乔纳森·米克尔用渥太华语创作的原创和精选赞美诗。

[pres] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈbæptɪst] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈmɪʃənz] .  
**Press of the American Baptist Board of Foreign Missions** .  
按 的 这 美国人 浸信会 木板 的 外国的 任务 ．

美国浸信会海外传教委员会出版社。

[ˈɔːniː] , [ɪnd] . [ter] . [wʌn][ˈvɑːl] .  
**Shawnee , Ind . Ter . 1 vol** .  
肖尼 ， 印度 ． 特尔 ． 1 卷 ．

Shawnee, Ind. Ter. 1 卷

18mo . - [ˈpeɪdʒɪz] .  
**18mo . 96 pages** .  
18mo ． - 页面 ．

18开，96页。

[ə; eɪ] . [di:] . - .  
A . D . 1845 .  
一个 . D . - .

公元1845年。

- . — ['ɑ:təwə] [fɜ:rst] [bʊk] .  
50 . — Ottawa First Book .  
- . — 渥太华 第一的 书 .

50.—渥太华第一本书。

[pri'perd] [baɪ][ˈdʒɑ:nəθən] ['mi:kə] .  
Prepared by Jonathan Meeker .  
准备 经过 乔纳森 米克 .

由乔纳森·米克撰写。

[dʒeɪ] . [dʒi:] . [præt] , ['prɪntər] , [ʃɔ:'ni:] ['mɪj(ə)n] .  
J . G . Pratt , printer , Shawnee Mission .  
J . G . 普拉特 , 打印机 , 肖尼 使命 .

JG Pratt, 印刷商, 肖尼米申。

[ə; eɪ] . [di:] . - .  
A . D . 1838 .  
一个 . D . - .

公元1838年。

- ['peɪdʒɪz] , 18mo .  
24 pages , 18mo .  
- 页面 , 18mo .

24页, 18开。

- . — ['dʒi:zəs] - .  
51 . — Jesus Odijetawin .  
- . — 耶稣 - .

51.—耶稣·奥迪杰塔温。

[noʊ][ɪm'prɪnt] .  
No imprint .  
不 印记 .

没有印记。

- ['peɪdʒɪz] .  
85 pages .  
- 页面 .

85页。

[ðɪs] [ɪz] [trænz'mɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rev] . [ef] . [dʒi:] . - , [æt; ət] [leɪk] - , [ɪn][ðə; ði]  
This is transmitted from the Rev . F . G . Bondwel , at Lake Puckaway , in the  
这 是 传输 从 这 牧师 . F . G . - , 在 湖 - , 在 这  
[mə'namə,ni] ['kʌntri] ,  
Menomonee country ,  
梅诺莫尼 国家 ,

这是来自梅诺莫尼地区普卡威湖畔的FG·邦德韦尔牧师的消息。

[ɑ:n][fɑ:ks] ['rɪvər] , [wɪs'kɑ:nsɪn] .  
on Fox River , Wisconsin .  
在 狐狸 河 , 威斯康星州 .

在威斯康星州的福克斯河上。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['kætəkɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə]['ɪndiən] ['tʃɪldrən] [ə'tendɪŋ] [sku:l] .  
It is a Catechism which is given to Indian children attending school .  
它 是 一个 教理问答 哪个 是 给定 到 印度 孩子们 参加 学校 .

这是一本发给在校印度儿童的教义问答手册。

- . — ['dʒiːzəs] - - ['eɪkɪŋ] .  
**52 . — Jesus Obimadisuoin Ajonda Aking .**  
- . — 耶稣 - aking .

52.——耶稣·奥比玛迪索因·阿琼达·阿金。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] [waɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] .  
**The Life of Jesus while on earth .**  
这 生活 的 耶稣 尽管 在 地球 .

耶稣在世时的生平。

[ˈpærɪs] , ( [fræns] : ) [ə; eɪ] . [diː] . - .  
**Paris , ( France : ) A . D . 1837 .**  
巴黎 , ( 法国 : ) 一个 : D : - .

巴黎（法国:）公元 1837 年。

[wʌŋ][ˈvɑːl] .  
**1 vol .**  
1 卷 .

1卷

12mo .  
**12mo .**  
12mo .

12个月

[piː] . - .  
**p . 211 .**  
p . - .

第211页。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kɑːmpɪˈleɪŋ] [ænd; ɐnd][trænzˈleɪ(ə)n] , [baɪ][ˈmɪstər] . ['bærəɡɑː] ,  
**This is a compilation and translation , by Mr . Baraga ,**  
这 是 一个 汇编 和 翻译 , 经过 先生 : 巴拉加 ,

这是巴拉加先生的汇编和翻译作品。

[ænd; ɐnd][hæz; həz][ðə; ði][əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [dɪˈtrɔɪt] , ['mɪʃɪɡən] , (   
**and has the approval of the Catholic Bishop of Detroit , Michigan , (**  
和 有 这 赞同 的 这 天主教 主教 的 底特律 , 密歇根州 , (   
['fredrɪk] [rɪˈzeɪ] . )  
**Frederick Rese . )**  
弗雷德里克 雷塞 . )

并得到了密歇根州底特律天主教主教（弗雷德里克·里斯）的批准。

- . — - - .  
**53 . — Anichinabek Amisinahikaniwa .**  
- . — - - .

53.—Anicinabek Amisinahikaniwa。

[ðə; ði][ˈɪndiən] [bʊk] .  
**The Indian Book .**  
这 印度 书 .

印度之书。

[dɪˈtrɔɪt] :  
**Detroit :**  
底特律 :

底特律：

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [el] . [ ˈhwɪtnɪ ] . [ə; eɪ] . [diː] . - .  
**Printed by George L . Whitney . A . D . 1830 .**  
打印 经过 乔治 L : 惠特尼 : 一个 : D : - .

由乔治·L·惠特尼印刷。公元1830年。

[wʌn][ˈvɑ:l] .  
1 vol .  
1 卷 .

1卷

18mo .  
18mo .  
18mo .

18个月

[pi:] . - .  
p . 106 .  
p . - .

第106页。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri][ʌv; əv] - [wɜ:rdz] , [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˈɑ:təwə] , [æt; ət]  
There is a vocabulary of 40 words , in French and Ottawa , at  
那里 是 一个 词汇 的 - 字 , 在 法语 和 渥太华 , 在  
[ˈpeɪdʒɪz] - , - .  
pages 104 , 105 .  
页面 - , - .

第 104、105 页有 40 个法语和渥太华语词汇表。

[,aɪˈti:] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dɪˈʒi:n] , ['mɪʃənəri] .  
It bears the name of Dejean , missionary .  
它 熊 这 姓名 的 德让 , 传教士 .

它以传教士德让的名字命名。

- . — - .  
54 . — Abinodjuag Omasindiganiwan .  
- . — - .

54.—阿比诺朱格·奥马辛迪加尼万。

[ˈbʌfəlʊʊ] : [pres] [ʌv; əv][ˈɑ:lɪvər][dʒi:] . [sti:l] .  
Buffalo : Press of Oliver G . Steel .  
水牛 : 按 的 奥利弗 G . 钢 .

布法罗：奥利弗·G·斯蒂尔出版社。

[ə; eɪ] . [di:] . - .  
A . D . 1837 .  
一个 . D . - .

公元1837年。

[ðɪs] ['pæmflət] [ʌv; əv][eɪt][ˈpeɪdʒɪz] , 8mo . , [wʌz; wəz] [trænzˈmɪtɪd] [baɪ] [rev] . [ef] . [dʒeɪ] . [væn][den]  
This pamphlet of 8 pages , 8mo . , was transmitted by Rev . F . J . Van Den  
这 小册子 的 8 页面 , 8mo . , 曾是 传输 经过 牧师 . F . J . 范 丹  
[brʊk] , - .  
Broek , 1838 .  
布鲁克 , - .

这本 8 页、8 开的小册子由 FJ Van Den Broek 牧师于 1838 年传阅。

[,aɪˈti:] [ɪmˈbreɪsɪz] [ðə; ði][ˈju:zuəl] ['mætər] [ʌv; əv][fɜ:rst][ˈlesnz; ˈlesənz][fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] .  
It embraces the usual matter of first lessons for children .  
它 拥抱 这 通常 事情 的 第一的 课程 为了 孩子们 .

它涵盖了儿童启蒙教育的常见内容。

[,aɪˈti:] [əˈpɪrɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][noʊt][æt; ət][ðə; ði][end] ,  
It appears from a note at the end ,  
它 出现 从 一个 笔记 在 这 结尾 ,

从结尾的注释来看，

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [æz; əz] [prɪ'pærətɔːrɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːzəs]  
**to have been intended as preparatory to the reading of the Jesus**  
到 有 到过 故意的 作为 预备 到 这 阅读 的 这 耶稣  
- , [noʊ] . - .  
**Obimadisiwin , No . 52 .**  
- , 不 . - .

原本是为阅读《耶稣·奥比马迪西温》第 52 号做准备的。

- . — ['tʃaɪldz] [bʊk] .  
**55 . — Child's Book .**  
- . — 孩子的 书 .

55.—儿童书籍。

[dɪ'trɔɪt] : ['bæɡ] & ['hɑːmən] , [ə; eɪ] . [diː] . - , [eɪt]['peɪdʒɪz] , 18mo .  
**Detroit : Bagg & Harmon , A . D . 1845 , 8 pages , 18mo .**  
底特律 : 巴格 & 哈蒙 , 一个 . D . - , 8 页面 , 18mo .

底特律：Bagg & Harmon，公元 1845 年，8 页，18 开本。

[aɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [seɪm] [elɪ'mentri] ['mætər] [ɪɡ'zæktli][æz; əz][noʊ] . - , [kəm'prest] [ɪn][ə; eɪ]  
**It contains the same elementary matter exactly as No . 54 , compressed in a**  
它 包含 这 相同的 初级 事情 确切地 作为 不 . - , 压缩 在 一个  
[ˈsmɔːlər] [taɪp] [ænd; ənd][peɪdʒ] ,  
**smaller type and page ,**  
较小的 类型 和 页 ,

它包含的内容与第54期完全相同，只是字体和页数更小。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ə'dɪʃən(ə)l] ['riːdɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .  
**with two additional reading articles .**  
和 二 额外的 阅读 文章 .

另附两篇阅读文章。

[ɪn] [ˈʌðər] [rɪ'spekts, riː'spekts, rə'speks, riː'speks][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ɑːr 'iː] - [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌfələʊs]  
**In other respects it is a re - print of the Buffalo**  
在 其他 尊重 它 是 一个 关于 - 打印 的 这 水牛  
- ['juːən] .  
**Amisinaigon ewan .**  
- 伊万 .

在其他方面，它是布法罗 Amisinaigon ewan 的重印版。

['sekʃ(ə)n] [aɪ'aɪ'aɪ] . — - .  
**SECTION III . — POTTAWATTOMIE .**  
部分 三、 . — - .

第三部分——波塔瓦托米。

- . — [ðə; ði]['gɔːsp(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['mæθjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .  
**56 . — The Gospel according to Matthew , and the Acts of the Apostles .**  
- . — 这 福音 根据 到 马修 , 和 这 使徒行传 的 这 使徒们 .

56.—马太福音和使徒行传。

[ 'luːɪvɪl ] , ( ['kaɪ] . ) ['wɪljəm] [siː] . [bʌk] , ['prɪntər] . [wʌn]['vaːl] .  
**Louisville , ( Ky . ) William C . Buck , printer . 1 vol .**  
路易斯维尔 , ( 肯塔基州 . ) 威廉 C . 巴克 , 打印机 . 1 卷 .

路易斯维尔（肯塔基州）威廉·C·巴克印刷。1卷。

12mo .  
**12mo .**  
12mo .

12个月

[piː] . - .  
**p . 240 .**  
p . - .

第240页。

[ðɪs] [trænzˈleɪ](ə)n][ɪz][baɪ][ˈdʒɑːnəθən] [ˈlɪkənz] .  
**This translation is by Jonathan Lykins** .  
这 翻译 是 经过 乔纳森 莱金斯 .

此译文由乔纳森·莱金斯翻译。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnsəˈnæntl] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [noʊˈteɪn] , [wɪt] [hæz; həz] [bɪn] [prɪˈperd] [baɪ]  
**It is printed in the consonantal system of notation, which has been prepared by**  
它是 打印 在 这 辅音 系统 的 符号 , 哪个 有 到过 准备 经过  
[ˈmɪstər] . [ˈmiːkə] .  
**Mr . Meeker** .  
先生 . 米克 .

它是用米克先生制定的辅音记谱法印刷的。

- . — .  
**57 . — Potawatemi Nememissinoikan** .  
- . — .

57.—Potawatemi Nememissinoikan。

[ə; eɪ] . [em] . [diː] . [dʒiː] . , [seɪnt] [ˈluːɪs] . [wʌn][ˈvɔːl] .  
**A . M . D . G . , Saint Louis . 1 vol .**  
一个 . M . D . G . , 圣 路易斯 . 1 卷 .

AMDG，圣路易斯。1卷。

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月

- [ˈpeɪdʒɪz] .  
**62 pages** .  
- 页面 .

62页。

[ˈdʌbljuː] . [dʒeɪ] . [ˈmʌlɪn] , [ˈprɪntər] .  
**W . J . Mullin , printer** .  
W . J . 穆林 , 打印机 .

WJ Mullin，印刷商。

[ə; eɪ] . [diː] . - .  
**A . D . 1844** .  
一个 . D . - .

公元1844年。

[ə; eɪ] - [prer] [bʊk] .  
**A Pottawattomie Prayer Book** .  
一个 - 祷告 书 .

波塔瓦托米祈祷书。

- . — .  
**58 . — Potawatome**  
- . — .

58.—波塔瓦托梅

- .  
**Nkumwinin** .  
- .

恩库姆维宁。

[ʃɔːˈniː] [ˈbæptɪst] [ˈmɪʃ(ə)n] .  
**Shawnee Baptist Mission** .  
肖尼 浸信会 使命 .

肖尼浸信会传教团。

[dʒeɪ] . [ˈmiːkə] , [ˈprɪntər] .  
J . **Meeker** , **printer** .  
J . 米克 , 打印机 .

J. Meeker，印刷商。

[ə; eɪ] . [diː] . - .  
A . **D** . **1835** .  
一个 . D . - .

公元1835年。

[wʌn][ˈvɑːl] .  
1 **vol** .  
1 卷 .

1卷

- [ˈpeɪdʒɪz] , [smɔːl] 8vo .  
**84 pages** , **small 8vo** .  
- 页面 , 小的 8vo .

84页，小八开本。

- . — - .  
**59** . **— Potawatome Missinoikan Catechisme** .  
- . — - 教理问答 .

59.—Potawatome Missinoikan Catechisme.

- [bʊk] [ʌv; əv][ˈkætəkɪzəm] .  
**Pottawattomie Book of Catechism** .  
- 书 的 教理问答 .

波塔瓦托米教理问答书。

[ˌsɪnsɪˈnæti] : [ˈsteriətaɪpt] [baɪ][ˈmɑːnfə-t] & [kɑːnəhænz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .  
**Cincinnati** : **Stereotyped by Monfort & Conahans** , **for the Catholic Church** .  
辛辛那提 : 刻板印象 经过 蒙福特 & 康纳汉斯 , 为了 这 天主教 教会 .

辛辛那提：蒙福特和科纳汉斯为天主教会描绘的刻板印象。

[noʊ] [dɜrt] .  
**No date** .  
不 日期 .

没有日期。

( [rɪˈsiːvd] 23d [dɪˈsembər] , - . )  
( **Received 23d December** , **1844** . )  
( 已收到 23d 十二月 , - . )

(1844年12月23日收到。)

- . — - .  
**60** . **— Potawatemi Nememissinoikun** .  
- . — - .

60.—Potawatemi Nememissinoikun。

[ˈbɑːltɪmɔːr] : [dʒɑːn] [ˈmɜːrfi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .  
**Baltimore** : **John Murphy** , **for the Catholic Church** .  
巴尔的摩 : 约翰 墨菲 , 为了 这 天主教 教会 .

巴尔的摩：约翰·墨菲，代表天主教会。

[ə; eɪ] . [diː] . - .  
A . **D** . **1848** .  
一个 . D . - .

公元1848年。

[wʌn][ˈvɑːl] .  
1 **vol** .  
1 卷 .

1卷

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月

[pi:] . - .  
**p** . **160** .  
p . - .

第160页。

- . — - ['spelɪŋ] [bʊk] .  
**61** . — **Pottawattomie Spelling Book** .  
- . — - 拼写 书 .

61.—Pottawattomie 拼写书。

[ʃɔ:'ni:] ['mɪʃ(ə)n] .  
**Shawnee Mission** .  
肖尼 使命 .

肖尼米申。

[dʒeɪ] . ['mi:kə] , ['prɪntər] .  
**J** . **Meeker** , **printer** .  
J . 米克 , 打印机 .

J. Meeker，印刷商。

[ə; eɪ] . [di:] . - , - ['peɪdʒɪz] , 12mo .  
**A** . **D** . **1834** , **32** **pages** , **12mo** .  
一个 . D . - , - 页面 , 12mo .

公元 1834 年，32 页，12 开本。

- . — -  
**62** . — **Pewani**  
- . — -

62.—皮瓦尼

[ˈaɪ,pɪˈaɪ] - - .  
**Ipi** **Potewatemi Missinoikan** .  
ipi - - .

Ipi Potewatemi Missinoikan.

[ˈkæθlɪk] [elɪ'mentri] [bʊk] [fɔːr; fər] - .  
**Catholic Elementary Book for Pottawattomies** .  
天主教 初级 书 为了 - .

天主教小学教材（适合小学生）。

[ˈbɔːltɪmɔːr] : [dʒɑːn] ['mɜːrfɪ] .  
**Baltimore** : **John** **Murphy** .  
巴尔的摩 : 约翰 墨菲 .

巴尔的摩：约翰·墨菲。

[ə; eɪ] . [di:] . - .  
**A** . **D** . **1846** .  
一个 . D . - .

公元1846年。

[ˈsekʃ(ə)n] [aɪ ˈvi:] . — [məuˈhiːgən] .  
**SECTION IV** . — **MOHEGAN** .  
部分 第四 . — 莫希根 .

第四部分——莫希干人。

[ˈbʊks] [ænd; ənd][trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [məuˈhi:gən] , - , [ɔ:r] [ˈstɑ:kbrɪdʒ]  
**BOOKS AND TRANSLATIONS IN THE MOHEGAN , MOHAEKANUC , OR STOCKBRIDGE**  
图书 和 翻译 在 这 莫希根 , - , 或者 斯托克布里奇  
[ˈlæŋɡwɪdʒ] .  
**LANGUAGE** .  
语言 .

莫希干语、莫哈埃卡努克语或斯托克布里奇语的书籍和译本。

- . — [ðə; ði] [əˈsembli:z] [ˈʃɔ:rtər] [ˈkætəkɪzəm] .  
**63 . — The Assembly's Shorter Catechism .**  
- . — 这 议会的 较短 教理问答 .

63.一大会小教理问答。

[wʌn][ˈva:l] .  
**1 vol .**  
1 卷 .

1卷

18mo .  
**18mo .**  
18mo .

18个月

- [ˈpeɪdʒɪz] .  
**34 pages .**  
- 页面 .

34页。

[noʊ][ɪmˈprɪnt][ɔ:r] [deɪt] .  
**No imprint or date .**  
不 印记 或者 日期 .

无印记或日期。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪst] [trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz] [meɪd] [ˈɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪndiən]  
**This is one of the earliest translations made into our Indian**  
这 是 一 的 这 最早 翻译 制成 进入 我们的 印度  
[ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] ,  
**languages** ,  
语言 ,

这是最早翻译成我们印度语言的译本之一。

[ænd; ənd][ɪz] [ʌndərˈstʊd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ˈpraɪər][tu:; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] ,  
**and is understood to have been done prior to the American Revolution ,**  
和 是 理解 到 有 到过 完毕 事先的 到 这 美国人 革命 ,  
据了解，此事发生于美国革命之前。

[waɪl] [ðɪs] [traɪb] [dwelt] [æt; ət] [ˈstɑ:kbrɪdʒ] , [mæs] . , [ɑ:n][ðə; ði] [ˌhu:səˈtɑ:nɪk] [ˈrɪvər] .  
**while this tribe dwelt at Stockbridge , Mass . , on the Housatonic River .**  
尽管 这 部落 居住 在 斯托克布里奇 , 大量的 . , 在 这 豪萨托尼克 河 .

这个部落居住在马萨诸塞州斯托克布里奇的霍萨托尼克河畔。

[ˌaɪ ˈti:][hæz; həz][ðə; ði] [ˈfa:lʊʊɪŋ] [ɪnˈdɔ:rsmənt] : “ [ðɪs] [trænzˈleɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][dʒɑ:n]  
**It has the following endorsement : “ This translation was made by John**  
它 有 这 下列的 代言 : “ 这 翻译 曾是 制成 经过 约翰  
[ˈkwɪni] [ænd; ənd][kæpt] . [ˈhendrɪk] ,  
**Quinney and Capt . Hendrick ,**  
奎尼 和 船长 . 亨德里克 ,

它附有以下背书：“此译本由约翰·奎尼和亨德里克上尉翻译完成，

[hu:] [rɪˈsi:vɪd] [hɪz; ɪz] ( [ðər; ðər] ) [kəˈmɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈwa:ʃɪŋtən] .  
**who received his ( their ) commission from General Washington .**  
WHO 已收到 他的 ( 他们的 ) 委员会 从 一般的 华盛顿 .

他的（他们的）委任状来自华盛顿将军。

[ˈlɪt(ə)l] [els] [hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstɑːkbrɪdʒ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [brˈsaɪdʒ]  
Little else has ever been translated into the Stockbridge language besides  
小的 别的 有 曾经 到过 翻译 进入 这 斯托克布里奇 语言 除了  
[ðɪs] .  
this .  
这 .

除了这部作品之外，几乎没有其他作品被翻译成斯托克布里奇语。

” [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪbz] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌvər] , “ [mʌ] [ˈhiː] [ˈkʌn] [en iː][iːˈdʌbəljuː] ,  
” The name of the tribes is written on the cover , “ Muh hee kun ne ew ,  
” 这 姓名 的 这 部落 是 书面 在 这 覆盖 , “ 嗯 嘿 君 ne 新 ,  
封面上写着部落的名字 , “Muh hee kun ne ew,

” [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈplʊərəl] [ʌv; əv] ( [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [ɔːrˈθɑːɡrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdɔːrsmənt] , ) “  
” being the plural of ( to preserve the orthography of the endorsement , ) “  
” 存在 这 复数 的 ( 到 保存 这 正字法 的 这 代言 , ) “  
[mʌ] [ˈhiː] [ˈkʌn] ,  
Muh hee kun ,  
嗯 嘿 君 ,

“是（为了保留背书的拼写）“Muh hee kun”的复数形式

” [dɪˈnəʊtɪŋ] [məʊˈhiːɡən] [ˈpiːp(ə)] .  
” denoting Mohegan people .  
” 表示 莫希根 人们 .

“指莫希干人。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] [ˈkærəktəraɪzd] [ˈdaɪəlekt][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌb] - [ˈɡruːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstərn]  
It is a well characterized dialect of the sub - groupe of the Eastern  
它 是 一个 出色地 特征化的 方言 的 这 子 - 集团 的 这 东  
[ ælˈɡɔŋkwɪn ] .  
Algonquins .  
阿尔冈昆人 .

它是东部阿尔冈昆语族的一个分支方言，具有鲜明的特征。

[ˈsekʃ(ə)n] [viː] . — [ˌmɑːntəˈneɪ] , [ɔːr] [ˌmɑʊntəˈniəz] .  
SECTION V . — MONTAGNAIS , OR MOUNTAINEERS .  
部分 V . — 蒙塔涅 , 或者 登山者 .

第五部分——登山者。

[ˈbʊks] [ænd; ənd][trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz][ɪn][ðə; ði] [ˌmɑːntəˈneɪ] .  
BOOKS AND TRANSLATIONS IN THE MONTAGNAIS .  
图书 和 翻译 在 这 蒙塔涅 .

山地地区的书籍和译作。

[ [ðɪs] [ˈpiːp(ə)l][ˈɑːkjupaɪ][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɑːn][ðə; ði] [hed] - [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈsæɡɪneɪ] ,  
[ This people occupy the country on the head - waters of the River Saguenay ,  
[ 这 人们 占据 这 国家 在 这 头 - 水 的 这 河 萨格奈 ,  
这群人居住在萨格奈河源头的地区 ,

[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈbːrəns] , [brˈloʊ] [kəˈbek] , [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]  
on the north shore of the St . Lawrence , below Quebec , reaching to the  
在 这 北 支撑 的 这 英石 . 劳伦斯 , 以下 魁北克 , 到达 到 这  
[ˈlæbrədɔːr] [koʊst] .  
Labrador coast .  
拉布拉多 海岸 .

位于圣劳伦斯河北岸，魁北克城以南，一直延伸到拉布拉多海岸。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ æl'ɡɔŋkwɪn ]['fæməli][soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]  
**They are a part of the great Algonquin family so celebrated in the history**  
他们是 一个 部分 的 这 伟大的 阿尔冈昆 家庭 所以 著名 在 这 历史  
[ʌv; əv]['kænədə] . ]  
**of Canada . ]**  
的 加拿大 . ]

他们是加拿大历史上备受赞誉的伟大的阿尔冈昆族的一部分。

- . —  
**64 . — Aiamieu Kukuetshimitun Missinaigan .**  
- . —

64.——Aiamieu Kukuetshimitun Missinaigan。

[prer] [ænd; ənd] ['kwestʃən] ( ['kætəkɪzəm] ) [bʊk] .  
**Prayer and Question ( Catechism ) Book .**  
祷告 和 问题 ( 教理问答 ) 书 .

祈祷与问答（教理问答）书。

[kə'bek] : - ['peɪdʒɪz] , 12mo .  
**Quebec : 53 pages , 12mo .**  
魁北克 : - 页面 , 12mo .

魁北克：53页，12开。

[ə; eɪ] . [diː] . - .  
**A . D . 1848 .**  
一个 . D . - .

公元1848年。

[ðɪs] [wɜːrk][ɪz] ['rʌblɪft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æprə'beɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [kə'bek] ,  
**This work is published with the approbation of the Bishop of Quebec ,**  
这 工作 是 已发布 和 这 赞许 的 这 主教 的 魁北克 ,

本书经魁北克主教批准出版。

[ɪn][ðə; ði]['daɪəlekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːntə'neɪ] .  
**in the dialect of the Montagnais .**  
在 这 方言 的 这 蒙塔涅 .

用蒙塔涅人的方言。

“ [ˈelə][ˌiː es ˈtiː] [ən] [ˈdiː'es][də'brɪː] , ” [əb'zə:vz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ɪn][ə; eɪ][noʊt] [trænz'mɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,  
“ **Ella est un des debris , ” observes the Bishop , in a note transmitting it ,**  
” 艾拉 est 联合国 德斯 碎片 , ” 观察 这 主教 , 在 一个 笔记 传输 它 ,  
“Ella est un des debris,”主教在一份传达信息的便条中写道。

“ [æ'si] [ˌkju ju ˈi] [sɛt] [ˈdiː'es] - , [diː][lɑː] [grænd] [ˈneɪ(ə)n][diːˈju][ æl'ɡɔŋkwɪn ] , [es ˈaɪ] [siˈlebrə]  
“ **ainsi que cette des Sauteux , de la grande nation du Algonquins , si celebre**  
” 因西 que cette 德斯 - , 德 拉 格兰德 国家 杜 阿尔冈昆人 , 是 著名的  
[dænz] [lɪstwɑːr] [diːˈju]['kænədə] .  
**dans l'histoire du Canada .**  
丹斯 故事 杜 加拿大 .

“这是索特克斯的中心，阿尔冈昆的伟大国家，是加拿大历史上的名人。

“ [ðə; ði]['daɪəlekt] [ˈdɪfəz] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][wɜːrdz] [naʊ] [juːst] [baɪ][ðə; ði]  
” **The dialect differs but little from the forms of words now used by the**  
” 这 方言 不同 但 小的 从 这 表格 的 字 现在 用过的 经过 这  
[ neɪʃəns ] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - ['westərn] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnartɪd] [stɜːts] .  
**nations of this stock in the north - western quarters of the United States .**  
国家 的 这 库存 在 这 北 - 西 四分之一 的 这 团结的 各州 .

“这种方言与美国西北部同族民族现在使用的词汇形式几乎没有区别。

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [el] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][en] , [æz; əz] [hɜ:rd] [wið; wiθ]['aʊər; ɑ:r]  
The use of the letter l , for the sound of n , as heard with our  
这 使用 的 这 信 我 , 为了 这 声音 的 n , 作为 听到 和 我们的  
[traɪbz] ,  
tribes ,  
部落 ,

在我们部落中，字母 l 用来发 n 的音。

[ ma:rks ][ðə; ði] [tʃi:f] [pɪ,kju:li'ærəti][ɪn] [saʊnd] .  
marks the chief peculiarity in sound .  
标记 这 首席 特点 在 声音 .

标志着声音的主要特点。

['sek](ə)n] ['vaɪ, 'vi:] . — [ 'deləweə ] .  
SECTION VI . — DELAWARE .  
部分 六年级 . — 特拉华州 .

第六部分——特拉华州。

[bʊks] [ænd; ənd][trænz'leɪfənz, træn'sleɪfənz][ɪn][ðə; ði] [ 'deləweə ] , [ɔ:r] ['lenoʊ] - - ['læŋgwidʒ] .  
BOOKS AND TRANSLATIONS IN THE DELAWARE , OR LENNO - LEANPI LANGUAGE .  
图书 和 翻译 在 这 特拉华州 , 或者 莱诺 - 语言 .

特拉华语或伦诺-伦皮语书籍和译本。

- . — [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ɔ:rd][ænd; ənd] ['seɪvjər] ['dʒi:zəs] [kraɪst] .  
65 . — The History of our Lord and Saviour Jesus Christ .  
- . — 这 历史 的 我们的 主 和 救主 耶稣 基督 .

65.—我们的主和救主耶稣基督的历史。

[ʃəwɑ:nʊ] ['bæptɪst] ['mɪ](ə)n] .  
Shawanoë Baptist Mission .  
肖诺 浸信会 使命 .

肖瓦诺浸信会宣教团。

[dʒeɪ] . ['mi:kə] .  
J . Meeker .  
J . 米克 .

J. 米克尔。

[ə; eɪ] . [di:] . - .  
A . D . 1837 .  
一个 . D . - .

公元1837年。

[wʌn]['va:l] .  
1 vol .  
1 卷 .

1卷

12mo .  
12mo .  
12mo .

12个月

- ['peɪdʒɪz] .  
221 pages .  
- 页面 .

221页。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈvɜːrʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ ˈdeləwɛə ] , [ʌv; əv] [rev] . ['deɪvɪd] - ['kɑːm,pend][ʌv; əv]  
**This is a version from the Delaware , of Rev . David Zeisberger's compend of**  
这 是 一个 版本 从 这 特拉华州 , 的 牧师 . 大卫 - 概略 的  
[ðə; ði] [fɔːr] [ ˈɡɒspəlz ] ,  
**the Four Gospels ,**  
这 四 福音书 ,  
这是特拉华州的一个版本，出自大卫·泽斯伯格牧师的《四福音书》汇编。

['pʌblɪʃt] [ɪn] - .  
**published in 1806 .**  
已发布 在 - .  
出版于1806年。

[aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði][ˈɪndiən] [saʊndz] [baɪ][ə; eɪ] [kɑːnsəˈnæntl] ['sɪstəm] [ʌv; əv]  
**It is an attempt to express the Indian sounds by a consonantal system of**  
它 是 一个 试图 到 表达 这 印度 声音 经过 一个 辅音 系统 的  
[noʊˈteɪʃn] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə][ˈmɪstər] . ['miːkə] .  
**notation peculiar to Mr . Meeker .**  
符号 奇特 到 先生 . 米克 .  
这是米克先生独创的辅音记谱法，用来表达印度声音的一种尝试。

- . — - ['ɑːveɪ] - .  
**66 . — Lenapie Wawipoetakse ave Apwatuk .**  
- . — - 大道 - .  
66.—Lenapie Wawipoetakse ave Apwatuk。

[fɜːrst][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn][ðə; ði] [ ˈdeləwɛə ] .  
**First Lessons in the Delaware .**  
第一的 课程 在 这 特拉华州 .  
特拉华州的第一堂课。

[dʒeɪ] . ['miːkə] .  
**J . Meeker .**  
J . 米克 .  
J. 米克尔。

['bæptɪst] [ʃəwaːnoʊ] ['mɪʃ(ə)n] .  
**Baptist Shawanoe Mission .**  
浸信会 肖诺 使命 .  
肖诺浸信会传教团。

[wʌn][ˈvɑːl] .  
**1 vol .**  
1 卷 .  
1卷

18mo . - ['peɪdʒɪz] .  
**18mo . 48 pages .**  
18mo . - 页面 .  
18开，48页。

[ə; eɪ] . [diː] . - .  
**A . D . 1834 .**  
一个 . D . - .  
公元1834年。

- . — - ['spelɪŋ] [bʊk] .  
**67 . — Lenapee Spelling Book .**  
- . — - 拼写 书 .  
67.—Lenapee拼写书。

[ʃɔːˈniː] [ˈmiːʃ(ə)n] .  
**Shawnee** **Mission** .  
肖尼 使命 .

肖尼米申。

[dʒeɪ] . [ˈmiːkə] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbæptɪst][səˈsaɪəti] .  
**J** . **Meeker** , **for** **the** **Baptist** **Society** .  
J . 米克 , 为了 这 浸信会 社会 .

J. Meeker，代表浸信会协会。

[ə; eɪ] . [diː] . - .  
**A** . **D** . **1834** .  
一个 . D . - .

公元1834年。

- [ˈpeɪdʒɪz] , 18mo .  
**24** **pages** , **18mo** .  
- 页面 , 18mo .

24页，18开。

[ˈsekʃ(ə)n] [viː,arˈaɪ] . — [ʃəwɑːnoʊ] .  
**SECTION** **VII** . — **SHAWANOE** .  
部分 七 . — 肖诺 .

第七部分——肖诺。

- . — [ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)][ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈmæθjuː] .  
**68** . — **The** **Gospel** **of** **St** . **Matthew** .  
- . — 这 福音 的 英石 . 马修 .

68.一马太福音。

[ʃəwɑːnoʊ] [ˈbæptɪst] [ˈmiːʃ(ə)n] , [ɪnd] . [tər] .  
**Shawanoë** **Baptist** **Mission** , **Ind** . **Ter** .  
肖诺 浸信会 使命 , 印度 . 特尔 .

沙瓦诺浸信会教会 (Shawanoë Baptist Mission)，Ind. Ter。

[dʒeɪ] . [ˈmiːkə] , [ˈprɪntər] .  
**J** . **Meeker** , **printer** .  
J . 米克 , 打印机 .

J. Meeker，印刷商。

[ə; eɪ] . [diː] . - .  
**A** . **D** . **1836** .  
一个 . D . - .

公元1836年。

[wʌn][ˈvɑːl] .  
**1** **vol** .  
1 卷 .

1卷

18mo .  
**18mo** .  
18mo .

18个月

[piː] . - , [wɪð; wɪθ] - [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [hɪmz] [ˈædɪd] , [baɪ][ˈdʒɔnstən] [ˈlɪkənz] .  
**p** . **64** , **with** **16** **pages** **of** **hymns** **added** , **by** **Johnston** **Lykins** .  
p . - , 和 - 页面 的 赞美诗 额外 , 经过 约翰斯顿 莱金斯 .

第 64 页，约翰斯顿·莱金斯 (Johnston Lykins) 添加了 16 页赞美诗。

[ðɪs] [trænz'leɪ](ə)n][hæz; həz] [bɪn] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gri:k] [tekst] , [baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [[u:t] ,  
**This translation has been compared with the Greek text , by J . A . Chute ,**  
这 翻译 有 到过 比较的 和 这 希腊语 文本 , 经过 J . 一个 . 滑槽 ,  
[em] . [di:] .  
**M . D .**  
M . D .

该译文已由医学博士JA Chute与希腊原文进行了比对。

- . — [ʃɔ:'ni:] ['spelər] [ænd; ənd] ['ri:dər] .  
**69 . — Shawnee Speller and Reader .**  
- . — 肖尼 拼写者 和 读者 .

69.—肖妮拼写和阅读。

- .  
**Siwinowe Eawekitake .**  
- .

Siwinowe Eawekitake。

[baɪ][ 'dʒɔnstən ] ['lɪkənz] .  
**By Johnston Lykins .**  
经过 约翰斯顿 莱金斯 .

作者：约翰斯顿·莱金斯。

[ʃəwɑ:nou] ['mɪ](ə)n] .  
**Shawano Mission .**  
肖诺 使命 .

肖瓦诺传教站。

[dʒeɪ] . ['mi:kə] , ['prɪntər] .  
**J . Meeker , printer .**  
J . 米克 , 打印机 .

J. Meeker，印刷商。

[ə; eɪ] . [di:] . - .  
**A . D . 1834 .**  
一个 . D . - .

公元1834年。

[wʌn][ 'vɑ:l] .  
**1 vol .**  
1 卷 .

1卷

18mo . - ['peɪdʒɪz] .  
**18mo . 54 pages .**  
18mo . - 页面 .

18开，54页。

[ðɪs] [ɪz]['eksɪkju:tɪd][ɪn][ðə; ði] - ['sɪstəm] [ʌv; əv] [noʊ'teɪn] .  
**This is executed in the Meekerian system of notation .**  
这 是 执行 在 这 - 系统 的 符号 .

这是用米克尔符号系统执行的。

“ [ðə; ði] ['kɒnsənənts] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [prə'naʊnst] [ə'laʊd] , [bʌt; bət][hæv; həv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [saʊnd]  
“ **The consonants are not pronounced aloud , but have precisely the same sound**  
“ 这 辅音 是 不是 发音 大声 , 但 有 恰恰 这 相同的 声音  
[æz; əz][ɪn] ['ri:dɪŋ] ['ɪŋɡlɪ] .  
**as in reading English .**  
作为 在 阅读 英语 .

“辅音不发音，但发音与英语阅读中的辅音完全相同。

” — [ˈeditər] .  
” — **Editor** .  
” — 编辑 .

“-编辑。

[ðə; ði][wɜːrd] “ - , ” [ðə; ði] [ɪˈkwɪvələnt] [fɔːr; fər] “ [ʃəwɑːnoʊ] ,  
**The word “ Siwinowe , “ the equivalent for “ Shawanoe ,**  
这 单词 “ - , “ 这 相等的 为了 “ 肖诺 ,  
“Siwinowe”一词，相当于“Shawanoe”。

” [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈsɪstəmz] .  
” **may serve as an example of the two systems .**  
” 可能 服务 作为 一个 例子 的 这 二 系统 .  
可以作为这两个系统的一个例子。

[,aɪ ˈtiː][hæz; hæz][nɑːt][pərˈhæps] , [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːθər] ,  
**It has not perhaps , occurred to the author ,**  
它 有 不是 也许 , 发生 到 这 作者 ,  
作者或许并未想到这一点。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [nuː] [ˈsɪstəm] [hæz; hæz] [bɪn] [ˈlɜːrnɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz] ,  
**that when the new system has been learned by the pupils ,**  
那 什么时候 这 新的 系统 有 到过 学习 经过 这 学生 ,  
当学生们学会了新系统之后，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ˈʌðər] [bʊks] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn][,aɪ ˈtiː] ,  
**there will be no other books to be read in it ,**  
那里 将要 是 不 其他 图书 到 是 读 在 它 ,  
里面不会有其他书可读。

[ɪkˈsept] [ðoʊz] [wɪt] [hiː; hi][ɔːr] [ˈʌðər] [meɪ] [ˈpʌblɪ] , [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈveri] [ˌɑːrtɪˈfɪ(ə)l]  
**except those which he or others may publish , in accordance with this very artificial**  
除了 那些 哪个 他 或者 其他的 可能 发布 , 在 根据 和 这 非常 人造的  
[ænd; ənd] [ˌʌnpɹəˈnaʊnsəbl] [kiː] ;  
**and unpronounceable key ;**  
和 无法发音 钥匙 ;  
除他或其他人根据这个非常人为且难以发音的规则所出版的版本外；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɜːrnər] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] ,  
**and that to the learner , the whole body of English instruction ,**  
和 那 到 这 学习者 , 这 所有的 身体 的 英语 操作说明 ,  
对学习者而言，这就是英语教学的全部内容。

[ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ded] [ˈletər] .  
**science and learning must be a dead letter .**  
科学 和 学习 必须 是 一个 死的 信 .  
科学和学习必须成为死物。

- . — [ˈpræts] [ɪˈdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] .  
**70 . — Pratt's edition of the preceding .**  
- . — 普拉特的 版 的 这 前 .  
70.—普拉特对前文的修订版。

[ə; eɪ] . [diː] . - .  
**A . D . 1838 .**  
一个 . D . - .  
公元1838年。

- [ˈpeɪdʒɪz] .  
**24 pages .**  
- 页面 .  
24页。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌməri] [ɔːr] [kən'denst] [fɔːrm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪkənz] - [fɜːrst] ['speliŋ] [bʊk] .  
**This is a summary or condensed form of Mr . Lykins ' First Spelling Book .**  
这是一个概括或者浓缩版形式的先生：莱金斯 - 第一的拼写书：.  
这是莱金斯先生的第一本拼写书的摘要或简略版。

[bəuθ][ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɑːnsə'næntl] ['sɪstəm] .  
**Both are printed in the consonantal system .**  
两个都是打印在这辅音系统：.  
两者都采用辅音系统印刷。

['sekʃ(ə)n] [ˌviː.ər'ɑːr'ɑː] . — - .  
**SECTION VIII . — ABANAKIS .**  
部分八： — - :  
第八章——阿巴纳基斯。

- . — - [woʊ] - - .  
**71 . — Kagakimzouiasis Weje Wo ' banakiah .**  
- . — - 沃 - - :  
71.—Kagakimzouiasis Weje Wo' banakiah。

['kætəkɪzəm] [ɪn][ðə; ði][æbənɑːki] ['læŋɡwɪdʒ] .  
**Catechism in the Abanaki language .**  
教理问答在这阿巴纳基语言：.  
阿巴纳基语教理问答。

[kə'bek] : [frɪ'ʃet] & [ˌsiː 'oʊ] . , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .  
**Quebec : Frechette & Co . , for the Catholic Church .**  
魁北克：弗雷谢特 & 合作：，为了这天主教会：.  
魁北克：Frechette & Co.，为天主教会服务。

[wʌn]['vaːl] .  
**1 vol .**  
1 卷：.  
1卷

- ['peɪdʒɪz] , 12mo .  
**44 pages , 12mo .**  
- 页面，12mo：.  
44页，12开。

[ə; eɪ] . [diː] . - .  
**A . D . 1832 .**  
一个：D：-：.  
公元1832年。

[ə; eɪ][trænz'leɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kætəkɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsis] [ʌv; əv] [kə'bek] , ['ɪntuː][ðə; ði]  
**A translation of the Christian Catechism of the diocese of Quebec , into the**  
一个翻译的这基督教教理问答的这教区的魁北克，进入这  
['læŋɡwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] - ,  
**language of the Abanakis ,**  
语言的这-，  
魁北克教区基督教教理问答的阿巴纳基语译本

[huː] [ɑːr; ər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][es 'tiː] . ['frænsɪs] , [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ʌv; əv] [θriː] ['rɪvəz]  
**who are seated at the village of St . Francis , in the district of Three Rivers**  
WHO 是坐着在这村庄的英石：弗朗西斯，在这区的三河流  
：.  
：.  
：.  
他们居住在三河区圣弗朗西斯村。

[ðə; ði][æbənɑ:kɪ][ˈneɪ](ə)n][ɪnˈhæbɪt][ə; eɪ][waɪd][ˈdɪstrɪkt][ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ˈsɪtʃueɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]  
The Abanaki nation inhabit a wide district of country situated on the south of  
这 阿巴纳基 国家 居住 一个 宽的 区 的 国家 位于 在 这 南 的  
[ðə; ði][ˈrɪvər][,es ˈti:] . [ˈlɔ:rəns] ,  
the river St . Lawrence ,  
这 河 英石 . 劳伦斯 ,

阿巴纳基族居住在圣劳伦斯河南岸广阔的地区。

[brɪˈtwi:n] [ðə; ði][,es ˈti:] . [ˈdʒɑ:nz][ʌv; əv] [nu:] [ˈbrʌnzwɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər] - , [ˈkænədə] .  
between the St . John's of New Brunswick , and the River Richlieu , Canada .  
之间 这 英石 . 约翰的 的 新的 布伦瑞克 , 和 这 河 - , 加拿大 .  
位于新不伦瑞克省圣约翰市和加拿大里奇利厄河之间。

[ˈtʃæptər] [,aɪˈaɪˌaɪ] . — [ ,æpəˈleɪtʃən ] .  
CHAPTER III . — APPALACHIAN .  
章 三、 . — 阿巴拉契亚山脉 .

第三章——阿巴拉契亚山脉。

[ðɪs] [ˈgru:p] [ɪz] [ɪˈstæblɪʃt] , [prəˈvɪzənəli] , [ɑ:n][ə; eɪ][,dʒi:əˈgræfɪk(ə)l][ˈprɪnsəp(ə)l] , [wɪtʃ] [kənˈsɪdəz]  
This groupe is established , provisionally , on a geographical principle , which considers  
这 集团 是 已确立的 , 暂定 , 在 一个 地理 原则 , 哪个 考虑  
[ɪn][wʌn][ˈfæməli] ,  
in one family ,  
在 一 家庭 ,

该集团的成立暂定依据地理原则，将以下群体视为一个家庭：

[ɔ:l][ðə; ði][ˈtraɪbz] [hu:] [ˈfɔ:rmərli] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈlætə,tu:dz][ʌv; əv][ðə; ði] [ ,æpəˈleɪtʃən ] [reɪndʒ] .  
all the tribes who formerly lived in the southern latitudes of the Appalachian range .  
全部 这 部落 WHO 以前 居住地 在 这 南部 纬度 的 这 阿巴拉契亚山脉 范围 .  
曾经居住在阿巴拉契亚山脉南纬地区的所有部落。

[aɪ ˈti:][hæz; həz][nɑ:t] [ɪˈskeɪpt] [ˈnoʊtɪs] , [ðæt][ðer; ðər][meɪ][bi:; bi][ˈri:z(ə)nz][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
It has not escaped notice , that there may be reasons for such a  
它 有 不是 逃脱 注意 , 那 那里 可能 是 原因 为了 这样的 一个  
[ˌklæsɪfɪˈkeɪ](ə)n] , [ɑ:n] [ˌfɪləˈlɑ:dʒɪkl] [ˌgrɑʊndz] .  
classification , on philological grounds .  
分类 , 在 语文学 理由 .

人们注意到，从语言学角度来看，这种分类可能有其合理性。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [əˈten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [wɪˈðəʊt] [pəˈsi:vɪŋ] [mɑ:rkɪt]  
No one can have given attention to the subject without perceiving marked  
不 一 能 有 给定 注意力 到 这 主题 没有 感知 标记  
[ri:ˈzemblənsəz] [ænd; ənd] [əfɪˈleɪʃnz] ,  
resemblances and affiliations ,  
相似之处 和 隶属关系 ,

任何人只要关注过这个主题，就不可能不注意到明显的相似之处和关联性。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈgru:p] [ʌv; əv][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪɡˈzɪst] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði]  
in the southern groupe of languages , such as exist between the  
在 这 南部 集团 的 语言 , 这样的 作为 存在 之间 这  
[ˈtʃɔ:ktɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði] - ,  
Choctaw and the Chickesaw ,  
乔克托 和 这 - ,

在南部语系中，例如乔克托语和奇克索语之间的语系，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [rɪˈmoʊtənəs] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈlætər][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [mʌsˈkoʊɡi] , [ɔ:r]  
and with more remoteness between the latter and the great Muscogee , or  
和 和 更多的 偏远 之间 这 后者 和 这 伟大的 穆斯科吉 , 或者  
[kri:k] [ˈfæməli] .  
Creek family .  
溪 家庭 .

后者与伟大的马斯科吉人或克里克人之间的距离更远。

[pɔɪnts] [ʌv; əv] ['hɑ:rməni] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['ʌtərəns] , [ɪg'zɪst] [brɪ'twi:n] [ɔ:l] [ðɪ:z] [traɪbz] ,  
**Points of harmony in the principles of utterance , exist between all these tribes ,**  
积分 的 和谐 在 这 原则 的 发声 , 存在 之间 全部 这些 部落 ,  
这些部落在语言表达原则上存在着一些和谐之处。

['i:v(ə)n] [wer] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn][ðer; ðər] [və'kæbjuləriz] [ɑ:r; ər] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:]  
**even where coincidences in their vocabularies are reduced to but a few**  
甚至 在哪里 巧合 在 他们的 词汇 是 减少 到 但 一个 很少  
[ɪnstənsɪz] .  
**instances** .  
实例 .

即使他们的词汇巧合之处只剩下寥寥几例。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [ðæt] [noʊ][,klæsɪfɪ'keɪ(ə)n] , [ɑ:n] [fɪlə'lə:dʒɪkl] ['prɪnsəp(ə)lz] ,  
**But it is clear that no classification , on philological principles ,**  
但 它 是 清除 那 不 分类 , 在 语文学 原则 ,  
但很显然,从语言学原理来看,任何分类都不能成立。

[kæn; kən][bi:; bi] [sək'sesfəli] [ə'temptɪd] [ʌn'tɪl][wi:; wi] [pə'zes] [kəm'pærətɪvli] [fʊl] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l]  
**can be successfully attempted until we possess comparatively full and reliable**  
能 是 成功地 尝试过 直到 我们 具有 比较 满的 和 可靠的  
[və'kæbjuləriz] [ænd; ənd] ['græməɹ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [traɪbz] ,  
**vocabularies and grammars of all the tribes ,**  
词汇 和 语法 的 全部 这 部落 ,  
只有当我们掌握了所有部落相对完整可靠的词汇和语法之后,才能成功地进行尝试。

['kɑ:gnert][ænd; ənd][daɪ'vɜ:rs] .  
**cognate and diverse** .  
同源词 和 各种各样的 .  
同源且多样。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ][,klæsɪfɪ'keɪ(ə)n][ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [æprɪ'hend] [,aɪ 'ti:][mʌst; məst][rest] , [æz; əz]  
**When such a classification is established , it is apprehended it must rest , as**  
什么时候 这样的 一个 分类 是 已确立的 , 它 是 被捕 它 必须 休息 , 作为  
[ə; eɪ]['beɪsɪs] ,  
**a basis** ,  
一个 基础 ,  
当这种分类确立之后, 人们认为它必须以此为基础,

[ɑ:n][ðə; ði] [mʌs'koʊgi] .  
**on the Muscogee** .  
在 这 穆斯科吉 .  
在马斯科吉河上。

[ðə; ði] ['eɪnfənt] [kən'fedərəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] , [hæd; həd] , [ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] , [ɔ:r]  
**The ancient confederacy of this type , had , in addition to the Muscogees , or**  
这 古老的 邦联 的 这 类型 , 有 , 在 添加 到 这 穆斯科吉人 , 或者  
- ['prɑ:pər] ,  
**Muscogulges proper** ,  
- 恰当的 ,  
这种类型的古代联盟,除了穆斯科吉人(或称穆斯科吉人)之外,还包括

[ðə; ði] - [ænd; ənd] - .  
**the Hitchitees and Coosadies** .  
这 - 和 - .  
希奇特人和库萨迪人。

[ɪˈvents] [ɪn][ðer; ðər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [θru:] [ɪn][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd]  
**Events in their history , threw in the elements of the Utchees and**  
活动 在 他们的 历史 , 扔 在 这 元素 的 这 - 和  
[ðə; ði] [ˈnætʃɪz] ,  
**the Natchez ,**  
这 纳奇兹 ,

他们的历史事件融合了尤奇人和纳奇兹人的元素,

[bəuθ][daɪˈvɜːrs] [traɪbz] , [ænd; ənd] [hu:] [ˈkænɑːt] [naʊ] [kɑːmprɪˈhend][ðə; ði][ˈnæf(ə)nəl][ˈlæŋɡwɪdʒ] ,  
**both diverse tribes , and who cannot now comprehend the national language ,**  
两个都 各种各样的 部落 , 和 WHO 不能 现在 理解 这 国家的 语言 ,  
[wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ɪnˈtɜːrprətər] . [ [ə; eɪ] ] [ðə; ði] [æpələtʃɪz] ,  
**without an interpreter . [ A ] The Apalaches ,**  
没有 一个 翻译 . [ 一个 ] 这 阿帕拉契斯 ,  
[ [ə; eɪ] ] [ðə; ði] [æpələtʃɪz] ,  
这两个部落都各不相同, 而且现在没有翻译就无法理解国家语言。 [A] 阿帕拉契人,

[faʊnd] [baɪ][diː][ˈsoʊtoʊ] , [wɜːr; wər] , [ɪf] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [neɪmz] [wɪtʃ] [ðə; ði]  
**found by De Soto , were , if judged by the names which the**  
成立 经过 德 索托 , 是 , 如果 评判 经过 这 姓名 哪个 这  
[ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌekspeɪˈdɪ(ə)n] [ɪmˈploɪz] ,  
**narrator of his expedition employs ,**  
旁白 的 他的 远征 雇佣 ,  
[ [ə; eɪ] ] [ðə; ði] [æpələtʃɪz] ,  
如果按照德索托探险队叙述者所使用的名称来判断, 那么德索托发现的那些东西,

.  
**Muscogeas .**  
穆斯科吉人 :  
[ [ə; eɪ] ] [ðə; ði] [æpələtʃɪz] ,  
麝香人。

[ðə; ði][ˌæləˈbæmə] , [hu:] [spiːk] [ðə; ði] [mʌsˈkoʊɡi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][pɪˌkjuːliːˈærətiːz] , [əˈpɪr] [tuː; tə]  
**The Alabamas , who speak the Muscogee with some peculiarities , appear to**  
这 阿拉巴马州 , WHO 说话 这 穆斯科吉 和 一些 特殊性 , 出现 到  
[hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːˈseɪdə] [bræntʃ] .  
**have been of the Coosada branch .**  
有 到过 的 这 库萨达 分支 .  
[ [ə; eɪ] ] [ðə; ði] [æpələtʃɪz] ,  
阿拉巴马人说的穆斯科吉语有一些特殊之处, 他们似乎是库萨达支系的人。

[ðə; ði] [ˈseɪmɪˌnoʊlɪz] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [deɪz] , [ɑːr; ər] [pjʊr] [kriːks] . [ [ə; eɪ] ] [ðə; ði] - [ɑːr; ər]  
**The Seminoles of modern days , are pure Creeks . [ A ] The Appalachicolas are**  
这 塞米诺尔人 的 现代的 天 , 是 纯的 小溪 . [ 一个 ] 这 - 是  
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stɑːk] , [wɪˈðəʊt] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] .  
**of the same stock , without peculiarities .**  
的 这 相同的 库存 , 没有 特殊性 .  
[ [ə; eɪ] ] [ðə; ði] [æpələtʃɪz] ,  
现代的塞米诺尔人是纯正的克里克人。 [A] 阿巴拉契科拉人也是同一族群, 没有特殊之处。

[ðə; ði] [wɜːr; wər] [pjʊr] [ˈtʃɔːktoː] .  
**The Mobilians were pure Choctaw .**  
这 莫比尔人 是 纯的 乔克托 .  
[ [ə; eɪ] ] [ðə; ði] [æpələtʃɪz] ,  
莫比尔人是纯正的乔克托人。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈriːəli] [əˈnɑːmələs] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ɪn] [ðɪs] [waɪd] - [sprɛd] [ˈɡruːp] , [ɑːr; ər][ðə; ði]  
**The only really anomalous elements in this wide - spread groupe , are the**  
这 仅有的 真的 异常的 元素 在 这 宽的 - 传播 集团 , 是 这  
[ˈnætʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] - ,  
**Natchez and the Utchees ,**  
纳奇兹 和 这 - ,  
[ [ə; eɪ] ] [ðə; ði] [æpələtʃɪz] ,  
在这个分布广泛的族群中, 真正特殊的只有纳奇兹人和尤奇人。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kri:ks] [ˈprɑ:pər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈtɔ:bə] , [wið; wiθ][ðer; ðər][ˈkɑ:ndʒənərz] , [ðə; ði]  
**among the Creeks proper , and the Catawbas , with their congeners , the**  
之中 这 小溪 恰当的 , 和 这 卡托巴斯人 , 和 他们的 同系物 , 这  
 , [ʌv; əv] [saʊθ] [ ,kæərəˈlainə] .  
**Yamasees , of South Carolina :**  
阎摩 , 的 南 卡罗莱纳 :  
在克里克人、卡托巴人以及他们的同族人南卡罗来纳州的亚玛西人之间。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈlætər] [bi:; bi][nɑ:t] [faʊnd] [tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər][ aˈnælədʒiz ] [wið; wiθ][ðə; ði][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ]  
**If the latter be not found to have their analogies with the leading**  
如果 这 后者 是 不是 成立 到 有 他们的 类比 和 这 领导  
[mʌsˈkoʊgi] [stɑ:k] ,  
**Muscogee stock ,**  
穆斯科吉 库存 ,  
如果后者与主要的马斯科吉族群没有相似之处，

[ðeɪ] [ˈɑ:kjupaɪd] [ˈkʌntri] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [deɪ][æt; ət] [li:st] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈsi:bɔ:rd]  
**they occupied country at an early day at least , in the southern seaboard**  
他们 占领 国家 在 一个 早期的 天 在 至少 , 在 这 南部 海岸  
[ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stet] ,  
**portions of the State ,**  
部分 的 这 状态 ,  
他们很早就占领了该地区，至少是该州南部沿海地区。

[wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dʒi:əˈgræfɪk(ə)l] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌsˈkoʊgi] [ˈlæŋɡwɪdʒ][ɑ:r; ər] [sti:l]  
**where some of the geographical names of the Muscogee language are still**  
在哪里 一些 的 这 地理 姓名 的 这 穆斯科吉 语言 是 仍然  
[faʊnd] .  
**found .**  
成立 .  
穆斯科吉语的一些地理名称至今仍保留在那里。

[fɪləˈlɑ:dʒɪkl] [rɪˈsɜ:rtʃɪz] [ɑ:r; ər][ˈprɑ:bəbli] [ˈdestɪnd] [tu:; tə][dɪˈskʌvər] [ɪn][ðə; ði] [ˈnætʃɪz] [ænd; ənd]  
**Philological researches are probably destined to discover in the Natchez and**  
语文学 研究 是 大概 注定 到 发现 在 这 纳奇兹 和  
- ,  
**Utchees ,**  
- ,  
语言学研究很可能在纳奇兹人和尤奇人中有所发现。

[ˈmembərə] - [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɒltekn ˈtəu-] [ˈgru:p] ,  
**membra disjecta of the Toltecan groupe ,**  
膜 - 的 这 托尔特坎 集团 ,  
托尔特坎集团的 membra disjecta,  
[ænd; ənd] [ðʌs] [tu:; tə] [rɪˈstæbli] [ə; eɪ][hɪˈstɔ:ɾɪk(ə)l][lɪŋk] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈmeksɪkən][ænd; ənd]  
**and thus to establish a historical link between the ancient Mexican and**  
和 因此 到 建立 一个 历史 关联 之间 这 古老的 墨西哥 和  
[əˈmerɪkən] , [ɔ:r][juˈnaɪtɪd] [stetɪs] [ ˈindiəns ] .  
**American , or United States Indians .**  
美国人 , 或者 团结的 各州 印度人 .

从而建立古代墨西哥印第安人和美洲印第安人（或美国印第安人）之间的历史联系。  
[ [ə; eɪ] ]  
[ **A** ]  
[ 一个 ]  
[ 一个 ]

[ˈvi:deɪ] [ˈmɑ:rʃl] , 2d [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri:ks] , [mɑ:rtʃ] , - , [wɔ:r] [ˈɑ:fɪs] .  
**Vide Marshall , 2d chief of the Creeks , March , 1848 , War Office .**  
视频 马歇尔 , 2d 首席 的 这 小溪 , 行进 , - , 战争 办公室 :  
参见马歇尔，克里克族第二任酋长，1848 年 3 月，陆军部。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃerəki:z] , [ðer; ðər] [fɪkst] [ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l][pə'zi](ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]['ælpain]  
**Of the Cherokees , their fixed geographical position in the hills and alpine**  
的 这 切罗基人 , 他们的 固定的 地理 位置 在 这 丘陵 和 高山  
['væliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ;  
**valleys of the mountains ;**  
山谷 的 这 山脉 ;

切罗基人居住在山区的丘陵和高山山谷中，地理位置固定；

[ðer; ðər][kəm'pæktnəs,'kɑ:mpæktnəs][ænd; ənd] ['pɜ:rmənənsi] , [ðer; ðər] ['pi:sf(ə)l] ['pɑ:ləsi][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt]  
**their compactness and permanency , their peaceful policy with respect**  
他们的 紧凑 和 永久性 , 他们的 和平 政策 和 尊重  
[tu:; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] [ 'ɪndiəns ]['dʒen(ə)rəli] ,  
**to the southern Indians generally ,**  
到 这 南部 印度人 一般来说 ,

他们的紧凑性和持久性，以及他们对印度南部人民普遍奉行的和平政策，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ][ɪt'self] , [ə'pɪr] [tu:; tə][ə'fɔ:rd] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌklæsɪfɪ'keɪ](ə)n]  
**and their language itself , appear to afford elements of a classification**  
和 他们的 语言 本身 , 出现 到 买得起 元素 的 一个 分类  
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] ['membər] ,  
**of which the original members ,**  
的 哪个 这 原来的 成员 ,

他们的语言本身似乎也构成了一种分类的要素，其中原始成员

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'ɪrəkwoɪz ] , [hu:m] [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l][ɪn][ðer; ðər][ə'ɪdʒən(ə)l][toʊ'temɪk]  
**like those of the Iroquois , whom they resemble in their original Totemic**  
喜欢 那些 的 这 易洛魁人 , 谁 他们 类似 在 他们的 原来的 图腾  
[ˌɔ:rgənə'zeɪ](ə)n] ,  
**organization ,**  
组织 ,

就像易洛魁人一样，他们在最初的图腾组织形式上与易洛魁人相似。

[ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'tʃi:ftənsi ] [ɪn][ðə; ði] ['fi:meɪl] [laɪn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [smɔ:l]  
**the descent of the chieftaincy in the female line , and some small**  
这 下降 的 这 酋长制 在 这 女性 线 , 和 一些 小的  
[koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] ,  
**coincidences of language ,**  
巧合 的 语言 ,

酋长之位由女性继承，以及一些语言上的小巧合。

[mʌst; məst][bi:; bi] [sɔ:t] [fɑ:r] [west] , [ɔ:r] [saʊθ] - [west] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .  
**must be sought far west , or south - west from the Mississippi .**  
必须 是 寻求 远的 西方 , 或者 南 - 西方 从 这 密西西比州 .  
必须向西很远的地方寻找，或者向西南方向寻找，从密西西比河往西南方向。

[ðə; ði] [hoʊl] ['hʌmbər][ʌv; əv][wɜ:rkz] [rɪ'si:vɪ] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd]['daɪəlektz]  
**The whole number of works received in the languages and dialects**  
这 所有的 数字 的 作品 已收到 在 这 语言 和 方言  
[ʌv; əv] [ðɪs] [mɪkst] ['gru:p] ,  
**of this mixed groupe ,**  
的 这 混合 集团 ,

收到的以该混合群体的各种语言和方言创作的作品总数，

[ɪz]['fɔ:rti] - [faɪv] ; [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['twenti] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['tʃerəki:] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]  
**is forty - five ; of which , twenty are in the Cherokee , and printed in the**  
是 四十 - 五 ; 的 哪个 , 二十 是 在 这 切罗基 , 和 打印 在 这  
['tʃerəki:] ['kærəktər] ;  
**Cherokee character ;**  
切罗基 特点 ;

共有四十五条；其中二十条是用切罗基语写成，并用切罗基文字印刷的；

[ˌnaɪnˈtiːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɔːktɔː] ; [ænd; ənd] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [kriːk] .  
**nineteen in the Choctaw ; and four in the Creek .**  
十九 在 这 乔克托 ； 和 四 在 这 溪 。

乔克托族有十九人；克里克族有四人。

[trænzˈleɪfənz, trænˈsleɪfənz] , [vəˈkæbjələrɪz] , [ænd; ənd][hɪˈstɔːrɪk(ə)] [ɔːr] [ɪˈlʌstrətɪv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]  
**Translations , vocabularies , and historical or illustrative information**  
翻译 , 词汇 , 和 历史 或者 举例说明 信息

[rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈnætʃɪz] , - , [ænd; ənd] [kəˈtɔːbə] ,  
**respecting the Natchez , Utchees , and Catawbas ,**  
尊重 这 纳奇兹 , - , 和 卡托巴斯人 ,  
关于纳奇兹人、尤奇人和卡托巴人的翻译、词汇表以及历史或插图信息

[ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈgruːp] .  
**are of vital importance to the establishment of this groupe .**  
是 的 必不可少的 重要性 到 这 建立 的 这 集团 。

这对本组织的成立至关重要。

[ˈsekʃ(ə)n] [aɪ] . — [ˈtʃerəkiː] .  
**SECTION I . — CHEROKEE .**  
部分 我 ； — 切罗基 。

第一部分——切罗基族。

[bʊks] [ænd; ənd][trænzˈleɪfənz, trænˈsleɪfənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃerəˌkiːz] .  
**BOOKS AND TRANSLATIONS IN THE LANGUAGE OF THE CHEROKEES .**  
图书 和 翻译 在 这 语言 的 这 切罗基人 。

切罗基语书籍和译本。

- . — [ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [dʒɑːn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃerəkiː] . [wʌn][ˈvaːl] .  
**72 . — The Gospel of St . John , in the Cherokee . 1 vol .**  
- . — 这 福音 的 英石 . 约翰 , 在 这 切罗基 . 1 卷 .

72.一切罗基语版《约翰福音》。1卷。

18mo . -  
**18mo . 101**  
18mo . -

18个月101

[piː] . [pɑːrk] [hɪl] , [ˈɑːrkənsɔː] [ˈmɪʃ(ə)n] [pres] , [dʒɑːn][ˈkændi] , [ˈprɪntər] .  
**p . Park Hill , Arkansas Mission Press , John Candy , printer .**  
p . 公园 爬坡道 , 阿肯色州 使命 按 , 约翰 糖果 , 打印机 。

p. Park Hill, Arkansas Mission Press, John Candy, 印刷商。

2d [ɪˈdɪʃn] , [ə; eɪ] . [diː] . - .  
**2d edition , A . D . 1841 .**  
2d 版 , 一个 . D . - .

第二版，公元 1841 年。

[ðɪs] [ˈɡɑːsp(ə)] [ɪz] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃerəkiː] [ˈkærəktər] ,  
**This Gospel is printed in the Cherokee character ,**  
这 福音 是 打印 在 这 切罗基 特点 ,

这本福音书是用切罗基文字印刷的。

[ˈʌndər] [ðə; ði][suːpərˈvɪz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [bɔːrd] [ʌv; əv] [kəˈmɪʃənəz] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrən]  
**under the supervision of the American Board of Commissioners for Foreign**  
在下面 这 监督 的 这 美国人 木板 的 委员 为了 外国的  
[ˈmɪʃənz] .  
**Missions .**  
任务 。

在美国海外使团委员会的监督下。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪtər, trəns'leɪtər][ɪz][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n] .

The name of the translator is not given .  
这 姓名 的 这 翻译 是 不是 给定 .

译者姓名未提供。

- . — [ðə; ði][ˈɡɑ:sp(ə)][ʌv; əv] [ˈmæθju:] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃerəki:] . [wʌn][ˈvɑ:l] .

73 . — The Gospel of Matthew , in the Cherokee . 1 vol .  
- . — 这 福音 的 马修 , 在 这 切罗基 . 1 卷 .

73.一切罗基语版《马太福音》。1卷。

18mo .

18mo .  
18mo .

18个月

- [pi:] . [pɑ:rk] [hɪl] , [ˈɑ:rkənsɔ:] [ˈmɪ(ə)n] [pres] , [dʒɑ:n][ˈkændi] , [ˈprɪntər] .

120 p . Park Hill , Arkansas Mission Press , John Candy , printer .  
- p . 公园 爬坡道 , 阿肯色州 使命 按 , 约翰 糖果 , 打印机 .

120 页。阿肯色州帕克山传教出版社，约翰·坎迪印刷。

3d [ɪˈdɪʃn] , [ə; eɪ] . [di:] . - .

3d edition , A . D . 1840 .  
3d 版 , 一个 . D . - .

第三版，公元1840 年。

[ˈɔ:lsoʊ] 2d [ɪˈdɪʃn] [ə; eɪ] . [di:] . - .

Also 2d edition A . D . 1832 .  
还 2d 版 一个 . D . - .

另有公元1832 年第二版。

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃerəki:] [ˈkærəktər] , [ˈʌndər][ðə; ði] [seɪm] [əˈθɔ:rəti] [æz; əz][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] .

Printed in the Cherokee character , under the same authority as the preceding .  
打印 在 这 切罗基 特点 , 在下面 这 相同的 权威 作为 这 前 .

以切罗基文字印刷，依据与前文相同的授权。

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪtər, trəns'leɪtər][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n] .

Name of the translator not given .  
姓名 的 这 翻译 不是 给定 .

未提供译者姓名。

- . — [ˈdɒktrɪnz] [ænd; ənd] [ˈdɪsəplɪn] .

74 . — Doctrines and Discipline .  
- . — 教义 和 纪律 .

74.—教义和纪律。

[wʌn][ˈvɑ:l] .

1 vol .  
1 卷 .

1卷

18mo . - [pi:] . [pɑ:rk] [hɪl] , [ˈɑ:rkənsɔ:] [ˈmɪ(ə)n] [pres] , [dʒɑ:n][ˈkændi] , [ˈprɪntər] , [ə; eɪ] . [di:] . - .

18mo . 45 p . Park Hill , Arkansas Mission Press , John Candy , printer , A . D . 1842 .  
18mo . - p . 公园 爬坡道 , 阿肯色州 使命 按 , 约翰 糖果 , 打印机 , 一个 . D . - .

18开本，45页。阿肯色州帕克山传教出版社，约翰·坎迪印刷，公元1842年。

[ðɪs] [trækt][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃerəki:] [hæz; həz] [bɪn] [prɪˈperd] [ˈʌndər][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [ˈɔ:spɪsɪz] .

This tract in the Cherokee has been prepared under the preceding auspices .  
这 通道 在 这 切罗基 有 到过 准备 在下面 这 前 庇护 .

这篇切罗基语文章是在前人主持下编写的。

- . — [ˈtʃerəki:] [ˈpraɪməɹ] . [wʌn][ˈvɑ:l] .

75 . — Cherokee Primer . 1 vol .  
- . — 切罗基 底漆 . 1 卷 .

75.一切罗基语入门读本。1卷。

18mo . - [pi:] . [pɑ:rk] [hɪl] , ['ɑ:rkənsɔ:] ['mɪʃ(ə)n] [pres] , [ə; eɪ] . [di:] . - , [dʒeɪ] . ['kændi] , ['prɪntər] .  
**18mo . 24 p . Park Hill , Arkansas Mission Press , A . D . 1840 , J . Candy , printer .**  
18mo . - p . 公园 爬坡道 , 阿肯色州 使命 按 , 一个 . D . - , J . 糖果 , 打印机 .  
18开本, 24页。阿肯色州帕克山传教出版社, 公元1840年, J. Candy印刷。

[ˈɔ:lsoʊ] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] - .  
**Also edition of 1846 .**  
还 版 的 - .

另有 1846 年版。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɔ:spɪsɪz] .  
**Under the same auspices .**  
在下面 这 相同的 庇护 .

在同一赞助下。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [fɜ:rst] [bʊk] , [ænd; ənd] [brɪˈɡɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃerəki:] [sɪˈlæbɪkəl] [ˈælfəbet] [ɪn]  
**This is a child's first book , and begins with the Cherokee syllabical alphabet in**  
这 是 一个 孩子的 第一的 书 , 和 开始 和 这 切罗基 音节的 字母 在  
- ['kærəktərz] ,  
**85 characters ,**  
- 人物 ,

这是一本儿童启蒙读物, 从85个字母的切罗基音节字母表开始。

[ˈfɑ:lʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈspelɪŋ] [ˈlesnz; ˈlesənz] , [wɪð; wɪθ] [kʌts] , [ænd; ənd] [ˈi:zi] [ˈri:dɪŋ] [ˈlesnz; ˈlesənz]  
**followed with spelling lessons , with cuts , and easy reading lessons**  
随后 和 拼写 课程 , 和 削减 , 和 简单的 阅读 课程  
[ˈɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] ;  
**illustrated in the same manner ;**  
插图 在 这 相同的方式 ;

接下来是拼写课程, 配有插图, 以及用同样方式绘制的简易阅读课程;

[ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði] [ˈnu:məɹəlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [ˈkætəkɪzəm] .  
**also the numerals , and a short catechism .**  
还 这 数字 , 和 一个 短的 教理问答 .

还有数字和简短的教义问答。

- . — [ðə; ði] [ɪˈpɪsəlz] [ʌv; əv][dʒɑ:n] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃerəki:] . [wʌn][ˈvɑ:l] .  
**76 . — The Epistles of John , in the Cherokee . 1 vol .**  
- . — 这 书信 的 约翰 , 在 这 切罗基 . 1 卷 .

76.—约翰书信集, 切罗基语版。1卷。

18mo . - ['peɪdʒɪz] .  
**18mo . 20 pages .**  
18mo . - 页面 .

18开, 20页。

[pɑ:rk] [hɪl] , ['ɑ:rkənsɔ:] ['mɪʃ(ə)n] [pres] , [dʒeɪ] . ['kændi] , ['prɪntər] , [ə; eɪ] . [di:] . - .  
**Park Hill , Arkansas Mission Press , J . Candy , printer , A . D . 1840 .**  
公园 爬坡道 , 阿肯色州 使命 按 , J . 糖果 , 打印机 , 一个 . D . - .

阿肯色州帕克山传教出版社, J. Candy 印刷, 公元 1840 年。

[ˈtʃerəki:] [ˈkærəktər] .  
**Cherokee character .**  
切罗基 特点 .

切罗基族人。

[əˈθɔ:rəti] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] .  
**Authority same as the preceding .**  
权威 相同的 作为 这 前 .

权限与前述相同。

[tuː; tə][eɪd] , [əˈpærəntli] , [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)] , [ɪn] [ ˈfɔːmɪŋ ] [ə; eɪ][dʒʌst] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent]  
**To aid , apparently , the pupil , in forming a just conception of the event**  
到 援助 , 显然 , 这 瞳孔 , 在 成型 一个 只是 概念 的 这 事件  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkruːsəˈfɪkʃn] ,  
**of the Crucifixion ,**  
的 这 十字架刑 ,

显然是为了帮助学生对耶稣受难事件形成正确的认识，

[ə; eɪ][prɪnt] [ˌðerˈʌv] [ɪz] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrpənt] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,  
**a print thereof is added , with a serpent round about the foot of the Cross ,**  
一个 打印 其中 是 额外 , 和 一个 蛇 圆形的 关于 这 脚 的 这 叉 ,  
上面还印有图案，十字架底部周围环绕着一条蛇。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈsɪti] ( [dʒəˈruːsələm] ? ) [ɪn][ðə; ði] [bæk] [graʊnd] .  
**and a city ( Jerusalem ? ) in the back ground .**  
和 一个 城市 ( 耶路撒冷 ? ) 在 这 后退 地面 .

背景中可以看到一座城市（耶路撒冷？）。

[ðɪs] [ simˈbɒlikəl ] [moʊd][ʌv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] , [ɪz][nɑːt] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][ˈeni] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən]  
**This symbolical mode of teaching , is not observed in any other of the American**  
这 象征性的 模式 的 教学 , 是 不是 观察到 在 任何 其他 的 这 美国人  
[ˈbɔːrdz] [ˈskɹɪptʃər] [trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz] .  
**Board's scripture translations .**  
董事会 圣经 翻译 .

这种象征性的教学方式，在美国圣经公会的其他任何圣经译本中都没有出现。

- . — [ˈiːvəlz][ʌv; əv][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [ˈlɪkər] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈremədi] .  
**77 . — Evils of Intoxicating Liquor , and the Remedy .**  
- . — 罪恶 的 醉人 酒 , 和 这 补救 .

77.—醉酒的危害及补救措施。

[wʌn][ˈvaːl] .  
**1 vol .**  
1 卷 .

1卷

18mo .  
**18mo .**  
18mo .

18个月

[piː] . - .  
**p . 59 .**  
p . - .

第59页。

[pɑːrk] [hɪl] , [ˈɑːrkənsɔː] [ˈmɪʃ(ə)n] [pres] , [dʒeɪ] . [ˈkændi] , [ˈprɪntər] , [ə; eɪ] . [diː] . - , - .  
**Park Hill , Arkansas Mission Press , J . Candy , printer , A . D . 1842 , 1844 .**  
公园 爬坡道 , 阿肯色州 使命 按 , J . 糖果 , 打印机 , 一个 . D . - , - .

阿肯色州帕克山传教出版社，J. Candy 印刷，公元 1842 年、1844 年。

[ɪn] [ðɪs] [ˈvɑːljəm] , [θɪriː] [ˈseprət] [trækts] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃerəkiː] [ˈkærəktər] , [ɑːn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]  
**In this volume , three separate tracts , in the Cherokee character , on the use of**  
在 这 体积 , 三 分离 小册子 , 在 这 切罗基 特点 , 在 这 使用 的  
[ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋks] ,  
**intoxicating drinks ,**  
醉人 饮料 ,

本书收录了三篇以切罗基语写成的关于饮用含酒精饮料的独立文章。

[ɑːr; ər] [baʊnd] [təˈgeðər] , [ɪn][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈtʃerəkiː] [taɪp] , [tuː; tə] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡɒspəlz] .  
**are bound together , in the usual Cherokee type , to match with the Gospels .**  
是 边界 一起 , 在 这 通常 切罗基 类型 , 到 匹配 和 这 福音书 .

它们以切罗基人常用的装订方式装订在一起，与福音书相符。

- . — [ˈtʃerəkiː] [hɪmz] . [wʌn][ˈvɑːl] .  
**78** . — **Cherokee** **Hymns** . **1** **vol** .  
- . — 切罗基 赞美诗 . 1 卷 .

78.—切罗基赞美诗。1卷。

18mo .  
**18mo** .  
18mo .

18个月

- [ˈpeɪdʒɪz] .  
**67** **pages** .  
- 页面 .

67页。

[ˈtʃerəkiː] [ˈkærəktər] .  
**Cherokee** **character** .  
切罗基 特点 .

切罗基族人。

[pɑːrk] [hɪl] , [ˈɑːrkənsɔː] [ˈmɪʃ(ə)n] [pres] , [ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . , [ə; eɪ] . [diː] . - .  
**Park** **Hill** , **Arkansas** **Mission** **Press** , **A** . **B** . **C** . **F** . **M** . , **A** . **D** . **1844** .  
公园 爬坡道 , 阿肯色州 使命 按 , 一个 . B . C . F . M . , 一个 . D . - .  
帕克山 , 阿肯色州传教出版社 , ABCFM , 公元 1844 年。

[dʒeɪ] . [ˈkændi] , [ˈprɪntər] .  
**J** . **Candy** , **printer** .  
J . 糖果 , 打印机 .

J. Candy，印刷商。

[ˈsev(ə)nθ] [ɪˈdɪʃn] .  
**Seventh** **edition** .  
第七 版 .

第七版。

[ˈbːlsou] , [fɪfθ] [ɪˈdɪʃn] , - .  
**Also** , **fifth** **edition** , **1833** .  
还 , 第五 版 , - .

还有第五版，1833 年。

[ðiːz] [hɪmz] [ɑːr; ər][trænzˈleɪtəd] , trænˈsleɪtɪd[frʌm; frəm] [ˈsevrəl] [ˈsɔːrsɪz] , [ænd; ænd][əˈdæptɪd] [tuː; tə]  
**These** **hymns** **are** **translated** **from** **several** **sources** , **and** **adapted** **to**  
这些 赞美诗 是 翻译 从 一些 来源 , 和 改编 到  
[ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈmi:təz] .  
**the** **ordinary** **metres** .  
这 普通的 米 .

这些赞美诗是从多个来源翻译而来，并改编成普通的韵律。

- . — [ˈtʃerəkiː] [ˈælmənæk] , [fɔːr; fər] - .  
**79** . — **Cherokee** **Almanac** , **for** **1846** .  
- . — 切罗基 年鉴 , 为了 - .

79.—1846 年切罗基年鉴。

[wʌn][ˈvɑːl] .  
**1** **vol** .  
1 卷 .

1卷

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月

- ['peɪdʒɪz] .  
**36 pages** .  
- 页面 .

36页。

['tʃerəki:] ['kærəktər] .  
**Cherokee character** .  
切罗基 特点 .

切罗基族人。

['mɪʃənəri] [pres] , [ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ef] . [em] . , [pɑ:rk] [hɪl] , ['ɑ:rkənsɔ:] .  
**Missionary Press** , **A** . **B** . **C** . **F** . **M** . , **Park Hill** , **Arkansas** .  
传教士 按 , 一个 . B . C . F . M . , 公园 爬坡道 , 阿肯色州 .  
传教出版社, ABCFM, 阿肯色州帕克希尔。

[dʒeɪ] . ['kændi] & [dʒɑ:n][ef] . ['hwɪləɹ] , [ 'printərz ] .  
**J** . **Candy & John F** . **Wheeler** , **printers** .  
J . 糖果 & 约翰 F . 惠勒 , 打印机 .  
J. Candy 和 John F. Wheeler, 印刷商。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈju:sf(ə)l][ænd; ənd] [əˈprəʊpɪət] [trækt] , [ænd; ənd] [brˈsaɪdz] [ðə; ði][ˈju:zuəl][æstrəˈnɔ:mɪk(ə)l]  
**This is a useful and appropriate tract** , **and besides the usual astronomical**  
这 是 一个 有用 和 合适的 通道 , 和 除了 这 通常 天文  
[ˌkælkjəˈleɪʃənz] ,  
**calculations** ,  
计算 ,  
这是一本实用且恰当的小册子, 除了通常的天文计算之外,

[hæz; həz][ˈnoʊtɪsɪz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]  
**has notices of some of the features and working of the new**  
有 通知 的 一些 的 这 特征 和 在职的 的 这 新的  
['tʃerəki:] ['gʌvənmənt] ,  
**Cherokee Government** ,  
切罗基 政府 ,  
其中包含有关新切诺基政府的一些特点和运作方式的通知,

[tɜ:rmz][ʌv; əv] [kɔ:rts] , & [si:] .  
**terms of Courts** , **& c** .  
条款 的 法院 , & c .  
法院条款等。

- . — [ðə; ði][ˈgɑ:sp(ə)l][ʌv; əv][ˈdʒi:zəs] [kraɪst] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][dʒɑ:n] . [wʌn][ˈvɑ:l] .  
**80** . **— The Gospel of Jesus Christ** , **according to John** . **1 vol** .  
- . — 这 福音 的 耶稣 基督 , 根据 到 约翰 . 1 卷 .  
80.—约翰福音。1卷。

18mo .  
**18mo** .  
18mo .

18个月

[pi:] . - .  
**p** . **101** .  
p . - .

第101页。

[pɑ:rk] [hɪl] , [ɑ:rk] . [mɪs] . [pres] , [ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ef] . [em] . , [dʒɑ:n][ef] . ['hwɪləɹ] , ['printər] .  
**Park Hill** , **Ark** . **Miss** . **Press** , **A** . **B** . **C** . **F** . **M** . , **John F** . **Wheeler** , **printer** .  
公园 爬坡道 , 方舟 . 错过 . 按 , 一个 . B . C . F . M . , 约翰 F . 惠勒 , 打印机 .  
阿肯色州帕克山。密西西比出版社, ABCFM, 约翰·F·惠勒, 印刷商。

[ə; eɪ] . [di:] . - .  
**A** . **D** . **1838** .  
一个 . D . - .

公元1838年。

[ðɪs] [trænz'leɪ(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði] ['tʃerəki:] ['kærəktər] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [rev] . [es] . [ə; eɪ] . ['wɒstər]  
**This translation into the Cherokee character is by the Rev . S . A . Worcester**  
这 翻译 进入 这 切罗基 特点 是 经过 这 牧师 . S . 一个 . 伍斯特  
[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ɪˈlaɪəs] ['buːdə,nou] ,  
**and Mr . Elias Boudinot** ,  
和 先生 . 埃利亚斯 布迪诺 ,

此切罗基语译本由SA Worcester牧师和Elias Boudinot先生翻译。

[ðə; ði] ['lætər] [æn; ən][ˈedʒuketɪd] ['tʃerəki:] .  
**the latter an educated Cherokee** .  
这 后者 一个 受过教育 切罗基 .

后者是一位受过教育的切罗基人。

- . — [pʊr] ['serə] . [wʌn][ˈvɑːl] .  
**81 . — Poor Sarah . 1 vol .**  
- . — 贫穷的 莎拉 . 1 卷 .

81.—可怜的莎拉。1卷。

18mo . -  
**18mo . 18**  
18mo . -

18个月18

[pi:] . ['tʃerəki:] ['kærəktər] .  
**p . Cherokee character** .  
p . 切罗基 特点 .

p. 切罗基族人。

[ə; eɪ] . [di:] . - .  
**A** . **D** . **1843** .  
一个 . D . - .

公元1843年。

['mɪʃənəri] [pres] , ['ɑːrkənsɔː] .  
**Missionary Press , Arkansas** .  
传教士 按 , 阿肯色州 .

传教士出版社，阿肯色州。

[ˈɔːlsou] , [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] - .  
**Also , edition of 1833** .  
还 , 版 的 - .

还有 1833 年版。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] , [ðɪs] [trænz'leɪ(ə)n] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][ˈmɪstər] . [iː] . ['buːdə,nou] .  
**From the latter , this translation appears to be by Mr . E . Boudinot** .  
从 这 后者 , 这 翻译 出现 到 是 经过 先生 . E . 布迪诺 .

从后者来看，该译文似乎是 E. Boudinot 先生所作。

- . — [sɪˈlekt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhoʊli] ['skriptʃər] . [wʌn][ˈvɑːl] .  
**82 . — Select Passages from the Holy Scriptures . 1 vol .**  
- . — 选择 段落 从 这 圣 经文 . 1 卷 .

82.—圣经选读。1卷。

18mo .  
**18mo .**  
18mo .

18个月

[pi:] . - .  
**p** . **24** .  
p . - .

[ˈtʃerəki:] [ˈkærəktər] .  
**Cherokee** **character** .  
切罗基 特点 .

切罗基族人。

[noʊ] [ɪmˈprɪnt] .  
**No** **imprint** .  
不 印记 .

没有印记。

- . — [ðə; ði]  
**83** . — **The**  
- . — 这

83.—

[ækts] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɒsəlz] .  
**Acts** **of** **the** **Apostles** .  
使徒行传 的 这 使徒们 .

使徒行传。

[wʌn][ˈvɑ:l] .  
**1** **vol** .  
1 卷 .

1卷

18mo .  
**18mo** .  
18mo .

18个月

[pi:] . - .  
**p** . **127** .  
p . - .

第127页。

[nu:] [ɪˈkəʊtə] : [dʒɑ:n][ef] . [ˈhwɪlər] [ænd; ənd][dʒɑ:n][ˈkændi] , [ˈprɪntərz] .  
**New Echota** : **John F** . **Wheeler** **and** **John Candy** , **printers** .  
新的 回声塔 : 约翰 F . 惠勒 和 约翰 糖果 , 打印机 .  
新埃科塔：约翰·F·惠勒和约翰·坎迪，印刷商。

[ˈprɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [kəˈmɪʃənəz] [fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rən] [ˈmɪʃənz] , [ə; eɪ] . [di:]  
**Printed** **for** **the** **American Board** **of** **Commissioners** **for** **Foreign Missions** , **A** . **D**  
打印 为了 这 美国人 木板 的 委员 为了 外国的 任务 , 一个 . D  
. - .  
. **1833** .  
. - .

由美国海外传教士委员会印制，公元 1833 年。

[ðɪs] [trænzˈleɪ(ə)n][ɪz][baɪ][ðə; ði] [rev] . [ˈsæmjuəl] [ə; eɪ] . [ˈwʊstər] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ɪˈlaɪəs] [ˈbu:də,nouʊ]  
**This translation is by the Rev** . **Samuel A** . **Worcester** **and** **Mr** . **Elias Boudinot**  
这 翻译 是 经过 这 牧师 . 塞缪尔 一个 . 伍斯特 和 先生 . 埃利亚斯 布迪诺  
. - .  
. **84** .  
. - .

本译本由 Samuel A. Worcester 牧师和 Elias Boudinot 先生翻译。84.

[ˈtʃerəkiː] [ˈælmənæk][fɔːr; fər] - , [piː] . - .  
**Cherokee Almanac for 1840 , p . 24 .**  
切罗基 年鉴 为了 - , p . - .

1840 年切罗基年鉴，第 24 页。

[pɑːrk] [hɪl] , [ˈɑːrkənsɔː] . - . "  
**Park Hill , Arkansas . 85 . "**  
公园 爬坡道 , 阿肯色州 . - . "

阿肯色州帕克希尔，85号。

" [fɔːr; fər] - , [piː] . - .  
" **for 1846 , p . 36 .**  
" 为了 - , p . - .

"1846 年，第 36 页。

[ˈjuːniən] , " - . "  
**Union , " 86 . "**  
联盟 , " - . "

工会，“86。”

" [fɔːr; fər] - , [piː] . - .  
" **for 1847 , p . 36 .**  
" 为了 - , p . - .

"1847 年，第 36 页。

[pɑːrk] [hɪl] ,  
**Park Hill ,**  
公园 爬坡道 ,

公园山

" [ðiːz] [ˈælmənæk] [ɑːr; ər] [ɪkˈsprest] , [ˈtʃiːfli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃerəkiː] [ˈkærəktər] ,  
" **These Almanacs are expressed , chiefly , in the Cherokee character ,**  
" 这些 年鉴 是 表达 , 主要 , 在 这 切罗基 特点 ,

"这些年鉴主要以切罗基文字写成，

[waɪl] [ðeɪ] [dɪˈnoʊt] [ɪts] [ˈfɜːrðər] [ædæpˈteɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [əˈstrɔːnəmi] ,  
**while they denote its further adaptation to the language of astronomy ,**  
尽管 他们 表示 它是 更远 适应 到 这 语言 的 天文学 ,

它们标志着它进一步适应了天文学语言，

[ænd; ænd] [ɡɪv] [sʌm; səm][fækt्स][ʌv; əv][ˈvæljuː][ɪn][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ænd] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv]  
**and give some facts of value in the local history and progress of**  
和 给 一些 事实 的 价值 在 这 当地的 历史 和 进步的 的

[ðɪs] [traɪb] ;  
**this tribe ;**  
这 部落 ;

并列举一些有关该部落当地历史和发展的重要事实；

[æz; əz] [sʌtʃ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] . - , [ˈvæljuəb(ə)l][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] .  
**as such , they are , with No . 80 , valuable elements of information .**  
作为 这样的 , 他们 是 , 和 不 . - , 有价值的 元素 的 信息 .

因此，它们与第 80 条一起，都是有价值的信息要素。

- . — [ˈskɹɪptʃər] [ɪn] [ˈtʃerəkiː] .  
**87 . — Scriptures in Cherokee .**  
- . — 经文 在 切罗基 .

87.一切罗基语经文。

[ˈveriəs] [ ˈɡɔspəlz ] , & [siː] . [wʌn][ˈvɑːl] .  
**Various Gospels , & c . 1 vol .**  
各种各样的 福音书 , & c . 1 卷 .

各种福音书等，1卷。

18mo . - ['peɪdʒɪz] .  
**18mo . 483 pages .**  
18mo . - 页面 .

18开本，483页。

[pɑːrk] [hɪl] , ['ɑːrkənsɔː] ['mɪʃ(ə)n] [pres] , [ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . , [ə; eɪ] . [diː] . - .  
**Park Hill , Arkansas Mission Press , A . B . C . F . M . , A . D . 1844 .**  
公园 爬坡道 , 阿肯色州 使命 按 , 一个 . B . C . F . M . , , 一个 . D . - .  
帕克山, 阿肯色州传教出版社, ABCFM, 公元 1844 年。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [səb'stænjəli] [baʊnd] ['vɑːljəm] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'ɡɒspəlz ] , [ækts] , [ɪ'pɪsəlz]  
**This is a substantially bound volume , consisting of the Gospels , Acts , Epistles**  
这 是 一个 实质性 边界 体积 , 由 的 这 福音书 , 使徒行传 , 书信  
[ʌv; əv] [pɔːl] [tuː; tə] ['tɪməθi] ,  
**of Paul to Timothy ,**  
的 保罗 到 蒂莫西 ,  
这是一部装订精良的合集, 包括福音书、使徒行传、保罗写给提摩太的书信。

[ænd; ənd] [sɪ'lekt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['skɹɪptʃər] , [hɪmz] , & [siː] . , [ 'fɔːmɪŋ ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]  
**and select passages of Scripture , Hymns , & c . , forming a kind of**  
和 选择 段落 的 圣经 , 赞美诗 , & c . , 成型 一个 种类 的  
['skɹɪptʃər] ['mɪsələɪni] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['væljuː] .  
**Scripture miscellany of much value .**  
圣经 杂项 的 很多 价值 .  
并精选了圣经经文、赞美诗等段落, 构成了一部非常有价值的圣经杂集。

- . — ['tʃerəkiː] ['praɪmər] , [ɪ'di[n] [ʌv; əv] - .  
**88 . — Cherokee Primer , edition of 1846 .**  
- . — 切罗基 底漆 , 版 的 - .  
88.一切罗基语入门读本, 1846 年版。

[fɔːr] ['kɑːpɪz] . [wʌn]['vɑːl] .  
**4 copies . 1 vol .**  
4 副本 . 1 卷 .  
4份。1卷。

18mo . - ['peɪdʒɪz] .  
**18mo . 24 pages .**  
18mo . - 页面 .  
18开, 24页。

[pɑːrk] [hɪl] , ['ɑːrkənsɔː] .  
**Park Hill , Arkansas .**  
公园 爬坡道 , 阿肯色州 .  
阿肯色州帕克希尔。

[ðə; ði] ['prɑːɡres] [ʌv; əv]['praɪmerɪ][edʒu'keɪʃ(ə)n] , [ə'mʌŋ] [ðɪs] ['piːp(ə)l] , [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm]  
**The progress of primary education , among this people , may be inferred from**  
这 进步 的 基本的 教育 , 之中 这 人们 , 可能 是 推断 从  
[ðɪs] [trækt] .  
**this tract .**  
这 通道 .  
从这篇论文中可以推断出该民族初等教育的发展情况。

- . — ['tempərəns] [træktʃ][ænd; ənd] ['mɪsələɪniːz] . [wʌn]['vɑːl] .  
**89 . — Temperance Tracts and Miscellanies . 1 vol .**  
- . — 节制 小册子 和 杂项 . 1 卷 .  
89.一禁酒论著和杂集。1卷。

18mo . - ['peɪdʒɪz] .  
**18mo . 116 pages .**  
18mo . - 页面 .  
18开, 116页。

[pɑ:rk] [hɪl] ['mɪʃ(ə)n] [pres] .  
**Park Hill Mission Press** .  
公园 爬坡道 使命 按 .

帕克山宣教出版社。

[ə; eɪ] . [di:] . - .  
**A** . **D** . **1844** .  
一个 . D . - .

公元1844年。

[ðɪs] ['vɔ:ljəm] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['seprət] [trækt्स] , [baʊnd] [tə'geðər] .  
**This volume consists of four separate tracts , bound together** .  
这 体积 由 的 四 分离 小册子 , 边界 一起 .

本书由四册独立册子装订而成。

- . — ['dɔ:tər] [ænd; ænd][rɑ:b][ðə; ði]['seɪlər] . [wʌn]['vɑ:l] .  
**90** . — **Dairyman's Daughter** **and** **Rob the Sailor** . **1** **vol** .  
- . — - 女儿 和 抢 这 水手 . 1 卷 .

90.—奶农的女儿和水手罗布。1卷。

18mo .  
**18mo** .  
18mo .

18个月

[pi:] . - .  
**p** . **67** .  
p . - .

第67页。

[pɑ:rk] [hɪl] ['mɪʃ(ə)n] [pres] , ['ɑ:rkənsɔ:] , [ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ef] . [em] . , [ə; eɪ] . [di:] . - .  
**Park Hill Mission Press , Arkansas , A . B . C . F . M . , A . D . 1847** .  
公园 爬坡道 使命 按 , 阿肯色州 , 一个 . B . C . F . M . , 一个 . D . - .

Park Hill Mission Press，阿肯色州，ABCFM，公元 1847 年。

['kændi][ænd; ænd] ['ɑ:rtʃər] , [ 'printərz ] .  
**Candy and Archer , printers** .  
糖果 和 射手 , 打印机 .

Candy 和 Archer，印刷厂。

[tu:] ['pɑ:pjələr] [rɪ'ɪdʒəs] [trækt्स][ɑ:r; ər] [hɪr] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃerəki:] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn][ðer; ðər]  
**Two popular religious tracts are here presented in the Cherokee language , in their**  
二 受欢迎的 宗教 小册子 是 这里 呈现 在 这 切罗基 语言 , 在 他们的

[oʊn] [ælfə'betɪkl] ['kærəktər] .  
**own alphabetical character** .  
自己的 按字母顺序排列 特点 .

这里用切罗基语，以切罗基语字母表的形式，呈现了两篇流行的宗教小册子。

[ðə; ði] [trænz'leɪtəz] - [neɪmz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['gɪv(ə)n] .  
**The translators ' names are not given** .  
这 译者 - 姓名 是 不是 给定 .

译者姓名未列出。

- . — ['sɜ:rmən][baɪ][ðə; ði] [rev] . [ə; eɪ] . ['dɪkɪnsən] .  
**91** . — **Sermon by the Rev . A . Dickinson** .  
- . — 讲道 经过 这 牧师 . 一个 . 迪金森 .

91.—A.迪金森牧师的布道。

[wʌn]['vɑ:l] .  
**1** **vol** .  
1 卷 .

1卷

18mo .  
**18mo** .  
18mo .

18个月

[pi:] . - .  
**p** . **24** .  
p . - .

第24页。

[ˈtʃerəki:] [ˈkærəktər] .  
**Cherokee character** .  
切罗基 特点 .

切罗基族人。

[noʊ][ɪmˈprɪnt] .  
**No imprint** .  
不 印记 .

没有印记。

- . — [ˈtʃerəki:] [ˈsɪŋɪŋ] [bʊk] . [wʌn][ˈvɑ:l] .  
**92** . — **Cherokee Singing Book** . **1** **vol** .  
- . — 切罗基 歌唱 书 . 1 卷 .

92.一切罗基歌谣集。1卷。

4to .  
**4to** .  
4to .

4到。

- [ˈpeɪdʒɪz] .  
**86 pages** .  
- 页面 .

86页。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] : [ə; eɪ] . [pi:] . [ˈkɛndrɪk] , [ˈprɪntər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ef] . [em] . , [ə; eɪ] . [di:] .  
**Boston** : **A** . **P** . **Kendrick** , **printer** , **for** **A** . **B** . **C** . **F** . **M** . , **A** . **D** .  
- : 波士顿 : 一个 . P . 肯德里克 , 打印机 , 为了 一个 . B . C . F . M . , 一个 . D .  
- .  
**1846** .  
- .

波士顿：AP Kendrick 印刷厂，ABCFM，公元 1846 年。

[ˈsekʃ(ə)n] [i:] .  
**SECTION II** .  
部分 二 .

第二部分

[bʊks] [ænd; ənd] [trækts] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɔːktɔ:] .  
**BOOKS** **AND** **TRACTS IN THE CHOCTAW** .  
图书 和 小册子 在 这 乔克托 .

乔克托地区的书籍和小册子。

- . — [ðə; ði] [fɔːr] [ ˈɡɔspəlz ][ɪn] [ˈtʃɔːktɔ:] .  
**93** . — **The Four Gospels in Choctaw** .  
- . — 这 四 福音书 在 乔克托 .

93.—乔克托语的四福音书。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .  
**Boston** .  
波士顿 .

波士顿。

[wʌŋ][ˈvɑːl] .  
**1** **vol** .  
1 卷 .

1卷

[lɑːrdʒ] 12mo .  
**large 12mo** .  
大的 12mo .

大号 12 个月

- ['peɪdʒɪz] .  
**410 pages** .  
- 页面 .

410页。

[ˈkraːkə] & [ˈbruːstər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . , [ə; eɪ] . [diː] . - .  
**Crocker & Brewster** , **for the A . B . C . F . M . , A . D . 1845** .  
克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 一个 . B . C . F . M . , 一个 . D . - .

Crocker & Brewster, 为 ABCFM, 公元 1845 年。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪŋ] .  
**Second edition** .  
第二 版 .

第二版。

[ðiːz] [ˈɡɒspəlz][ɑːr; ər] ['seprətli] ['prɪntɪd] [ænd; ənd][peɪdʒd] , [bʌt; bət] [baʊnd] [ʌp] [təˈgeðər] , [ænd; ənd]  
**These Gospels are separately printed and paged , but bound up together , and**  
这些 福音书 是 分别地 打印 和 分页 , 但 边界 向上 一起 , 和

[fɔːrm][ə; eɪ] ['hænsəm] ['vɑːljəm] .  
**form a handsome volume** .  
形式 一个 英俊的 体积 .

这些福音书是分别印刷和分页的, 但装订在一起, 形成了一本精美的书。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪˈɡɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði][best] ['edʒukertɪd] ['tʃɔːktɔː] ,  
**They are regarded by the best educated Choctaws** ,  
他们 是 认为 经过 这 最好的 受过教育 乔克托人 ,

他们被受过最好教育的乔克托人所看待。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈfeɪθf(ə)l] [renˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈɪntuː] [ðæt] [tʌŋ] .  
**as a faithful rendition of the original into that tongue** .  
作为 一个 忠实 演绎 的 这 原来的 进入 那 舌头 .

忠实地将原文翻译成该语言。

- . — ['tʃɑːhtaː] - , [aɪ ˈtiː][ɪm] - , [ɔːr][ðə; ði] ['tʃɔːktɔː] ['riːdər] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]  
**94 . — Chahta Holisso , it im Anumpuli , or the Choctaw Reader for the use of**  
- . — 查塔 - , 它 我是 - , 或者 这 乔克托 读者 为了 这 使用 的

['neɪtv] [skuːlz] .  
**native schools** .  
本国的 学校 .

94.—Chahta Holisso, it im Anumpuli, or the Choctaw Reader for use for native schools.

[ˈjuːniən] :  
**Union** :  
联盟 :

联盟：

[ˈprɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . , [baɪ][dʒɑːn][ef] . ['hwɪlər] .  
**Printed for the A . B . C . F . M . , by John F . Wheeler** .  
打印 为了 这 一个 . B . C . F . M . , 经过 约翰 F . 惠勒 .

由约翰·F·惠勒为ABCFM印刷。

[ə; eɪ] . [di:] . - .  
**A** . **D** . **1836** .  
一个 . D . - .

公元1836年。

- ['peɪdʒɪz] .  
**123 pages** .  
- 页面 .

123页。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['teɪbl̩] [ʌv; əv]['kɑːntents] ['ædɪd̩] , [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd]['ɪndiən] ,  
**There is a table of contents added , in English and Indian** ,  
那里 是 一个 桌子 的 内容 额外 , 在 英语 和 印度 ,  
已添加英文和印度文两种语言的目录。

[tuː; tə][də'rekt][ðə; ði]['pju:p(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .  
**to direct the pupil to the leading passages** .  
到 直接的 这 瞳孔 到 这 领导 段落 .

引导学生阅读重点段落。

- . — [kɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] [ɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔːktɔː] ['neɪʃ(ə)n] .  
**95 . — Constitution and Laws of the Choctaw Nation** .  
- . — 宪法 和 法律 的 这 乔克托 国家 .

95.—乔克托民族宪法和法律。

[pɑːrk] [hɪl] , ['tʃerəkiː] ['neɪʃ(ə)n] , [dʒɑːn]['kændi] , ['prɪntər] .  
**Park Hill , Cherokee Nation , John Candy , printer** .  
公园 爬坡道 , 切罗基 国家 , 约翰 糖果 , 打印机 .

帕克山, 切罗基族, 约翰·坎迪, 印刷商。

[ə; eɪ] . [di:] . - .  
**A** . **D** . **1840** .  
一个 . D . - .

公元1840年。

[ðɪs] ['vɑːljəm] [kən'sɪsts][ʌv; əv] [tuː] ['pæmfɪlts] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - ['peɪdʒɪz] [rɪ'spektɪvli] ,  
**This volume consists of two pamphlets of 36 and 40 pages respectively** ,  
这 体积 由 的 二 小册子 的 - 和 - 页面 分别 ,  
本书由两本小册子组成, 分别有36页和40页。

['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][bəʊθ]['læŋɡwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] .  
**giving the matter in both languages** .  
给予 这 事情 在 两个都 语言 .

用两种语言陈述此事。

- . — ['tʃɑːhtaː][juː'biːeɪ] [ɪft] - - , [ɔːr] ['tʃɔːktɔː] [hɪm] [bʊk] .  
**96 . — Chahta uba Isht Taloa Holisso , or Choctaw Hymn Book** .  
- . — 查塔 乌巴 isht - - , 或者 乔克托 圣歌 书 .

96.—Chahta uba Isht Taloa Holisso, 或乔克托赞美诗集。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzɪd] .  
**Third edition , revised** .  
第三 版 , 修改 .

第三版, 修订版。

['bɔːstən; 'baːstən] : [wʌn]['vɑːl] .  
**Boston : 1 vol** .  
波士顿 : 1 卷 .

波士顿: 1卷。

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月

[pi:] . - .  
**p** . **175** .  
p . - .

[ə; eɪ] . [di:] . - .  
**A** . **D** . **1844** .  
一个 . D . - .

[pres] [ʌv; əv][ti:] . [ɑ:r] . ['mɑ:rvɪn] .  
**Press** . **of** . **T** . **R** . **Marvin** .  
按 . 的 . T . 拉 . 马文 .

[ˈpʌblɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ef] . [em] .  
**Published** . **for** . **the** . **A** . **B** . **C** . **F** . **M** .  
已发布 . 为了 . 这 . 一个 . B . C . F . M .

- . — [ˈdʒen(ə)rəl] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [səˈsaɪətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədɪst] [ɪˈpɪskəpl] [tʃɜ:rtʃ] .  
**97** . — . **General** . **Rules** . **of** . **the** . **United** . **Societies** . **of** . **the** . **Methodist** . **Episcopal** . **Church** .  
- . — . 一般的 . 规则 . 的 . 这 . 团结的 . 社会 . 的 . 这 . 卫理公会 . 圣公会 . 教会 .

[pɑ:rk] [hɪl] : [dʒeɪ] . ['kændi] . - .  
**Park** . **Hill** : **J** . **Candy** . **1841** .  
公园 . 爬坡道 : J . 糖果 . - .

- ['peɪdʒɪz] .  
**24** . **pages** .  
- . 页面 .

- . — [traɪˈʌmfənt] [deθ] [ʌv; əv][ˈpaɪəs] ['tʃɪldrən] .  
**98** . — . **Triumphant** . **Death** . **of** . **Pious** . **Children** .  
- . — . 凯 . 死亡 . 的 . 虔诚的 . 孩子们 .

[ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] : [wʌn][ˈvɑ:l] .  
**Boston** : **1** . **vol** .  
波士顿 : 1 . 卷 .

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

[pi:] . - .  
**p** . **72** .  
p . - .

['kra:kə] & ['bru:stər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ef] . [em] .  
**Crocker** . **&** . **Brewster** , **for** . **the** . **A** . **B** . **C** . **F** . **M** .  
克罗克 . & . 布鲁斯特 , 为了 . 这 . 一个 . B . C . F . M .

[ə; eɪ] [fjuː] [hɪmz] [ɑːr; ər] [ædɪd] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l][ænd; ænd]['pɜːrt(ə)nənt]  
**A few hymns are added at the close of these simple and pertinent**  
一个 很少 赞美诗 是 额外 在 这 关闭 的 这些 简单的 和 相关  
[ˈnærətɪvz] .  
**narratives** .  
叙事 .

在这些简洁而贴切的故事结尾，还附上了几首赞美诗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 美国印第安语言文学(Literature of the Indian Languages A )

## 第3/3页

- . — ['tʃɑːhtaː] - .  
99 . — Chahta Holisso .  
- . — 查塔 - .

99.—Chahta Holisso。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] .  
Third edition , revised .  
第三 版 , 修改 .

第三版，修订版。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] : ['kraːkɜː] & ['bruːstər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . , [wʌn][ˈvaːl] .  
Boston : Crocker & Brewster , for the A . B . C . F . M . , 1 vol .  
波士顿 : 克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 一个 . B . C . F . M . , 1 卷 .  
波士顿：克罗克和布鲁斯特，为ABCFM出版，1卷。

12mo .  
12mo .  
12mo .

12个月

[piː] . - .  
p . 72 .  
p . - .

第72页。

- . — ['fæməli][edʒu'keɪ(ə)n][ænd; ænd] ['ɡʌvənmənt] .  
100 . — Family Education and Government .  
- . — 家庭 教育 和 政府 .

100.一家庭教育与政府。

[ə; eɪ] ['diskɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɔːktɔː] ['læŋɡwɪdʒ] , [baɪ][dʒeɪ] . [es] . ['wɪljəmz] .  
A Discourse in the Choctaw language , by J . S . Williams .  
一个 话语 在 这 乔克托 语言 , 经过 J . S . 威廉姆斯 .  
JS Williams 用乔克托语所作的论述。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] : [ə; eɪ] . [diː] . - .  
Boston : A . D . 1835 .  
波士顿 : 一个 . D . - .

波士顿：公元 1835 年。

['kraːkɜː] & ['bruːstər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . , [piː] . - .  
Crocker & Brewster , for the A . B . C . F . M . , p . 48 .  
克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 一个 . B . C . F . M . , p . - .

Crocker & Brewster，为ABCFM撰写，第 48 页。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪːf] [sɪ'nɑːpsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['diskɔːrs] [æt; ət][ɪts][kloʊz] ,  
With a brief synopsis of the discourse at its close ,  
和 一个 简短的 概要 的 这 话语 在 它是 关闭 ,  
最后，对演讲内容作了简要概述。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv][ɪts]['sʌbdʒekts] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌdʒd][ʌv; əv] .  
from which the importance of its subjects may be judged of .  
从 哪个 这 重要性 的 它是 主题 可能 是 评判 的 .  
由此可以判断其主题的重要性。

- . — [ˈtʃɔːktɔː] [əˈrɪθmətɪk] .  
**101 . — Choctaw Arithmetic .**  
- . — 乔克托 算术 .

101.—乔克托算术。

[ˈtʃɑːhtaː][ˈnaː] - - .  
**Chahta Na - Holhtina .**  
查塔 娜 - - .

Chahta Na-Holhtina.

[ˈbɔːstən; ˈbaːstən] : [wʌn][ˈvaːl] .  
**Boston : 1 vol .**  
波士顿 : 1 卷 .

波士顿：1卷。

12mo .  
**12mo .**  
12mo .

12个月

[piː] . - .  
**p . 72 .**  
p . - .

第72页。

[ˈkraːkɜː] & [ˈbruːstər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . , [ə; eɪ] . [diː] . - .  
**Crocker & Brewster , for the A . B . C . F . M . , A . D . 1835 .**  
克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 一个 . B . C . F . M . , 一个 . D . - .

Crocker & Brewster，为 ABCFM，公元 1835 年。

- . — [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [bʊk] [ɑːn] [kriˈeɪ](ə)n] , [ɔːr] [ˈʊlə] [aɪ] - , & [siː] . [wʌn][ˈvaːl] .  
**102 . — The Child's Book on Creation , or Ulla I Holisso , & c . 1 vol .**  
- . — 这 孩子的 书 在 创建 , 或者 乌拉 我 - , & c . 1 卷 .

102.—《儿童创世记》或《乌拉·霍利索》等，1 卷。

12mo .  
**12mo .**  
12mo .

12个月

[pɑːrk] [hɪl] , [ˈtʃerəkiː] [ˈneɪ](ə)n] .  
**Park Hill , Cherokee Nation .**  
公园 爬坡道 , 切罗基 国家 .

帕克山，切罗基族。

[ˈmɪʃ(ə)n] [pres] : [ˈkændi] & [ˈhwilər] .  
**Mission Press : Candy & Wheeler .**  
使命 按 : 糖果 & 惠勒 .

Mission Press：Candy & Wheeler。

[ə; eɪ] . [diː] . - .  
**A . D . 1845 .**  
一个 . D . - .

公元1845年。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .  
**Second edition .**  
第二 版 .

第二版。

[ˌfɔːrˈtiːn] [ˈseprət] [trækts][ɑːr; ər] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ˈvaːljəm] , [ˈmeɪkɪŋ] - [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈmætər] ,  
**Fourteen separate tracts are bound up in this volume , making 159 pages of matter ,**  
十四 分离 小册子 是 边界 向上 在 这 体积 , 制作 - 页面 的 事情 ,

本书收录了十四篇独立的论文，共计159页。

[wɪtʃ] [ɪz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sə:mənz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['edwərdz] , ['nevinz] , **which is drawn from the sermons and writings of Edwards , Nevins** , 哪个 是 绘制 从 这 布道 和 著作 的 爱德华兹 , 内文斯 , 其内容取材于爱德华兹、内文斯等人的布道和著作，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [dɪ'vaɪnz] [ʌv; əv][pæst][ænd; ənd]['mʌ:dərn] [taɪmz] . **and other distinguished divines of past and modern times** . 和 其他 杰出的 神灵 的 过去的 和 现代的 时代 . 以及其他古代和现代的杰出神学家。

- . — ['ʊlə] [aɪ] - , [ɔːr] ['tʃaɪldz] ['kætəkɪzəm] . **103 . — Ulla I Katikisma , or Child's Catechism** . - . — 乌拉 我 - , 或者 孩子的 教理问答 . 103.—Ulla I Katikisma，或儿童教义问答。

[ˈbɔːstən; ˈbaːstən] : [wʌn][ˈvɑːl] . **Boston : 1 vol** . 波士顿 : 1 卷 . 波士顿：1卷。

12mo . **12mo** . 12mo . 12个月

- ['peɪdʒɪz] . **16 pages** . - 页面 . 16页。

[ə; eɪ] . [diː] . - . **A . D . 1835** . 一个 . D . - . 公元1835年。

['kraːkə] & ['bruːstər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] . **Crocker & Brewster , for the A . B . C . F . M . Second edition , revised** . 克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 一个 . B . C . F . M . 第二 版 , 修改 . Crocker & Brewster，ABCFM 第二版，修订版。

- . — - . **104 . — Holisso Holitopa** . - . — - . 104.—Holisso Holitopa。

['skɹɪptʃər] ['lesnz; 'lesənz] . **Scripture Lessons** . 圣经 课程 . 经文课。

[ 'juːtɪkə ] , [en] . [waɪ] : [wʌn][ˈvɑːl] . **Utica , N . Y : 1 vol** . 尤蒂卡 , N . 是 : 1 卷 . 纽约州尤蒂卡：1 卷。

12mo . **12mo** . 12mo . 12个月

[piː] . - . **p . 151** . p . - . 第151页。

[pres] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['wɪljəmz] .  
**Press of William Williams** .  
按 的 威廉 威廉姆斯 .

威廉·威廉姆斯出版社。

[ə; eɪ] . [di:] . - .  
**A** . **D** . **1831** .  
一个 . D . - .

公元1831年。

[ðɪs] ['vɑ:ljəm] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] [ɑ:n][ðə; ði][blæŋk][peɪdʒ] , [ɪn] [frʌnt] , “ ['sæbəθ] [sku:l] [bʊk] ,  
**This volume is inscribed on the blank page , in front , “ Sabbath School Book ,**  
这 体积 是 铭文 在 这 空白的 页 , 在 正面 , “ 安息日 学校 书 ,  
本书扉页空白处题写着: “安息日学书”,  
“ [ænd; ənd] [berz] [ðə; ði][ ma:rks ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [mʌtʃ] [ju:st] [baɪ] [s'kɒləz] .  
” **and bears the marks of having been much used by scholars** .  
” 和 熊 这 标记 的 拥有 到过 很多 用过的 经过 学者们 .  
并带有学者们经常使用的痕迹。

- . — [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] , [ɪn] ['tʃɔ:ktɔ:] .  
**105** . — **The History of Joseph and his Brethren , in Choctaw** .  
- . — 这 历史 的 约瑟夫 和 他的 弟兄们 , 在 乔克托 .  
105.—约瑟和他的兄弟们的历史, 用乔克托语写成。

[ 'ju:tɪkə ] , [en] . [waɪ] . [pres] [ʌv; əv]['dʌblju:] . ['wɪljəmz] .  
**Utica , N . Y . Press of W . Williams** .  
尤蒂卡 , N . 是 . 按 的 W . 威廉姆斯 .  
纽约州尤蒂卡市 W. Williams 出版社。

[ə; eɪ] . [di:] . - .  
**A** . **D** . **1831** .  
一个 . D . - .

公元1831年。

- ['peɪdʒɪz] , 12mo .  
**48 pages , 12mo** .  
- 页面 , 12mo .

48页, 12开。

[ðə; ði][trænz'leɪ](ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑ:ljəm] [ɪz] [du:] [tu:; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv]  
**The translation of this little volume is due to Joseph Dakes , a native**  
这 翻译 的 这 小的 体积 是 到期的 到 约瑟夫 达克斯 , 一个 本国的  
['tʃɔ:ktɔ:] [ɪn'tɜ:rprətər] ,  
**Choctaw interpreter** ,  
乔克托 翻译 ,  
这本小册子的翻译工作要归功于约瑟夫·达克斯, 他是一位乔克托族本土翻译。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][dʒɑ:n] - , [hu:] [ə'pendz] , [ɪn][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] ,  
**with the revision of John Pitchlyn , who appends , in a certificate** ,  
和 这 修订 的 约翰 - , WHO 追加 , 在 一个 证书 ,  
经约翰·皮奇林修订, 他在证书中附上:

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ɪts] ['feɪθflnəs] [tu:; tə][ðə; ði][ə'ɾɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd]['prɑ:bəb(ə)]['vælju:][tu:; tə]  
**his judgment of its faithfulness to the original , and probable value to**  
他的 判断 的 它是 忠诚 到 这 原来的 , 和 可能 价值 到  
[hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] .  
**his people** .  
他的 人们 .  
他对这部作品是否忠实于原著以及对他的人民可能具有的价值做出了判断。

- . — [ˈtʃɑːhtɑː] - [ə; eɪ] - , [ɔːr][ðə; ði][ˈsekənd][ˈtʃɑːhtɑː] [bʊk] . [wʌn][ˈvɑːl] .  
**106 . — Chahta Holisso A Tukla , or the Second Chahta Book . 1 vol .**  
- . — 查塔 一个 - , 或者 这 第二 查塔 书 . 1 卷 .

106.—Chahta Holisso A Tukla, 或第二部 Chahta 书。 1卷。

12mo .  
**12mo .**  
12mo .

12个月

[piː] . - .  
**p . 144 .**  
p . - .

第144页。

[ðɪs] [ˈvɑːljəm] [kənˈteɪnz] [trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz][ʌv; əv] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɪptʃər] ,  
**This volume contains translations of portions of the Scriptures ,**  
这 体积 包含 翻译 的 部分 的 这 经文 ,  
[baɪəˈɡræfɪkl] [ˈnoʊtɪsɪz][ʌv; əv] [ˈhenri] - [ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] [braʊn] ,  
**biographical notices of Henry Obokiah and Catherine Brown ,**  
传记 通知 的 亨利 - 和 凯瑟琳 棕色的 ,

本书收录了部分圣经经文的译文，以及亨利·奥博基亚和凯瑟琳·布朗的传记。

[ə; eɪ][ˈkætəkɪzəm][ænd; ənd] [dɪsəˈteɪʃnz] [ɑːn] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈsʌbdʒekts] .  
**a catechism and dissertations on religious subjects .**  
一个 教理问答 和 学位论文 在 宗教 主题 .

教义问答和宗教主题论文。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] [æt; ət] [ˌsɪnsɪˈnæti] [ɪn] - , [baɪ][ˈmɔːrgən] , [dɑːdʒ] & [ˈfɪʃər] .  
**It was printed at Cincinnati in 1827 , by Morgan , Dodge & Fisher .**  
它 曾是 打印 在 辛辛那提 在 - , 经过 摩根 , 躲闪 & 费舍尔 .

它于 1827 年在辛辛那提由摩根、道奇和费舍尔印刷。

[ðə; ði] [trænsˈleɪtərz] [neɪm] [ɪz][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] .  
**The translator's name is withheld .**  
这 译者的 姓名 是 隐瞒 .

译者姓名不予公开。

- . — [ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɔsəlz] .  
**107 . — The Acts of the Apostles .**  
- . — 这 使徒行传 的 这 使徒们 .

107.—使徒行传。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] : [wʌn][ˈvɑːl] .  
**Boston : 1 vol .**  
波士顿 : 1 卷 .

波士顿：1卷。

12mo .  
**12mo .**  
12mo .

12个月

[piː] . - .  
**p . 165 .**  
p . - .

第165页。

[ˈkraːkə] & [ˈbruːstər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . , [ə; eɪ] . [diː] . - .  
**Crocker & Brewster , for the A . B . C . F . M . , A . D . 1839 .**  
克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 一个 . B . C . F . M . , 一个 . D . - .

Crocker & Brewster, 为 ABCFM, 公元 1839 年。

[ðɪs] ['vɑ:ljəm][ɪz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] ['eɪd ənsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kerflnəs] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [kri'eɪt]  
**This volume is accompanied by evidences of that carefulness and desire to create**  
这 体积 是 伴随 经过 证据 的 那 谨慎 和 欲望 到 创造  
[ɪg'zækt] [im'preʃəns] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['læŋɡwɪdʒ] ,  
**exact impressions in the use of language** ,  
精确的 印象 在 这 使用 的 语言 ,  
本书处处体现了作者在语言运用上的严谨细致和力求精准传达信息的愿望。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [di:md] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['vælju:].  
**which are deemed of much value** .  
哪个 是 被认为 的 很多 价值 .

这些都被认为非常有价值。

[aɪ 'ti:] [kləʊzɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪst][ʌv; əv] ['skɪrɪptʃər] ['prɑ:pər] [neɪmz] , [æz; əz] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði]  
**It closes with a list of Scripture proper names , as pronounced by the**  
它 关闭 和 一个 列表 的 圣经 恰当的 姓名 , 作为 发音 经过 这  
[ˈeɪnʃənts] [ænd; ənd][baɪ] ['tʃɔ:ktɔ:] ;  
**ancients and by Choctaws** ;  
古代人 和 经过 乔克托人 ;

最后列出了圣经中的专有名词，这些名词是由古代人和乔克托人发音的；

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv][wɜ:rdz][ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl][ju:z][ɪn][ðə; ði] ['tʃɔ:ktɔ:] , [æz; əz] [ə'pɑ:sl] , ['bæptɑɪz] ,  
**a table of words of unusual use in the Choctaw , as Apostle , Baptise ,**  
一个 桌子 的 字 的 异常 使用 在 这 乔克托 , 作为 使徒 , 洗礼 ,  
一张乔克托语中不常用词汇的表格，例如使徒、洗礼等。

[blæs'fi:m] , & [si:] . , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɜ:rdz] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [noʊ] [ɪk'wɪvələnts]  
**Blaspheme , & c . , together with a few English words , for which no equivalents**  
亵渎神明 , & c . , 一起 和 一个 很少 英语 字 , 为了 哪个 不 等价物  
[kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] ,  
**could be found** ,  
可以 是 成立 ,

亵渎神明等等，以及一些找不到对应词汇的英语单词，

[æz; əz][ˈeɪndʒl] , ['sɪnəɡɑ:g] , ['temp(ə)l] , & [si:] . , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdi:teɪld; dɪ'teɪld] ['teɪbl] [ʌv; əv][ˈkɑ:ntents] .  
**as Angel , Synagogue , Temple , & c . , and a detailed table of contents** .  
作为 天使 , 犹太教堂 , 寺庙 , & c . , 和 一个 详细的 桌子 的 内容 .  
例如天使、犹太教堂、圣殿等等，以及详细的目录。

- . — ['tʃɑ:htɑ:] - - , [ɔ:r][ðə; ði] ['tʃɔ:ktɔ:] [ɪn'strʌktər] .  
**108 . — Chahta Ikhan anchi , or the Choctaw Instructor** .  
- . — 查塔 - - , 或者 这 乔克托 讲师 .

108.—Chahta Ikhan anchi，或乔克托教官。

[ 'ju:tɪkə ] , [en] . [waɪ] : ['wɪljəm] ['wɪljəmz] .  
**Utica , N . Y : William Williams** .  
尤蒂卡 , N . 是 : 威廉 威廉姆斯 .

纽约州尤蒂卡：威廉·威廉姆斯。

[ə; eɪ] . [di:] . - .  
**A . D . 1831** .  
一个 . D . - .

公元1831年。

[wʌn][ˈvɑ:l] .  
**1 vol** .  
1 卷 .

1卷

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月



[,aɪˈtiː][ˈɛndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][,trænzˌmjuːˈteɪn; ,trænsˌmjuːˈteɪn][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌneɪmz] [ˌʌv; əv][ðə; ði]  
**It ends with a transmutation of the English names of the**  
它 结束 和 一个 嬗变 的 这 英语 姓名 的 这  
[ˌmʌnθs] [ˈɪntuː][ˈæŋɡləʊ] - [ˈtʃɔːktɔː] ,  
**months into Anglo - Choctaw** ,  
几个月 进入 盎格鲁 - 乔克托 ,  
最后，它将月份的英文名称转换成了盎格鲁-乔克托语名称。

[æz; əz] [ˈmætə] [fɔːr; fər] [mɑːrtʃ] , - [fɔːr; fər][ˈeɪprəl] , [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [meɪ] , [tʃʌm] [fɔːr; fər][dʒuːn] ,  
**as Macha for March , Eplil for April , Me for May , Chum for June** ,  
作为 马查 为了 行进 , - 为了 四月 , 我 为了 可能 , 密友 为了 六月 ,  
三月是 Macha，四月是 Eplil，五月是 Me，六月是 Chum，  
[tʃuːli] [fɔːr; fər][dʒʊˈlaɪ] , - [fɔːr; fər] [ˈɔːɡəst] , & [siː] .  
**Chuli for July , Akus for August , & c** .  
楚利 为了 七月 , - 为了 八月 , & c .  
七月是 Chuli，八月是 Akus，等等。

- . — [ˈtʃɔːktɔː] [ˈspeliŋ] [bʊk] [ˌʌv; əv] - .  
**110 . — Choctaw Spelling Book of 1827** .  
- . — 乔克托 拼写 书 的 - .  
110.—1827 年乔克托语拼写书。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] , [rɪˈvaɪzd] .  
**Second edition , revised** .  
第二 版 , 修改 .  
第二版，修订版。

[ˌsɪnsɪˈnæti] :  
**Cincinnati** :  
辛辛那提 :  
辛辛那提：

[ˈprɪntɪd] [baɪ][ˈmɔːrgən] , [dɑːdʒ] & [ˈfɪʃər] .  
**Printed by Morgan , Dodge & Fisher** .  
打印 经过 摩根 , 躲闪 & 费舍尔 .  
由摩根、道奇和费舍尔印刷。

- . — [ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [ˌʌv; əv][dʒeɪmz] , [ˈkɛmɪs] [aɪ] - [heɪk] . [pɑːrk] [hɪl] [ˈmɪʃ(ə)n] [pres] .  
**111 . — The Epistle of James , Chemis I Holisso Hake . Park Hill Mission Press** .  
- . — 这 书信 的 詹姆斯 , 化学 我 - 鳕鱼 . 公园 爬坡道 使命 按 .  
111.—雅各书，Chemis I Holisso Hake。帕克山宣教出版社。

[dʒɑːn][ˈkændi] .  
**John Candy** .  
约翰 糖果 .  
约翰·坎迪。

[ə; eɪ] . [diː] . - .  
**A . D . 1843** .  
一个 . D . - .  
公元1843年。

- [ˈpeɪdʒɪz] , 18mo .  
**42 pages , 18mo** .  
- 页面 , 18mo .  
42页，18开。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈpɪsl] , [ɪz] [əˈpendɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [ˈtʃæptərz] [ˌʌv; əv] [ˌrevɪˈleɪʃənz] .  
**To this Epistle , is appended the first three Chapters of Revelations** .  
到 这 书信 , 是 附加 这 第一的 三 章节 的 启示录 .  
这封书信后面附有《启示录》的前三章。

- . — ['tʃɑːni] [aɪ] - [hoʊk] .  
**112 . — Chani I Holisso Ummona Hoke .**  
- . — 查尼 我 - - 霍克 .

112.——查尼·伊·霍利索·乌莫纳·霍克。

[ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv][dʒɑːn] .  
**The Epistles of John .**  
这 书信 的 约翰 .

约翰书信。

[pɑːrk] [hɪl] ['mɪʃ(ə)n] [pres] .  
**Park Hill Mission Press .**  
公园 爬坡道 使命 按 .

帕克山宣教出版社。

- ['peɪdʒɪz] , 18mo . [ə; eɪ] . [diː] . - .  
**27 pages , 18mo . A . D . 1841 .**  
- 页面 , 18mo . 一个 . D . - .

27页，18开本。公元1841年。

['sekʃ(ə)n] [,aɪ'ɑɪ'aɪ] .  
**SECTION III .**  
部分 三、 .

第三部分

[bʊks] [ænd; ənd][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɪn][ðə; ði] [kriːk] [ɔːr] [mʌs'koʊgi] .  
**BOOKS AND TRANSLATIONS IN THE CREEK OR MUSCOGEE .**  
图书 和 翻译 在 这 溪 或者 麝香 .

克里克语或穆斯科吉语书籍和译本。

- . — [ðə; ði] - ['spelɪŋ] [bʊk] .  
**113 . — The Muskoke Spelling Book .**  
- . — 这 - 拼写 书 .

113.—《麝香拼写书》。

[pɑːrk] [hɪl] , ['tʃerəkiː] ['neɪʃ(ə)n] .  
**Park Hill , Cherokee Nation .**  
公园 爬坡道 , 切罗基 国家 .

帕克山，切罗基族。

['mɪʃ(ə)n] [pres] .  
**Mission Press .**  
使命 按 .

使命出版社。

[iː] . ['ɑːrtʃər] , ['prɪntər] .  
**E . Archer , printer .**  
E . 射手 , 打印机 .

E. Archer，印刷商。

[ə; eɪ] . [diː] . - .  
**A . D . 1847 .**  
一个 . D . - .

公元1847年。

- ['peɪdʒɪz] , 18mo .  
**36 pages , 18mo .**  
- 页面 , 18mo .

36页，18开。

[prɪ'perd] [baɪ] [rev] . [piː] . [ 'hæɪrɪsn ] [ænd; ənd][diː] . [piː] . - .  
**Prepared by Rev . P . Harrison and D . P . Aspberry .**  
准备 经过 牧师 . P . 哈里森 和 D . P . - .

由 P. Harrison 牧师和 DP Aspberry 编写。

[hɪmz] , [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [baɪ] [rev] . [ɑːr] . [em] . ['laʊrɪdʒ] .  
Muskoke Hymns , collected and revised by Rev . R . M . Loughridge .  
赞美诗 , 集 和 修改 经过 牧师 . 拉 . M . 洛夫里奇 .

Muskoke Hymns，由牧师 RM Loughridge 收集和修订。

[pɑːrk] [hɪl] , ['mɪʃ(ə)n] [pres] .  
Park Hill , Mission Press .  
公园 爬坡道 , 使命 按 .

帕克山，使命出版社。

[dʒɑːn][kændi] , ['prɪntər] .  
John Candy , printer .  
约翰 糖果 , 打印机 .

约翰·坎迪，印刷商。

[ə; eɪ] . [diː] . - . [wʌn][ˈvɑːl] .  
A . D . 1843 . 1 vol .  
一个 . D . - . 1 卷 .

公元 1843 年。1 卷。

18mo .  
18mo .  
18mo .

18个月

[piː] . - .  
p . 45 .  
p . - .

第45页。

[tuː; tə] [ðiːz] [hɪmz] , [ðə; ðɪ] [ten] [kə'mændmənts] [ænd; ənd][bɔː(r)dʒ] [prer] , [ɑːr; ər] ['ædɪd] .  
To these hymns , the Ten Commandments and Lord's Prayer , are added .  
到 这些 赞美诗 , 这 十 诫命 和 主场 祷告 , 是 额外 .

除了这些赞美诗之外，还加入了十诫和主祷文。

- . — [ðə; ðɪ] - [hɪmz] [ʌv; əv] - , [prɪ'perd] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [baɪ] [rev] . [piː] . [ 'hærisn ]  
115 . — The Muskoke Hymns of 1847 , prepared and revised by Rev . P . Harrison  
- . — 这 - 赞美诗 的 - , 准备 和 修改 经过 牧师 . P . 哈里森

[ænd; ənd][diː] . [piː] . - ,  
and D . P . Aspberry ,  
和 D . P . - ,

115.—1847 年的马斯科克赞美诗，由 P. Harrison 牧师和 DP Aspberry 编写和修订，

['neɪtɪv] ['mɪʃənərɪz] .  
native missionaries .  
本国的 传教士 .

本土传教士。

[wʌn][ˈvɑːl] .  
1 vol .  
1 卷 .

1卷

18mo . -  
18mo . 101  
18mo . -

18个月101

[pi:] .  
p :  
p .

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [hɪmz] [ʌv; əv] ['laʊrɪdʒ] , [ʌv; əv] - , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪm'pru:vɪ]  
These are the hymns of Loughridge , of 1835 , in a revised and improved  
这些 是 这 赞美诗 的 洛夫里奇 , 的 - , 在 一个 修改 和 改进  
[fɔ:rm] .  
form :  
形式 .

这些是洛夫里奇 (Loughridge) 于 1835 年创作的赞美诗，经过修订和改进。

- . — [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['sɜ:rmən] : ['ɔ:lsou] , [hɪmz] [ɪn][ðə; ði] - [ɔ:r] [kri:k] ['læŋgwɪdʒ] , [baɪ][ðə; ði]  
116 . — A Short Sermon : Also , Hymns in the Muskoke or Creek language , by the  
- . — 一个 短的 讲道 : 还 , 赞美诗 在 这 - 或者 溪 语言 , 经过 这  
[rev] . [dʒɑ:n] ['flemɪŋ] .  
Rev . John Fleming .  
牧师 . 约翰 弗莱明 .

116.—约翰·弗莱明牧师的简短布道：以及用马斯科克语或克里克语创作的赞美诗。

[ˈbo:stən; ˈba:stən] : ['kra:kə] & ['bru:stər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ef] . [em] . , [wʌŋ][ˈvɑ:l] .  
Boston : Crocker & Brewster , for the A . B . C . F . M . , 1 vol .  
波士顿 : 克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 一个 : B : C : F : M : , 1 卷 :  
波士顿：克罗克和布鲁斯特，为ABCFM出版，1卷。

18mo . - ['peɪdʒɪz] .  
18mo . 35 pages :  
18mo . - 页面 .

18开，35页。

[ə; eɪ] . [di:] . - .  
A . D . 1835 :  
一个 . D . - .

公元1835年。

['tʃæptər] [aɪ ˈvi:] .  
CHAPTER IV :  
章 第四 .

第四章

[bʊks] , [træktʃ] [ænd; ənd][trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz] [ɪn] [ðə; ði][dɑ:koutə] .  
BOOKS , TRACTS AND TRANSLATIONS IN THE DACOTA :  
图书 , 小册子 和 翻译 在 这 达科他州 .

达科他州的书籍、小册子和译本。

[bʌt; bət][wʌŋ][ˈmembər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gru:p] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] , [ɪn][ðər; ðər] ['eɪnʃənt]  
But one member of this groupe had crossed the Mississippi , in their ancient  
但 一 成员 的 这 集团 有 交叉 这 密西西比州 , 在 他们的 古老的  
[maɪˈɡreɪnʒ] ,  
migrations ,  
迁移 ,

但这个群体中的一名成员在古代迁徙过程中曾渡过密西西比河。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] ['eriə] [i:st] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
and fixed themselves in the area east of it .  
和 固定的 他们自己 在 这 区域 东方 的 它 .  
并定居在了它以东的区域。

[ðɪs] [traɪb] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪni'beɪgəu] , [hu:] ['fɔ:rmərli] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ɪndɪ'pendənt] [pə'zɪ](ə)n]  
**This tribe was the Winnebagoes , who formerly maintained an independent position**  
这 部落 曾是 这 温尼巴戈房车 , WHO 以前 维持 一个 独立的 位置  
[ɪn] ['sentrəl] [wɪs'kɑ:nsɪn] .  
**in central Wisconsin .**  
在 中央 威斯康星州 .

这个部落是温尼贝戈人，他们以前在威斯康星州中部保持着独立的统治地位。

[ðeɪ] [went] ['ɪntu:] ['aɪər] , [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [sɪns] ,  
**They went into Iowa , a few years since ,**  
他们 去 进入 爱荷华州 , 一个 很少 年 自从 ,  
[ɪn] [fɪv] [jɪz] [sɪns] .  
几年前，他们去了爱荷华州。

[ænd; ənd][hæv; həv][dʒʌst] [kəm'pli:tɪd] [ðer; ðər]['sekənd][rɪ'mu:v(ə)l][ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and have just completed their second removal into the country of the**  
和 有 只是 完全的 他们的 第二 移动 进入 这 国家 的 这  
[tʃɪpəwɑ:; 'tʃɪpəwɔ:] ,  
**Chippewas** ,  
奇佩瓦人 ,

他们刚刚完成了第二次迁徙，迁往奇佩瓦人的领地。

[ɑ:n][ðə; ði] [west] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .  
**on the west banks of the Upper Mississippi .**  
在 这 西方 银行 的 这 上 密西西比州 .  
[ɑ:n] [ðə; ði] [west] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .  
位于密西西比河上游西岸。

[ðer; ðər][ɪz] [ðʌs] [left] [noʊ]['pɔ:r](ə)n[ʌv; əv] [ðɪs] [stɑ:k] [i:st] [ʌv; əv] [ðæt] [stri:m] ,  
**There is thus left no portion of this stock east of that stream ,**  
那里 是 因此 左边 不 部分 的 这 库存 东方 的 那 溪流 ,  
[ðer; ðər] [ɪz] [ðʌs] [left] [noʊ] ['pɔ:r](ə)n [ʌv; əv] [ðɪs] [stɑ:k] [i:st] [ʌv; əv] [ðæt] [stri:m] .  
因此，该牲畜群已不再分布在该溪流以东。

[seɪv] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [bənd][ʌv; əv][ðə; ði] [su:] , [hu:] [ɑ:r; ər] [jet] ['lʊkɛɪtɪd][ɑ:n][ɪts] [i:st] [bæŋk]  
**save , perhaps , a small band of the Sioux , who are yet located on its east bank**  
节省 , 也许 , 一个 小的 乐队 的 这 苏族 , WHO 是 然而 位于 在 它是 东方 银行  
,  
,  
,  
,

或许只有一小部分苏族人例外，他们仍然居住在河的东岸。

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [fɔ:lz] [ʌv; əv][es 'ti:] . [ 'æntəni ] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][es 'ti:] . ['krɔɪ]  
**between the Falls of St . Anthony and the mouth of the St . Croix**  
之间 这 瀑布 的 英石 . 安东尼 和 这 嘴 的 这 英石 . 克罗伊克斯  
[ˈrɪvər] .  
**river** .  
河 .

位于圣安东尼瀑布和圣克罗伊河口之间。

[ðə; ði] [greɪt] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:koutə] ['gru:p] [ɪk'stend] ['westwərd] ( [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['aɪər] ) [tu:; tə]  
**The great body of the Dakota groupe extend westward ( north of Iowa ) to**  
这 伟大的 身体 的 这 达科他州 集团 延长 向西 ( 北 的 爱荷华州 ) 到  
[ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [mɪ'zɔri] ,  
**and beyond the Missouri ,**  
和 超过 这 密苏里州 ,  
[ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [mɪ'zɔri] .  
达科他族群的大部分向西（爱荷华州以北）延伸至密苏里河及其以西地区。

[ 'stretʃɪŋ ] ['sʌðədli] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] ['rɑ:ki] ['maʊntnz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [plæt] .  
**stretching southwardly below the Rocky Mountains across the waters of the Platte .**  
伸展 向南 以下 这 洛基 山脉 穿过 这 水 的 这 普拉特 .  
[stretʃɪŋ] [saʊðədli] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] [ˈrɑ:ki] [ˈmaʊntnz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈwɔ:tərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈplæt] .  
从落基山脉南麓向南延伸，横跨普拉特河。

[ðə; ði] ['aɪər] , [ðə; ði] - , - , ['əuseɪdʒ; əu'seɪdʒ] , & [si:] . , [ɑ:r; ər][ˈeldə] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]  
**The Iowas , the Otoes , Omahaws , Osages , & c . , are elder branches of**  
这 爱荷华州 , 这 - , - , 奥塞奇人 , & c . , 是 长老 分支 的  
[ðɪs] ['gru:p] ,  
**this groupe ,**  
这 集团 ,

爱荷华人、奥托人、奥马霍人、奥塞奇人等都是这个族群的古老分支。

[hu:] [əˈpɪr] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbɑ:di] , [ɪnˈklaɪnd][tu:; tə][fɔ:l] [bæk] , [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .  
**who appear as a body , inclined to fall back , in that direction .**  
WHO 出现 作为 一个 身体 , 倾斜 到 落下 后退 , 在 那 方向 .  
看起来像一个整体, 倾向于向那个方向倒下。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈmɪʃənəri] [ˈefərts] [hæv; həv] [bɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [su:] [ˈprɑ:pər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]  
**The principal missionary efforts have been among the Sioux proper , in which there**  
这 主要的 传教士 努力 有 到过 之中 这 苏族 恰当的 , 在 哪个 那里  
[hæv; həv] [bɪn] [ˈpʌblɪʃt] ,  
**have been published ,**  
有 到过 已发布 ,  
主要的传教活动是在苏族人中进行的, 相关文献已经发表。

[soʊ][fa:r][æz; əz] [noʊn] , [θɜ:rˈti:n] [ˈseprət] [trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz] ;  
**so far as known , thirteen separate translations ;**  
所以 远的 作为 已知 , 十三 分离 翻译 ;  
据目前所知, 共有十三种不同的译本;

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [faɪv][trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz][ɪn][ðə; ði] ['aɪər] ,  
**at the same time there have been five translations in the Iowa ,**  
在 这 相同的 时间 那里 有 到过 五 翻译 在 这 爱荷华州 ,  
[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜ:rk] ,  
**and a single work ,**  
和 一个 单身的 工作 ,  
与此同时, 爱荷华州出现了五种译本, 以及一部作品。

[ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪələkts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪniˈbeɪgəu] , [ˈoʊtoʊi:] , [ænd; ænd][ˈəuseɪdʒ; əuˈseɪdʒ] .  
**in each of the dialects of the Winnebago , Otoe , and Osage .**  
在 每个 的 这 方言 的 这 温尼巴戈 , 奥托 , 和 奥塞奇 .  
温尼贝戈语、奥托语和奥塞奇语的每种方言。

['sekʃ(ə)n] [aɪ] . — [su:] , [ɔ:r][dɑ:kəʊtə] ['prɑ:pər] .  
**SECTION I . — SIOUX , OR DACOTA PROPER .**  
部分 我 . — 苏族 , 或者 达科他州 恰当的 .  
第一部分——苏族, 或达科他族。

- . — - [wəʊwɑ:pi][kju:ˈeɪ] - [wɑ:ˈkɑ:n] , & [si:] . — [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ˈdʒenəsis] ,  
**117 . — Wicoicage Wowapi qa odowan Wakan , & c . — The Book of Genesis ,**  
- . — - 哇哦 问答 - 瓦坎 , & c . — 这 书 的 创世纪 ,  
[ænd; ænd][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑ:mz] .  
**and a part of the Psalms .**  
和 一个 部分 的 这 诗篇 .  
117.—Wicoicage Wowapi qa odowan Wakan, &c.—创世纪和诗篇的一部分。

[wʌŋ][ˈvɑ:l] .  
**1 vol .**  
1 卷 .  
1卷

12mo .  
**12mo .**  
12mo .  
12个月

[.sɪnsɪ'næti] , [oʊ'haiou] : ['kendəl] & ['ba:rnɑ:rd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ef] . ['mɪjənz] , [ə; eɪ] .  
**Cincinnati** , **Ohio** : **Kendall & Barnard** , **for the A** . **B** . **C** . **F** . **Missions** , **A** :  
辛辛那提 , 俄亥俄州 : 肯德尔 & 巴纳德 , 为了 这 一个 : B . C . F . 任务 , 一个 :  
[di:] . - .  
**D** . **1842** .  
D . - .

俄亥俄州辛辛那提：肯德尔和巴纳德，为ABCF传教团，公元1842年。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['vɜ:rɜ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['dʒenəsis][ænd; ənd][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ sɑ:mz ]  
**This is a version of the Book of Genesis and a part of the Psalms**  
这 是 一个 版本 的 这 书 的 创世纪 和 一个 部分 的 这 诗篇  
[frʌm; frəm][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] ['hi:bru:] ['ɪntu:][ðə; ði][də'koʊtə] ,  
**from the original Hebrew into the Dakota** ,  
从 这 原来的 希伯来语 进入 这 达科他州 ,

这是从希伯来原文翻译成达科他语的《创世纪》和部分《诗篇》。

[baɪ][ðə; ði] ['mɪjənəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'merɪkən] [bɔ:rd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒouzəf; 'dʒousəf] ['ren,vɪl] ,  
**by the missionaries of the American Board and Mr** : **Joseph Renville** ,  
经过 这 传教士 的 这 美国人 木板 和 先生 : 约瑟夫 伦维尔 ,  
[es 'ɑ:r] .  
**Sr** :  
先生 :

由美国公理会传教士和老约瑟夫·伦维尔先生撰写。

- . — ['dʒi:zəs] - - [sɪn] - [kɑ:n] : [kju: 'eɪ]['pɑ:lɔs][waʊwɑ:pi]['keɪdʒ] - , & [si:]  
**118** . — **Jesus Ohnihde Wicaye cin oranyanpi Qon** : **qa Palos Wowapi Kage ciqon** , **& c**  
- . — 耶稣 - - 辛 - 昆 : 问答 帕洛斯 哇哦 影 - , & c  
[wʌn][ˈvɑ:l] .  
: **1 vol** :  
: 1 卷 .

118.—耶稣 Ohnihde Wicaye cin oranyanpi Qon： qa Palos Wowapi Kage ciqon，等。 1卷。

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月

[.sɪnsɪ'næti] , [oʊ'haiou] : ['kendəl] & ['ba:rnɑ:rd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] , [ə; eɪ] . [di:] .  
**Cincinnati** , **Ohio** : **Kendall & Barnard** , **for the American Bible Society** , **A** . **D** .  
辛辛那提 , 俄亥俄州 : 肯德尔 & 巴纳德 , 为了 这 美国人 圣经 社会 , 一个 : D .  
- .  
**1843** .  
- .

俄亥俄州辛辛那提：肯德尔和巴纳德为美国圣经协会出版，公元 1843 年。

[ðɪs] ['vɑ:ljəm] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**This volume contains the Acts of the Apostles , the Epistles and the**  
这 体积 包含 这 使徒行传 的 这 使徒们 , 这 书信 和 这  
[ˌrevə'leɪ](ə)n][ʌv; əv][dʒɑ:n] ,  
**Revelation of John** ,  
启示 的 约翰 ,

本书收录了《使徒行传》、《书信》和《约翰启示录》。

[ɪn][ðə; ði][də'koʊtə][ˈlæŋɡwɪdʒ] , [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡriːk] [baɪ] [ˈstiːvən ] [ɑːr] . [ˈrɪɡz]  
**in the Dakota language , translated from the Greek by Stephen R . Riggs**  
在这 达科他州 语言 , 翻译 从 这 希腊语 经过 史蒂芬 拉 . 里格斯  
, [ə; eɪ] . [em] .  
 , **A** : **M** :  
 , 一个 : M :

达科他语，由 Stephen R. Riggs, AM 从希腊语翻译而来

- . — [oʊld] [ˈtestəmənt] [iksˈtræktʃ] .  
**119 . — Old Testament Extracts .**  
- . — 老的 遗嘱 提取物 .

119.—旧约摘录。

[wʌn][ˈvɑːl] .  
**1 vol .**  
1 卷 .

1卷

18mo . [ˈæɡrɪɡət] [ˈpeɪdʒɪz] - .  
**18mo . aggregate pages 216 .**  
18mo : 总计的 页面 - :

18个月，共216页。

[ˌsɪnsɪˈnæti] , [oʊˈhaɪoʊ] , [ə; eɪ] . [diː] . - .  
**Cincinnati , Ohio , A : D : 1839 .**  
辛辛那提 , 俄亥俄州 , 一个 : D : - .

俄亥俄州辛辛那提，公元 1839 年。

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈkendəl] & [ˈhenri] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [ˈmɪʃənz] .  
**Printed by Kendall & Henry , for the A : B : C : F : Missions .**  
打印 经过 肯德尔 & 亨利 , 为了 这 一个 : B : C : F : 任务 .

由 Kendall & Henry 印刷，供 ABCF 宣教机构使用。

[ðɪs] [ˈvɑːljəm] [kənˈteɪnz] [iksˈtræktʃ][frʌm; frəm][ˈdʒenəˌsɪs][ænd; ænd][ðə; ði] [ sɑːmz ] , [ðə; ði][θɜːrd] [ˈtʃæptər]  
**This volume contains extracts from Genesis and the Psalms , the third chapter**  
这 体积 包含 提取物 从 创世纪 和 这 诗篇 , 这 第三 章

[ʌv; əv][ˈprɑːvɜːrbz] ,  
**of Proverbs ,**  
的 箴言 ,

本书收录了《创世纪》和《诗篇》的节选，以及《箴言》第三章的内容。

[ænd; ænd][ðə; ði][θɜːrd] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv][ˈdænjəl] , [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frent]  
**and the third chapter of Daniel , translated from the French**  
和 这 第三 章 的 丹尼尔 , 翻译 从 这 法语

[ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][baɪ][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈrenˌvɪl] ,  
**version of the Bible by Joseph Renville ,**  
版本的 这 圣经 经过 约瑟夫 伦维尔 ,

还有但以理书第三章，由约瑟夫·伦维尔从法文圣经译本翻译而来。

[es ˈɑːr] . , [ænd; ænd] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] [baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈtɒməs ] [es] . [ˈwɪljəmsn] .  
**Sr . , and prepared for the press by Dr . Thomas S . Williamson .**  
先生 . , 和 准备 为了 这 按 经过 博士 . 托马斯 S . 威廉姆森 .

由托马斯·S·威廉姆森博士撰写，并由他为出版社准备。

- . — [waʊwɑːpi] - , - [ˈkɑːgə] — [maɪ][oʊn] [bʊk] . [wʌn][ˈvɑːl] .  
**120 . — Wowapi Mitawa , tamakece Kaga — My own Book . 1 vol .**  
- . — 哇哦 - , - 加贺 — 我的 自己的 书 . 1 卷 .

120.—Wowapi Mitawa, tamakece Kaga—我自己的书。 1卷。

- [moʊ] . - [ˈpeɪdʒɪz] , [ə; eɪ] . [diː] . - .  
**18 mo . 64 pages , A : D : 1842 .**  
- 莫 . - 页面 , 一个 : D : - .

18 个月，64 页，公元 1842 年。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] : [ˈkrɑːkə] & [ˈbruːstər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] .  
**Boston** : **Crocker & Brewster** , **for the A** : **B** : **C** : **F** : **M** :  
波士顿 : 克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 一个 : B : C : F : M :  
波士顿: 克罗克和布鲁斯特出版社, 为ABCFM电台出版

[prɪˈperd] [frʌm; frəm] [rev] . [tiː] . [eɪtʃ] . [gælədɛts] “ [ˈmʌðəz] [ˈpraɪmər] ” [ænd; ənd] “ [ˈtʃaɪldz] [ˈpɪktʃər]  
**Prepared from Rev . T . H . Gallaudet's “ Mother's Primer “ and “ Child's Picture**  
准备 从 牧师 : T : H : 高立德大学的 “ 母亲的 底漆 “ 和 “ 孩子的 图片  
[dɪˈfaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [bʊk] ,  
**Defining and Reading Book** ,  
定义 和 阅读 书 ,  
本书根据TH Gallaudet牧师的《母亲入门读物》和《儿童图画定义和阅读书》编写而成。

” [baɪ][es] . [ɑːr] . [ˈrɪgz] , [ə; eɪ] . [em] .  
” **by S . R . Riggs , A . M .**  
” 经过 S : 拉 : 里格斯 , 一个 : M :  
作者: SR Riggs, AM

- . — [dəˈkootə] - [kɪn] — [suː] [hɪmz] . [wʌn][ˈvɑːl] .  
**121 . — Dakota Dowanpi Kin — Sioux Hymns . 1 vol .**  
- . — 达科他州 - 亲属 — 苏族 赞美诗 : 1 卷 :  
121.—达科他·多万皮·金—苏族赞美诗。1 卷。

18mo . - [ˈpeɪdʒɪz] , [ə; eɪ] . [diː] . - .  
**18mo . 71 pages , A . D . 1842 .**  
18mo : - 页面 , 一个 : D : - :  
18开本, 71页, 公元1842年。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] : [ˈkrɑːkə] & [ˈbruːstər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [ˈmɪʃənz] .  
**Boston : Crocker & Brewster , for the A . B . C . F . Missions .**  
波士顿 : 克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 一个 : B : C : F : 任务 :  
波士顿: 克罗克和布鲁斯特出版社, 为ABCF宣教项目出版。

[ðɪːz] [hɪmz] [ɑːr; ər] [kəmˈpouzɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑːkootə][ˈlæŋɡwɪdʒ] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈdʒouzəf; ˈdʒousəf] [ˈrɛnˌvɪl]  
**These hymns are composed in the Dacota language by Mr . Joseph Renville**  
这些 赞美诗 是 由 在 这 达科他州 语言 经过 先生 : 约瑟夫 伦维尔  
[ænd; ənd] [sʌnz] .  
**and Sons .**  
和 儿子们 :

这些赞美诗是由约瑟夫·伦维尔先生及其子用达科他语创作的。

- . — [ðə; ði][dəˈkootə][fɜːrst] [ˈriːdɪŋ] [bʊk] . [wʌn][ˈvɑːl] .  
**122 . — The Dakota First Reading Book . 1 vol .**  
- . — 这 达科他州 第一的 阅读 书 : 1 卷 :  
122.—达科他族第一本阅读书。1卷。

18mo .  
**18mo .**  
18mo :  
18个月

- [ˈpeɪdʒɪz] .  
**50 pages .**  
- 页面 :  
50页。

[ˌsɪnsɪˈnæti] , [oʊˈhaɪoʊ] , [ə; eɪ] . [diː] . - : [ˈkendəl] & [ˈhenri] ,  
**Cincinnati , Ohio , A . D . 1839 : Kendall & Henry ,**  
辛辛那提 , 俄亥俄州 , 一个 : D : - : 肯德尔 & 亨利 ,  
俄亥俄州辛辛那提, 公元 1839 年: 肯德尔和亨利

[fɔːr; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . [prɪˈperd] [baɪ] [ˈstiːvən ] [ɑːr] . [ˈrɪgz] [ænd; ənd] [ˈɡɪdiən] [eɪt] ] .  
for the A . B . C . F . M . Prepared by Stephen R . Riggs and Gideon H .  
为了 这 一个 . B . C . F . M . 准备 经过 史蒂芬 拉 . 里格斯 和 基甸 H .  
[pɑːnd] ] .  
Pond .  
池塘 .

由 Stephen R. Riggs 和 Gideon H. Pond 为 ABCFM 编写。

- . — [dəˈkoʊtə] - — [suː] [ˈkætəkɪzəm] .  
123 . — Dakota Wiwangapiwowapi — Sioux Catechism .  
- . — 达科他州 - — 苏族 教理问答 .

123.—达科他·维旺加皮沃瓦皮—苏族教理问答。

[wʌn][ˈvɑːl] ] .  
1 vol .  
1 卷 .

1卷

12mo .  
12mo .  
12mo .

12个月

- [ˈpeɪdʒɪz] , [ə; eɪ] . [diː] . - .  
12 pages , A . D . 1844 .  
- 页面 , 一个 . D . - .

12页，公元1844年。

[nuː] [ˈheɪv(ə)n] , [kɑːn] : [ˈhɪtʃkɑːk] & [ˈstæfərd] ,  
New Haven , Conn : Hitchcock & Stafford ,  
新的 避风港 , 连接 : 希区柯克 & 斯塔福德 ,

康涅狄格州纽黑文：希区柯克和斯塔福德出版社

[fɔːr; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . [baɪ] [rev] . [es] . [ˈdʌbljuː] . [pɑːnd] ] .  
for the A . B . C . F . M . By Rev . S . W . Pond .  
为了 这 一个 . B . C . F . M . 经过 牧师 . S . W . 池塘 .

ABCFM，由SW Pond牧师主持。

- . — [ɪˈlaɪzə] - , - [ɔɪət] [ɪn] - [ˈsɑː] ; [kjuːˈeɪ][ˈserə][wɔːr] - [kɑːn]  
124 . — Eliza Marpicokawin , Raratonwan oyate en wapige Sa ; qa Sara war panica qon  
- . — 伊丽莎 - , - 奥亚特 英文 - 萨 ; 问答 萨拉 战争 - qon  
, & [siː] . - [ˈpeɪdʒɪz] , 12mo .  
, & c . 12 pages , 12mo .  
, & c . - 页面 , 12mo .

124.——Eliza Marpicokawin，Raratonwan oyate en wapige Sa；qa 萨拉战争恐慌 qon 等。12 页，12 个月。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] : [ˈkrɑːkə] & [ˈbruːstər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . , [ə; eɪ] . [diː] . - .  
Boston : Crocker & Brewster , for the A . B . C . F . M . , A . D . 1842 .  
波士顿 : 克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 一个 . B . C . F . M . , 一个 . D . - .

波士顿：克罗克和布鲁斯特，为ABCFM，公元1842年。

[ə; eɪ] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpaɪəs] [ˈneɪtɪv] [ˈfiːmeɪl] . - .  
A narrative of a pious native female . 125 .  
一个 叙述 的 一个 虔诚的 本国的 女性 . - .

一位虔诚的土著女性的叙述。125.

[waʊwɑːpi] - — [ðə; ði][ˈsekənd][dɑːkoʊtə] [ˈriːdɪŋ] [bʊk] ] .  
Wowapi Inonpa — The Second Dacota Reading Book .  
哇哦 - — 这 第二 达科他州 阅读 书 .

Wowapi Inonpa——第二本达科他族阅读书。

[ˈbɒːstən; ˈbaːstən]：[ˈkraːkɜː] & [ˈbruːstər]，[fɔːr; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . , [wʌn][ˈvaːl] .  
**Boston**： **Crocker & Brewster** , **for the A** . **B** . **C** . **F** . **M** . , , **1 vol** .  
波士顿： 克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 一个 . B . C . F . M . , , 1 卷 .  
波士顿： 克罗克和布鲁斯特，为ABCFM出版，1卷。

12mo .  
**12mo** .  
12mo .  
12个月

- [ˈpeɪdʒɪz] , [ə; eɪ] . [diː] . - .  
**54 pages** , **A** . **D** . **1842** .  
- 页面 , 一个 . D . - .  
54页，公元1842年。

[baɪ [rev] . [es] . [ˈdʌbljuː] . [pɑːnd] .  
**By Rev** . **S** . **W** . **Pond** .  
经过 牧师 . S . W . 池塘 .  
作者：SW Pond牧师

[kənˈsɪsts] [ʌv; əv][ˈbaɪb(ə)] [ˈstɔːrɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˈtestəmənt] .  
**Consists of Bible stories from the Old Testament** .  
由 的 圣经 故事 从 这 老的 遗嘱 .  
由旧约圣经故事组成。

- . — [wɪkoʊni] - - - .  
**126** . — **Wiconi Owihanke Wannin Taninkin** .  
- . — 维科尼 - - - .  
126.—威科尼·奥维汉克·万宁·塔宁金。

[ˈbɒːstən; ˈbaːstən]：[ˈkraːkɜː] & [ˈbruːstər]，[fɔːr; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . , - [ˈpeɪdʒɪz] 12mo  
**Boston**： **Crocker & Brewster** , **for the A** . **B** . **C** . **F** . **M** . , , **23 pages** **12mo**  
波士顿： 克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 一个 . B . C . F . M . , , - 页面 12mo  
.  
.  
.  
波士顿：Crocker & Brewster，为ABCFM 出版，23 页，12 开本。

[ə; eɪ] . [diː] . - .  
**A** . **D** . **1837** .  
一个 . D . - .  
公元1837年。

[ðɪs] [ˈvaːljəm] [kənˈteɪnz] [ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [waːts] - [ˈsekənd] [ˈkætəkɪzəm][fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] ,  
**This volume contains Dr** . **Watts ' Second Catechism for children** ,  
这 体积 包含 博士 . 瓦特 - 第二 教理问答 为了 孩子们 ,  
[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ˈɪntuː.][ðə; ði][daːkoʊtə][baɪ][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈrɛn,vɪl] , [esˈɑːr] .  
**translated into the Dakota by Joseph Renville , Sr** .  
翻译 进入 这 达科他州 经过 约瑟夫 伦维尔 , 先生 .  
本卷收录了沃茨博士为儿童编写的第二本教理问答，由老约瑟夫·伦维尔翻译成达科他语。

- . — [suː] [ˈspeliŋ] [bʊk] , [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [ˈlɜːnəz] .  
**127** . — **Sioux Spelling Book , designed for the use of native learners** .  
- . — 苏族 拼写 书 , 设计 为了 这 使用 的 本国的 学习者 .  
127.—苏族拼写书，专为母语学习者设计。

[ˈbɒːstən; ˈbaːstən]：[ˈkraːkɜː] & [ˈbruːstər]，[fɔːr; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [em] . , - [ˈpeɪdʒɪz] 12mo  
**Boston**： **Crocker & Brewster** , **for the A** . **B** . **C** . **F** . **M** . , , **22 pages** **12mo**  
波士顿： 克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 一个 . B . C . F . M . , , - 页面 12mo  
.  
.  
.  
波士顿：Crocker & Brewster，为ABCFM 出版，22 页，12 开本。

[ə; eɪ] . [di:] . - .  
**A** . **D** . **1836** .  
一个 . D . - .

公元1836年。

[ðɪs] ['ju:sf(ə)l]['lɪt(ə)l] [elɪ'mentri] ['vɑ:ljəm][ɪz] [ə'kʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaʊəl]  
**This** **useful** **little** **elementary** **volume** **is** **accompanied** **with** **a** **Key** **of** **the** **vowel**  
这 有用 小的 初级 体积 是 伴随 和 一个 钥匙 的 这 元音  
[saʊndz] .  
**sounds** .  
声音 .

这本实用的小型基础教材附有元音发音表。

- . — ['dʒɑ:sɪp] - [kɪn] — [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**128** . — **Josep Oyakapi Kin** — **The** **History** **of** **Joseph** **and** **his**  
- . — 约瑟普 - 亲属 — 这 历史 的 约瑟夫 和 他的  
['breðrən] .  
**Brethren** .  
弟兄们 .

128.—约瑟夫·奥亚卡皮·金—约瑟夫和他的兄弟们的历史。

[ˌsɪnsɪ'næti] : ['kendəl] & ['henri] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ef] . [em] . , [wʌn]['vɑ:l] .  
**Cincinnati** : **Kendall & Henry** , **for** **the** **A** . **B** . **C** . **F** . **M** . , **1** **vol** .  
辛辛那提 : 肯德尔 & 亨利 , 为了 这 一个 . B . C . F . M . , 1 卷 .  
辛辛那提: Kendall & Henry, 为 ABCFM 出版, 1 卷。

- [pi:] . 18mo .  
**40** **p** . **18mo** .  
- p . 18mo .

40页, 18个月。

[ə; eɪ] . [di:] . - .  
**A** . **D** . **1839** .  
一个 . D . - .

公元1839年。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][trænz'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][nə'reɪʃn,nə'reɪʃn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] , [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,  
**This** **is** **a** **translation** **of** **the** **narration** , **of** **the** **events** , **on** **this** **subject** ,  
这 是 一个 翻译 的 这 旁白 , 的 这 活动 , 在 这 主题 ,  
这是对有关此主题的叙述和事件的翻译。

[rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn]['dʒenəsis] , [baɪ][ 'sæmjʊəl ]['dʌbljuː] . [ænd; ənd] ['ɡɪdiən] [ertʃ] . [pɑːnd] , ['edʒukertɪd] ['neɪtɪvz] .  
**recorded** **in** **Genesis** , **by** **Samuel** **W** . **and** **Gideon** **H** . **Pond** , **educated** **natives** .  
记录 在 创世纪 , 经过 塞缪尔 W . 和 基甸 H . 池塘 , 受过教育 本地人 .  
创世纪记载, 作者是受过教育的土著居民塞缪尔·W·庞德和吉迪恩·H·庞德。

- . — - - [kɪn] , ( [ʃi:t] . )  
**129** . — **Woahope Wikcemna Kin** , ( **sheet** . )  
- . — - - 亲属 , ( 床单 . )

129.—Woahope Wikcemna Kin, (页码。)

[wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] , [ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɔː(r)dz] [prer] , [ɪn][ðə; ði]  
**We** **have** **here** , **the** **Ten** **Commandments** , **and** **the** **Lord's** **Prayer** , **in** **the**  
我们 有 这里 , 这 十 诫命 , 和 这 主场 祷告 , 在 这  
[də'kɒʊtə] .  
**Dakota** .  
达科他州 .

这里, 我们看到了达科他文字版的十诫和主祷文。

[noʊ][ɪm'prɪnt] .  
**No** **imprint** .  
不 印记 .

没有印记。

- . — - ['mɑ:rkəs][ˈoʊwə][kɪn] [di:] .  
**130 . — Wotanin Waxte Markus owa Kin Dee .**  
- . — - 马库斯 owa 亲属 迪 .

130.—沃塔宁·瓦克斯特·马库斯·奥瓦·金·迪。

[sɪnsɪˈnæti] : ['kendəl] & ['henri] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ef] . ['mɪjənz] .  
**Cincinnati : Kendall & Henry , for the A . B . C . F . Missions .**  
辛辛那提 : 肯德尔 & 亨利 , 为了 这 一个 . B . C . F . 任务 .

辛辛那提：Kendall & Henry，为 ABCF 宣教事工。

[wʌn][ˈvɑ:l] .  
**1 vol .**  
1 卷 .

1卷

18mo . - ['peɪdʒɪz] , [ə; eɪ] . [di:] . - .  
**18mo . 96 pages , A . D . 1839 .**  
18mo . - 页面 , 一个 . D . - .

18开本，96页，公元1839年。

[ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)l][ʌv; əv][mɑ:rk][ɪn] [ðɪs] [trænzˈleɪf(ə)n][ɪz][pʊt][ˈɪntu:] [su:] ['ɔːrəli] [baɪ][ˈdʒoʊz] . ['rɛŋvɪl] ,  
**The Gospel of Mark in this translation is put into Sioux orally by Jos . Renville ,**  
这 福音 的 标记 在 这 翻译 是 放 进入 苏族 口头 经过 乔斯 . 伦维尔 ,  
这个译本中的《马可福音》是由约瑟夫·伦维尔口述成苏族语的。

[esˈɑ:r] . , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] [baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .  
**Sr . , and was written and prepared for the press by Dr .**  
先生 . , 和 曾是 书面 和 准备 为了 这 按 经过 博士 .  
[ˈtɒməs] [el] . ['wɪljəmsn] .  
**Thomas L . Williamson .**  
托马斯 L . 威廉姆森 .

本书由托马斯·L·威廉姆森博士撰写并准备出版。

['sekʃ(ə)n] [i:] . — [ˈwɪniˈbeɪɡəu] .  
**SECTION II . — WINNEBAGO .**  
部分 二 . — 温尼巴戈 .

第二部分——温尼巴戈。

- . — - - ['wɑ:]  
**131 . — Ocangra Aramee Wa**  
- . — - 瓦

131.—奥坎格拉·阿拉米·瓦

['wɑ:][kɑ:][kɑ:][ raː ] — - [prer] [bʊk] .  
**wa Ka Ka ra — Ocangra Prayer Book .**  
哇 卡 卡 拉 — - 祷告 书 .

wa Ka Ka ra——奥坎格拉祈祷书。

[dɪˈtroɪt] :  
**Detroit :**  
底特律 :

底特律：

[dʒɔːrdʒ] [el] . [ˈhwaɪtni] , ['prɪntər] .  
**George L . Whitney , printer .**  
乔治 L . 惠特尼 , 打印机 .

乔治·L·惠特尼，印刷商。

['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ] . [di:] . - , - ['peɪdʒɪz] , 12mo .  
**Published for the Catholic Church , A . D . 1833 , 18 pages , 12mo .**  
已发布 为了 这 天主教 教会 , 一个 . D . - , - 页面 , 12mo .

为天主教会出版，公元 1833 年，18 页，12 开本。

[ðɪs]   [əˈpɪrɪz]   [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]   [əˈtempt]   [æt; ət][trænzˈleɪ(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɪniˈbeɪɡəu ][ˈdaɪələkt] .  
**This appears to be the first attempt at translation into the Winnebago dialect .**  
这   出现   到   是   这   第一的   试图   在   翻译   进入   这   温尼巴戈   方言   .

这似乎是首次尝试将其翻译成温尼贝戈方言。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈɑːtəwə]   [prer]   [bʊk]   ,   [kənˈteɪnɪŋ]   -   [ˈpeɪdʒɪz] (   
**It is a translation of part of the Ottawa prayer book , containing 203 pages (**  
它   是   一个   翻译   的   部分   的   这   渥太华   祷告   书   ,   包含   -   页面   (   
[ˈviːdeɪ][noʊ] .   -   ,  
**vide No . 45 ,**  
视频   不   .   -   ,

这是《渥太华祈祷书》部分内容的译本，共203页（参见第45号，

) 2d   [ɪˈdiːn]   ,   [juːst]   [baɪ][ðə; ði]   [ˈɑːtəwə]   [ˈɪndiəns ] [ʌv; əv]   [lɑːrbɜː]   [kroʊ] ] .

) **2d edition , used by the Ottawa Indians of L'arbre Croche .**

) 2d   版   ,   用过的   经过   这   渥太华   印度人   的   树   钩针   .

) 第二版，由 L'arbre Croche 的渥太华印第安人使用。

[ˈsekʃ(ə)n]   [aɪˈaɪˈaɪ] .  
**SECTION III .**  
部分   三、   .

第三部分

[bʊks]   [ænd; ənd][trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz] [ɪn][ðə; ði]   [ˈaɪər]   [ˈlæŋɡwɪdʒ] .  
**BOOKS AND TRANSLATIONS IN THE IOWA LANGUAGE .**  
图书   和   翻译   在   这   爱荷华州   语言   .

爱荷华语书籍和译本。

-   .   —   [əˈrɪdʒən(ə)l]   [hɪmz]   [ɪn][ðə; ði]   [ˈaɪər]   [ˈlæŋɡwɪdʒ] .

**132 . — Original Hymns in the Iowa language .**

-   .   —   原来的   赞美诗   在   这   爱荷华州   语言   .

132.—爱荷华语原创赞美诗。

[wʌn][ˈvaːl] .  
**1 vol .**  
1   卷   .

1卷

-   [ˈpeɪdʒɪz] ,   18mo .

**62 pages , 18mo .**

-   页面   ,   18mo   .

62页，18开。

[wɪð; wɪθ][fɔːrmz][ʌv; əv]   [prer]   ,   -   [ˈpeɪdʒɪz] , [ænd; ənd][æŋ; ən] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]   [ˈʃɔːrtər]  
**with forms of Prayer , 24 pages , and an introduction to the shorter**  
和   表格   的   祷告   ,   -   页面   ,   和   一个   介绍   到   这   较短  
[ˈkætəkɪzəm] ,   -   [ˈpeɪdʒɪz] .  
**Catechisms , 29 pages .**  
教义问答   ,   -   页面   .

包含祈祷形式（24 页）和简短教理问答导论（29 页）。

[ðɪs]   [ˈvɑːljəm][ɪz]   [prɪˈperd]   [baɪ][ðə; ði]   [ˈmɪʃənərɪz]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [bɔːrd]   [ʌv; əv]   [ˈfɔːrən]   [ˈmɪʃənz]   [ʌv; əv]  
**This volume is prepared by the missionaries of the Board of Foreign Missions of**  
这   体积   是   准备   经过   这   传教士   的   这   木板   的   外国的   任务   的  
[ðə; ði]   [prezbɪˈtɪriən]   [tʃɜːrt]   ,  
**the Presbyterian Church ,**  
这   长老会   教会   ,

本书由长老会海外传教委员会的传教士编写。

[ænd; ənd]   [ˈprɪntɪd]   [æt; ət][ðər; ðər]   [pres]   [æt; ət][ðə; ði]   [ˈaɪər]   [ænd; ənd][sæk]   [ˈmɪʃ(ə)n]   ,   [ˈɪndiən]   [ˈterətɔːrɪ] .  
**and printed at their press at the Iowa and Sac Mission , Indian Territory .**  
和   打印   在   他们的   按   在   这   爱荷华州   和   萨克   使命   ,   印度   领土   .

并在印第安领地爱荷华和萨克传教站的印刷厂印刷。

[ə; eɪ] . [di:] . - .  
A . D . 1843 .  
一个 . D . - .

公元1843年。

- . — [æ; ə; ɪ] ['aɪər] ['græmə; ] , [ɪn][pɑ:rt] .  
133 . — An Iowa Grammar , in part .  
- . — 一个 爱荷华州 语法 , 在 部分 .

133.—《爱荷华语法》部分内容。

[ʌ; ə; ɪ] [ðɪs] [wɜ:rk] , - ['peɪdʒɪz] , 18mo . , [frʌ; frəm][peɪdʒ][naɪn][tu:; tə] - [ɪn'klu:sɪv] ,  
Of this work , 111 pages , 18mo . , from page 9 to 100 inclusive ,  
的 这 工作 , - 页面 , 18mo . , 从 页 9 到 - 包容性 ,  
这部作品共111页, 18开本, 从第9页到第100页 (含第9页和第100页)。

[hæ; hə; ɪ] [bɪn] [rɪ'si:v] [frʌ; frəm][mesə; ] . [ɜ:rvɪn] & ['hæmɪltən] , ['mɪʃənə; ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['aɪər]  
have been received from Messrs . Irvin & Hamilton , missionaries among the Iowas  
有 到过 已收到 从 先生们 . 欧文 & 汉密尔顿 , 传教士 之中 这 爱荷华州  
, [ɑ:n][ðə; ðɪ] [mɪ'zʊ; ] ,  
, on the Missouri ,  
, 在 这 密苏里州 ,

已收到来自爱荷华州密苏里河沿岸的传教士欧文先生和汉密尔顿先生的信件,

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜ:rvɪs] [ʌ; ə; ɪ][ðə; ðɪ] [bɔ:rd] [ʌ; ə; ɪ] ['fɔ:rən] ['mɪʃənz] [ʌ; ə; ɪ][ðə; ðɪ] [prezbrɪ'tɪriən] [tʃɜ:rtʃ] [ʌ; ə; ɪ]  
in the service of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church of  
在 这 服务 的 这 木板 的 外国的 任务 的 这 长老会 教会 的  
[ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [stɜ:ts] .  
the United States .  
这 团结的 各州 .

为美国长老教会海外传教委员会服务。

[ɪts] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ɪz] [lʊkt] [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .  
Its completion is looked for with interest .  
它是 完成 是 看起来 为了 和 兴趣 .

人们正翘首以盼它的完工。

- . — ['aɪər] ['praɪmə; ] , [ɪn][pɑ:rt] .  
134 . — Iowa Primer , in part .  
- . — 爱荷华州 底漆 , 在 部分 .

134.—《爱荷华州入门读本》, 部分内容。

[ðer; ðər][ɑ:r; ə; ɪ][bʌt; bət][eɪt][peɪdʒɪz][ʌ; ə; ɪ] [ðɪs] [pʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪk'stendɪŋ] [frʌ; frəm][peɪdʒɪz] - [tu:; tə]  
There are but 8 pages of this publication , extending from pages 17 to  
那里 是 但 8 页面 的 这 发布 , 扩展 从 页面 - 到  
- [ɪn'klu:sɪv] ,  
24 inclusive ,  
- 包容性 ,

该刊物仅有8页, 从第17页到第24页 (含第17页和第24页)。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [trænz'mɪtɪd] [baɪ]['wɔ:ltər] ['lɔ:ri] , [ɛs'kwɑ;ər] . , ['sekrəteri] [bɔ:rd] ['fɔ:rən] ['mɪʃənz]  
which was transmitted by Walter Lowry , Esq . , Secretary Board Foreign Missions  
哪个 曾是 传输 经过 沃尔特 洛瑞 , 先生 . , 秘书 木板 外国的 任务  
[prezbrɪ'tɪriən] [tʃɜ:rtʃ] , [ju'naɪtɪd] [stɜ:ts] .  
Presbyterian Church , United States .  
长老会 教会 , 团结的 各州 .

该信息由美国长老教会海外传教委员会秘书沃尔特·洛瑞先生转发。

[ðɪ:z]   [ʃi:ts]   [kən'teɪn] [ teɪblz ] [ʌv; əv]   [ˈaɪər]   -   [ænd; ənd]   -   ,   [ˈkerfəli]   [ˈæksentɪd]  
**These sheets contain tables of Iowa dyssyllables and trysyllables , carefully accented**  
这些   纸张   包含   表格   的   爱荷华州   -   和   -   ,   小心   重音  
 , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪk'wɪvələnts] [ɪn]   [ˈɪŋɡlɪ]   ,  
 ,   **with their equivalents in English ,**  
 ,   和   他们的   等价物   在   英语   ,

这些表格包含了爱荷华州的双音节词和三音节词，并仔细地标出了重音，以及它们在英语中的对应词。

[ænd; ənd] [ˈkɑ:nstɪtʊ:t]   [ˈfrægməntəri] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ˈvælju:] .  
**and constitute fragmentary elements of value .**  
和   构成   片段   元素   的   价值 .

并构成价值的碎片要素。

-   .   —   [ˈaɪər]  
**135 . — Iowa**  
-   .   —   爱荷华州

135.—爱荷华州

[hɪmz]   , [ə; eɪ][ˈfrægmənt] .  
**Hymns , a fragment .**  
赞美诗   ,   一个   分段 .

赞美诗，节选。

[ðɪs] [kən'sɪsts] [ʌv; əv]   -   [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][trænzˈleɪ(ə)n] , [noʊ] .   -   , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]   [deɪt] [ænd; ənd]  
**This consists of 16 pages of translation , No . 132 , of the same date and**  
这   由   的   -   页面   的   翻译   ,   不   .   -   ,   的   这   相同的   日期   和  
[ɪˈdɪʃn] .  
**edition .**  
版 .

这包括 16 页译文，编号 132，日期和版本相同。

-   .   —   [es ˈti:] .  
**136 . — St**  
-   .   —   英石 .

136.—圣

[ˈmæθju:]   [ɪn]   [ˈaɪər]   , [ɪn][pɑ:rt] .  
**Matthew in Iowa , in part .**  
马修   在   爱荷华州   ,   在   部分 .

马修在爱荷华州，部分如此。

[bʌt; bət][faɪv]   [ˈtʃæptərz]   (   -   [ˈpeɪdʒɪz] ,   ) [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɡɑ:sp(ə)l] , [hæv; həv]   [bɪn]   [rɪˈsi:vɪd]   [frʌm; frəm]  
**But five Chapters ( 32 pages , ) of this Gospel , have been received from**  
但   五   章节   (   -   页面   ,   )   的   这   福音   ,   有   到过   已收到   从  
[ðə; ði] [trænzˈleɪtəz] ,  
**the translators ,**  
这   译者   ,

但译者已寄来该福音书的五章（32页），

[ˈmesərz] . [ˈɜ:rvɪn] & [ˈhæmɪltən] , [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪnˈɡeɪdʒd] [ɑ:n][ðə; ði]   [ˈgræməɹ]   ,  
**Messrs . Irvin & Hamilton , who are the same gentlemen engaged on the Grammar ,**  
先生们 .   欧文   &   汉密尔顿   ,   WHO   是   这   相同的   先生们   已订婚的   在   这   语法   ,  
[noʊ] .   -   .  
**No . 133 .**  
不   .   -   .

Irvin 先生和 Hamilton 先生，他们也是参与第 133 号语法学校建设的同一批人。

[ˈsek](ə)n]   [aɪ ˈvi:] .   —   [ˈoʊtoʊvi:] .  
**SECTION IV . — OTOE .**  
部分   第四   .   —   otoe .

第四部分——OTOE。

- . — ['oʊtoʊi:]  
**137 . — Otoe**  
- . — 奥托

137.—奥托

[hɪm] [bʊk] , [baɪ][ˈmoʊzəs] [ˈmɛrəl] .  
**Hymn Book , by Moses Merrill .**  
圣歌 书 , 经过 摩西 梅里尔 .

赞美诗集，作者：摩西·梅里尔。

[ʃəwaːnoʊ] [ˈmɪʃ(ə)n] .  
**Shawano Mission .**  
肖诺 使命 .

肖瓦诺传教站。

[dʒeɪ] . [ˈmiːkə] , [ˈprɪntər] , [ə; eɪ] . [di:] . - .  
**J . Meeker , printer , A . D . 1834 .**  
J . 米克 , 打印机 , 一个 . D . - .

J. Meeker，印刷商，公元 1834 年。

[ðɪs] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli][trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈeni][kaɪnd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd]  
**This appears to be the only translation of any kind which has been made**  
这 出现 到 是 这 仅有的 翻译 的 任何 种类 哪个 有 到过 制成  
[ɪntuː][ˈoʊtoʊi:] .  
**into Otoe .**  
进入 奥托 .

这似乎是目前唯一被翻译成 Otoe 的作品。

[ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv][keɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ef] , [æz; əz][ɪn][ˈel,ɑːrˈeɪ] - [ˈkɛ] - - ,  
**The sound of k following f , as in Ira - ke - kofk ,**  
这 声音 的 k 下列的 f , 作为 在 Ira - ke - kofk ,

f 后面的 k 的发音，例如 Ira-ke-kofk 中的 k 的发音

[rɪˈmaɪndz][ðə; ði][əbˈzɜːrvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [saʊnd][ɪn][ðə; ði][ , tʌskəˈrɔːrə; -ˈrəʊ- ] ,  
**reminds the observer of a common sound in the Tuscarora ,**  
提醒 这 观察员 的 一个 常见的 声音 在 这 图斯卡罗拉 ,

让观察者想起塔斯卡罗拉地区常见的一种声音，

[wɪtʃ] [əˈpɪrɪz] [ˈwaːntɪŋ][ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈdaɪələkts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌdʒiːəˈɡræfɪkli] [ˈloʊkɛɪtɪd] [brɪˈtwiːn]  
**which appears wanting in all the dialects which are geographically located between**  
哪个 出现 想要 在 全部 这 方言 哪个 是 地理上 位于 之间  
[ðem; ðəm] .  
**them .**  
他们 .

这在地理位置上位于它们之间的所有方言中似乎都存在不足。

[aɪˈtiː][hæz; həz][ˈɔːlsoʊ] , [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˌtiːˈɛl] , [ə; eɪ][ˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n][soʊ] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæzˌtɛks] .  
**It has also , the final tl , a termination so common to the Aztecs .**  
它 有 还 , 这 最终的 tl , 一个 终止 所以 常见的 到 这 阿兹特克人 .

它还具有结尾的 tl，这是阿兹特克人非常常见的结尾形式。

[ˈsekʃ(ə)n] [viː] . — [ˈəʊseɪdʒ; əʊˈseɪdʒ] : - .  
**SECTION V . — OSAGE : WASHASHE .**  
部分 V . — 奥塞奇 : - .

第五部分——奥萨格语：洗碗。

- . — - - [tˈsiː, ˈsiː] .  
**138 . — Washashe Wageressa Pahugreh Tse .**  
- . — - - 谢 .

138.—Washashe Wageressa Pahugreh Tse。

[ðə; ði][ 'əuseidʒ; əu'seidʒ ][fɜːrst] [bʊk] .  
**The Osage First Book** .  
这 奥塞奇 第一的 书 .

奥塞奇族的第一本书。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] : [ˈkraːkə] & [ˈbruːstər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ef] . [ˈmɪʃənz] .  
**Boston : Crocker & Brewster , for the A : B : C : F : Missions** .  
波士顿 : 克罗克 & 布鲁斯特 , 为了 这 一个 : B : C : F : 任务 .  
波士顿：克罗克和布鲁斯特出版社，为ABCF宣教项目出版。

[wʌn][ˈvaːl] .  
**1 vol** .  
1 卷 .

1卷

18mo . - [ˈpeɪdʒɪz] .  
**18mo : 126 pages** .  
18mo : - 页面 .

18开，126页。

[ə; eɪ] . [diː] . - .  
**A : D : 1834** .  
一个 : D : - .

公元1834年。

[ðə; ði] [brɔːd] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [ə; eɪ] , [æz; əz] [hɜːrd] [ɪn][fɔːl] , [ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn] [ðɪs]  
**The broad sound of the letter a , as heard in fall , is represented in this**  
这 广阔 声音 的 这 信 一个 , 作为 听到 在 落下 , 是 代表 在 这  
[ˌkɑːmprɪˈleɪʃn] ,  
**compilation** ,  
汇编 ,

本合辑中收录了字母 a 的宽泛发音，例如 fall 中的 a 音。

[baɪ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ɪnˈlɑːrdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] .  
**by a peculiar enlargement of the letter** .  
经过 一个 奇特 放大 的 这 信 .

通过字母的特殊放大方式。

[ðə; ði][wɜːrd] - , [ðə; ði][ˈfæməli] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈgruːp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ˈspɪrɪt] ,  
**The word Wacondah , the family name of this groupe , for the Great Spirit** ,  
这 单词 - , 这 家庭 姓名 的 这 集团 , 为了 这 伟大的 精神 ,  
Wacondah 一词，是这个群体的家族名称，意为伟大的神灵。

[ɪz] [draːpt] , [ænd; ənd][ɪts] [pleɪs] [səˈplaɪd] [baɪ] “ - , ” ( [dʒəˈhoʊvə] . )  
**is dropped , and its place supplied by “ Chihova , ” ( Jehovah . )**  
是 掉落 , 和 它是 地方 供应 经过 “ - , ” ( 耶和华 . )  
被弃用，取而代之的是“Chihova”(耶和华)。

[ˈtʃæptər] [viː] . — [ˈsɑː] - - .  
**CHAPTER V : — SA : APTINIC** .  
章 V : — 南非 - - .

第五章——SA-APTINIC。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːrˈtiːn] [dɪˈstɪŋkt] [dʒəˈnerɪk] [ˈfæməlɪz] [ɔːr] [gruːps] [ʌv; əv][ˈɪndiənz] ,  
**Of the thirteen distinct generic families or groupes of Indians** ,  
的 这 十三 清楚的 通用的 家庭 或者 团体 的 印度人 ,  
印度人共有十三个不同的族群或群体，

[rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][ɪɡˈzɪst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈɔːrəɡən][ænd; ənd][ˌkæləˈfɔːrniə] [ˈɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] ,  
**reported to exist along the Oregon and California shores of the Pacific** ,  
据报道 到 存在 沿着 这 俄勒冈州 和 加利福尼亚州 海岸 的 这 太平洋 ,  
据报道，这种生物存在于太平洋沿岸的俄勒冈州和加利福尼亚州沿岸。

[baɪ][ðə; ði] [eθ'na:grəfər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [wɪlks] - [ˌɛkspə'dɪ](ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] ['spesɪməŋ] [ʌv; əv]  
**by the ethnographer of Captain Wilkes ' Expedition , but a single specimen of**  
经过 这 民族志学者 的 队长 威尔克斯 - 远征 , 但 一个 单身的 标本 的  
[trænz'leɪ](ə)n][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'si:vɪ] .  
**translation has been received .**  
翻译 有 到过 已收到 .  
由威尔克斯船长探险队的民族学家撰写, 但目前只收到一份译本。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] , [ðə; ði]['sɑ: - - , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] ['flæt,hɛdz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**It was , it appears , the Sa - aptins , and not the Flatheads of the**  
它 曾是 , 它 出现 , 这 萨 - - , 和 不是 这 平头 的 这  
[ 'seɪlɪʃ ] ['gru:p] ,  
**Salish groupe ,**  
萨利什 集团 ,  
看来是萨阿普廷人, 而不是萨利什族群中的弗拉特黑德人。

[hu:] [ə'plaɪd] [fɔ:r; fər] ['ti:tʃərz] , [baɪ] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ] [bɔ:n] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][es 'ti:] . ['lu:ɪs] .  
**who applied for teachers , by performing a long journey to St . Louis .**  
WHO 应用 为了 教师 , 经过 表演 一个 长的 旅行 到 英石 . 路易斯 .  
应聘教师的人需要长途跋涉前往圣路易斯。

[ænd; ənd][ðə; ði][smɔ:l] [elɪ'mentri] [wɜ:rk] , [brɪ'loʊ] ['noʊtɪst] ,  
**And the small elementary work , below noticed ,**  
和 这 小的 初级 工作 , 以下 注意到 ,  
还有下面提到的那些基础性小工作,

[ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [fru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪ](ə)n] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'mʌŋ]  
**is to be regarded as the first fruits of the mission established among**  
是 到 是 认为 作为 这 第一的 水果 的 这 使命 已确立的 之中  
[ðəm; ðəm] .  
**them** :  
他们 :  
应视为在他们中间开展的传教活动的初步成果。

['sek](ə)n] [aɪ] . — ['nɛz] [pɜ:sɪz] : ['sɑ: - [æptən] .  
**SECTION I . — NEZ PERCES : SA - APTIN .**  
部分 我 . — 内兹 百分比 : 南非 - 艾普汀 :  
第一部分——NEZ PERCES: SA-APTIN。

- . — ['nɛz] - [fɜ:rst] [bʊk] .  
**139 . — Nez Perce's First Book .**  
- . — 内兹 - 第一的 书 :  
139. —内兹珀斯人的第一本书。

[dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər] [tʃɪldrən] [ænd; ənd] [nu:] [brɪ'ɡɪnərz] .  
**Designed for children and new beginners .**  
设计 为了 孩子们 和 新的 初学者 :  
专为儿童和初学者设计。

[klɪr] ['wɔ:tər] ['mɪ](ə)n] [pres] .  
**Clear Water Mission Press .**  
清除 水 使命 按 :  
清水使命出版社。

- ['peɪdʒɪz] , 18mo . [ə; eɪ] . [di:] . - .  
**20 pages , 18mo . A . D . 1839 .**  
- 页面 , 18mo . 一个 . D . - .  
20页, 18开本。公元1839年。

[ðə; ði][fɜːrst] ['spelɪŋ] ['les(ə)n] [kən'sɪsts][ʌv; əv] - ['mɒnə,sɪləbəlz] ; [ðə; ði]['sekənd] , - ;  
The first spelling lesson consists of 44 monosyllables ; the second , 124 dyssyllables ;  
这 第一的 拼写 课 由 的 - 单音节词 ; 这 第二 , - - ;  
[ðə; ði][θɜːrd] ,  
the third ,  
这 第三 ,

第一节拼写课包含 44 个单音节词；第二节包含 124 个双音节词；第三节，

[ʌv; əv] - - ; [ðə; ði] [fɪfθ] , [ʌv; əv] - - , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪksθ] , [ʌv; əv] -  
of 56 dyssyllables ; the fifth , of 60 dyssyllables , and the sixth , of 18  
的 - - ; 这 第五 , 的 - - , 和 这 第六 , 的 -  
-  
dyssyllables ;  
- .

第五个单词有 56 个双音节词；第五个单词有 60 个双音节词；第六个单词有 18 个双音节词。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][,ti:'el] , [,el'ert][ænd; ənd][,ert' el] ,  
The sounds of tl , lh and hl ,  
这 声音 的 tl , 左手 和 hl ,

tl、lh 和 hl 的发音

[ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [traɪbz] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði]  
appear to be the only ones which are not known to the tribes east of the  
出现 到 是 这 仅有的 一个 哪个 是 不是 已知 到 这 部落 东方 的 这  
[,maʊntnɪz] ,  
mountains ,  
山脉 ,

似乎只有这些部落不为山脉以东的部落所知。

[bʌt; bət][hæv; həv][ðer; ðər][ a'nælədʒɪz ][ɪn][ðə; ði]['æzˌtek]['fæməli] .  
but have their analogies in the Aztec family .  
但 有 他们的 类比 在 这 阿兹特克 家庭 .

但它们与阿兹特克家族有相似之处。

['mɪstər] . [heɪl] , [ðə; ði] [eθ'nɑːgrəfər] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['kæptɪn] [wɪlks] - [ˌekspe'dɪ(ə)n] , [əb'zəːvz]  
Mr . Hale , the ethnographer attached to Captain Wilkes ' Expedition , observes  
先生 . 黑尔 , 这 民族志学者 随附的 到 队长 威尔克斯 - 远征 , 观察  
[ʌv; əv] [ðɪs] [traɪb] ,  
of this tribe ,  
的 这 部落 ,

随威尔克斯船长探险队出征的民族学家黑尔先生对这个部落作了如下观察：

[ðæt] [,aɪ 'tiː][ɪz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tuː; tə] ['nʌmbər] [tuː'tuː] , - [soʊlz] .  
that it is supposed to number 2 , 000 souls .  
那 它 是 据称 到 数字 2 , - 灵魂 .

据说它有 2000 个灵魂。

[ðə; ði]['saː] - - [pə'zes] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn][ðə; ði] ['luːɪs] [ɔːr] [sneɪk] ['rɪvər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]  
The Sa - aptins possess the country on the Lewis or Snake river , from the  
这 萨 - - 具有 这 国家 在 这 刘易斯 或者 蛇 河 , 从 这  
- [tuː; tə] - ,  
Petoos to Wapticaciaes ,  
- 到 - ,

萨阿普廷人占据了路易斯河（或称斯内克河）沿岸的地区，从佩图斯到瓦普蒂卡西亚斯。

[ə'baʊt] - [maɪlz] .  
about 400 miles .  
关于 - 英里 .

大约400英里。

[ðeɪ] [rɪˈzemb(ə)l][ðə; ði] [mɪˈzɔːri] [ˈɪndiəns] ; [hæv; həv][ˈhɔːrsɪz] , [ɑːr; ər] [ɡʊd] [ˈhʌntərz] ,  
**They resemble the Missouri Indians ; have horses , are good hunters ,**  
他们 类似 这 密苏里州 印度人 ； 有 马匹 ， 是 好的 猎人 ；  
他们与密苏里印第安人相似；拥有马匹，擅长狩猎。

[ænd; ænd] [meɪk] [lɔːŋ] [ɪksˈkɜːʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɑːki] [ˈmaʊntnɪz] .  
**and make long excursions to the Rocky Mountains .**  
和 制作 长的 短途旅行 到 这 洛基 山脉 .  
并进行前往落基山脉的长途旅行。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ˈfɔːrmərli] , [ˈwɔːrz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [ˈkrəʊz] , [ænd; ænd] [ˈblækfiːt] .  
**They had , formerly , wars with the Shoshonees , Crows , and Blackfeet .**  
他们 有 ， 以前 ， 战争 和 这 - , 乌鸦 , 和 黑脚族 .  
他们以前曾与肖肖尼人、克罗人和黑脚人交战。

[ðeɪ] [sent][ə; eɪ] [ˌdepjuˈteɪʃn] [fɔːr; fər] [ˈmɪʃənərɪz] , [əˈkrɔːs][ðə; ði] [ˈrɑːki] [ˈmaʊntnɪz] .  
**They sent a deputation for missionaries , across the Rocky Mountains .**  
他们 发送 一个 代表团 为了 传教士 , 穿过 这 洛基 山脉 .  
他们派出了一个传教士代表团，翻越落基山脉。

[ðə; ði][ˌdɪspəˈzɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [traɪb][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈjuːləˌdʒaɪzd][baɪ] [ˈtrævələz] .  
**The disposition of this tribe has been much eulogized by travellers .**  
这 处置 的 这 部落 有 到过 很多 悼词 经过 旅行者 .  
旅行者们对这个部落的性情赞不绝口。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kənˈsɪdərd] [suːˈpɪriər][ɪn] [ˈɪntələkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɔːrəɡən] [traɪbz] .  
**They are considered superior in intellect to the other Oregon tribes .**  
他们 是 经过考虑的 优越的 在 智力 到 这 其他 俄勒冈州 部落 .  
他们被认为比俄勒冈州的其他部落智力更高。

听书破万卷

开口如有神

